

马太福音

마태복음

Matthew

- 1:1 亞伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶穌基督的家譜。（后裔子孙原文都作儿子下同）
1:2 亞伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生犹大和他的弟兄。
1:3 犹大从他瑪生法勒斯和謝拉。法勒斯生希斯仑。希斯仑生亞蘭。
1:4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿達生拿順。拿順生撒門。
1:5 撒門从喇合氏生波阿斯。波阿斯从路得氏生俄备得。俄备得生耶西。
1:6 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门。
1:7 所罗门生罗波安。罗波安生亚比雅。亚比雅生亚撒。
1:8 亚撒生约沙法。约沙法生约兰。约兰生乌西亞。
1:9 乌西亞生约坦。约坦生亚哈斯。亚哈斯生希西家。
1:10 希西家生玛拿西。玛拿西生亚们。亚们生约西亚。
1:11 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。
1:12 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁。撒拉铁生所罗巴伯。
1:13 所罗巴伯生亚比玉。亚比玉生以利亚敬。以利亚敬生亚所。

- 1:1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세계라
1:2 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고
1:3 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고
1:4 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고
1:5 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 롯에게서 오벳을 낳고 오벳은 이새를 낳고
1:6 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고
1:7 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비야를 낳고 아비야는 아사를 낳고
1:8 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시야를 낳고
1:9 웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고
1:10 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아본을 낳고 아본은 요시야를 낳고
1:11 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라
1:12 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스룹바벨을 낳고
1:13 스룹바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리아김을 낳고 엘리아김은 아소르를 낳고

1:14 亞所生撒督。撒督生亞金。
亞金生以律。

1:15 以律生以利亞撒。以利亞撒
生馬但。馬但生雅各。

1:16 雅各生約瑟，就是馬利亞的
丈夫。那稱為基督的耶穌，是
從馬利亞生的。

1:17 這樣，從亞伯拉罕到大衛，
共有十四代。從大衛到遷至巴
比倫的時候，也有十四代。從
遷至巴比倫的時候到基督，又
有十四代。

1:18 耶穌基督降生的事，記在下
面。他母親馬利亞已經許配了
約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就
從聖靈懷了孕。

1:19 他丈夫約瑟是個義人，不願
意明明的羞辱他，想暗暗的把
他休了。

1:20 正思念這事的時候，有主的
使者向他夢中顯現，說大衛的
子孫約瑟，不要怕，只管娶過
你的妻子馬利亞來。因他所懷
的孕，是從聖靈來的。

1:21 他將要生一個兒子。你要給
他起名叫耶穌。因他要將自己
的百姓從罪惡里救出來。

1:22 這一切的事成就，是要應驗
主藉先知所说的话，

1:23 说，必有童女，怀孕生子，
人要称他的名为以马内利。（
以马内利翻出来，就是神与我
们同在）

1:24 约瑟醒了，起来，就遵着主
使者的吩咐，把妻子娶过来。

1:14 아소르는 사독을 낳고 사독
은 아킴를 낳고 아킴은 엘리乌
을 낳고

1:15 엘리우은 엘르아살을 낳고
엘르아살은 맷단을 낳고 맷단은
야곱을 낳고

1:16 야곱은 마리아의 남편 요셉
을 낳았으니 마리아에게서 그리
스도라 칭하는 예수가 나시니라

1:17 그런즉 모든 대수가 아브라
함부터 다윗까지 열 네 대요 다윗
부터 바벨론으로 이거할 때까지
열 네 대요 바벨론으로 이거한 후
부터 그리스도까지 열 네 대려라

1:18 예수 그리스도의 나심은 이
러하니라 그 모친 마리아가 요셉
과 정혼하고 동거하기 전에 성령
으로 임태된 것이 나타났더니

1:19 그 남편 요셉은 의로운 사람
이라 저를 드러내지 아니하고 가
만히 놓고자 하여

1:20 이 일을 생각할 때에 주의 사
자가 현몽하여 가로되 다윗의 자
손 요셉아 네 아내 마리아 테려오
기를 무서워 말라 저에게 임태된
자는 성령으로 된 것이라

1:21 아들을 낳으리니 이름을 예
수라 하라 이는 그가 자기 백성
을 저희 죄에서 구원할 자이심이
라 하하니라

1:22 이 모든 일의 된 것은 주께서
선지자로 하신 말씀을 이루려 하
심이니 가라사대

1:23 보라 처녀가 임태하여 아들
을 낳을 것이요 그 이름은 임마누
엘이라 하리라 하셨으니 이를 번
역한즉 하나님이 우리와 함께 계
시다 할이라

1:24 요셉이 잠을 깨어 일어나서
주의 사자의 분부대로 행하여 그
아내를 데려 왔으나

1:14 And Azor begat Sadoc;
and Sadoc begat Achim; and
Achim begat Eliud;

1:15 And Eliud begat Eleazar;
and Eleazar begat Matthan; and
Matthan begat Jacob;

1:16 And Jacob begat Joseph
the husband of Mary, of whom
was born Jesus, who is called
Christ.

1:17 So all the generations
from Abraham to David are
fourteen generations; and from
David until the carrying away
into Babylon are fourteen gen
erations; and from the carrying
away into Babylon unto Christ
are fourteen generations.

1:18 Now the birth of Jesus
Christ was on this wise: When
as his mother Mary was
espoused to Joseph, before they
came together, she was found
with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband,
being a just man, and not
willing to make her a publick
example, was minded to put her
away privily.

1:20 But while he thought on
these things, behold, the angel
of the LORD appeared unto
him in a dream, saying, Joseph,
thou son of David, fear not to
take unto thee Mary thy wife:
for that which is conceived in
her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth
a son, and thou shalt call his
name JESUS: for he shall save
his people from their sins.

1:22 Now all this was done,
that it might be fulfilled which
was spoken of the Lord by the
prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be
with child, and shall bring forth
a son, and they shall call his
name Immanuel, which being
interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised
from sleep did as the angel of
the Lord had bidden him, and
took unto him his wife:

1:25 只是没有和他同房，等他生了儿子，（有古卷作等他生了头胎的儿子）就给他起名叫耶稣。

2:1 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说，
2:2 那生下来作犹太人之王的在那里。我们在东方看见他的星，特来拜他。

2:3 希律王听见了，就心里不安。耶路撒冷合城的人，也都不安。

2:4 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说，基督当生在何处。

2:5 他们回答说，在犹太的伯利恒。因为有先知记着说，

2:6 犹大地的伯利恒阿，你在犹大诸城中，并不是最小的。因为将来有一位君王，要从你那里出来，牧养我以色列民。

2:7 当下希律暗暗的召了博士来，细问那星是什么时候出现的。

2:8 就差他们往伯利恒去，说，你们去仔细寻访那小孩子。寻到了，就来报信，我也好去拜他。

2:9 他们听见王的话，就去了。在东方所看见的那星，忽然在他们前头行，直行到小孩子的方，就在上头停住了。

2:10 他们看见那星，就大大的欢喜。

1:25 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2:1 해롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헴에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되

2:2 유대인의 왕으로 나신 이가 어디계시뇨 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라 하니

2:3 해롯왕과 온 예루살렘에 듣고 소동한지라

2:4 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 그리스도가 어디서 나겠느뇨 물으니

2:5 가로되 유대 베들레헴이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바

2:6 또 유대 땅 베들레헴아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네께서 한 달스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다

2:7 이에 해롯이 가만히 박사를 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고

2:8 베들레헴으로 보내며 이르되 가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라

2:9 박사들이 왕의 말을 듣고 깥째 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 애기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라

2:10 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라

1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金，乳香，没药为礼物献给他。

2:12 博士因为在梦中被主指示，不要回去见希律，就从别的路回本地去了。

2:13 他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说，起来，带着小孩子同他母亲，逃往埃及，住在那里，等我吩咐你。因为希律必寻梢小孩子要除灭他。

2:14 约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去。

2:15 住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉着先知所说的话，说，我从埃及召出我的儿子来。

2:16 希律见自己被博士愚弄，就大发怒，差人将伯利恒城里，并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。

2:17 这就应了先知耶利米的话，说，

2:18 在拉玛听见号啕大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。

2:19 希律死了以后，有主的使者，在埃及向约瑟梦中显现，说，

2:20 起来，带着小孩子和他母亲往以色列地去。因为要害小孩子性命的人已经死了。

2:11 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라

2:12 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라

2:13 저희가 떠난 후에 주의 사자 가 요셉에게 현몽하여 가로되 헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라 하시니

2:14 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가

2:15 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신 바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하십이니라

2:16 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헴과 그 모든 지역 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아본 그 때를 표준하여 두 살부터 그 아래로 다죽이니

2:17 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바

2:18 라마에서 슬퍼하며 크게 통곡하는 소리가 들리니 라헬이 그 자식을 위하여 애곡하는 것이라 그가 자식이 없으므로 위로 받기를 거절하였도다 함이 이루어졌느니라

2:19 헤롯이 죽은 후에 주의 사자가 애굽에서 요셉에게 현몽하여 가로되

2:20 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 가라 아기의 목숨을 찾던 자들이 죽었느니라 하시니

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

2:21 约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去。

2:22 只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去。又在梦中被主指示，便往加利利境内去了。

2:23 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这要应验先知所说，他将为拿撒勒人的话了。

3:1 那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说，

3:2 天国近了，你们应当悔改。

3:3 这人就是先知以赛亚所说的，他说，在旷野有人声喊着说，豫备主的道，修直他的路。

3:4 这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫野蜜。

3:5 那时，耶路撒冷和犹太全地，并约但河一带地方的人，都出去到约翰那里。

3:6 承认他们的罪，在约但河里受他的洗。

3:7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人，也来受洗，就对他们说，毒蛇的种类，谁指示你们逃避将来的忿怒呢。

3:8 你们要结出果子来，与悔改的心相称。

3:9 不要自己心里说，有亚伯拉罕为我们的祖宗。我告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

2:21 요셉이 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 들어오니라

2:22 그러나 아케라오가 그 부친 헤롯을 이어 유대의 임금됨을 듣고 거기로 가기를 무서워하더니 꿈에 지시하심을 받아 갈릴리 지방으로 떠나가

2:23 나사렛이란 동네에 와서 사니 이는 선지자로 하신 말씀에 나사렛 사람이라 칭하리라 하심을 이루려 함이리라

3:1 그 때에 세례 요한이 이르러 유대 광야에서 전파하여 가로되

3:2 회개하라 천국이 가까웠느니라 하였으니

3:3 저는 선지자 이사야로 말씀하신 자라 일렀으되 광야에 외치는 자의 소리가 있어 가로되 너희는 주의 길을 예비하라 그의 첨경을 평탄케 하라 하였느니라

3:4 이 요한은 약대 텔옷을 입고 허리에 가죽띠를 띠고 음식은 메뚜기와 석청이었더라

3:5 이 때에 예루살렘과 온 유대와 요단강 사방에서 다 그에게 나이와

3:6 자기들의 죄를 자복하고 요단강에서 그에게 세례를 받더니

3:7 요한이 많은 바리새인과 사두개인이 세례 베푸는 데 오는 것을 보고 이르되 독사의 자식들아 누가 너희를 가르쳐 임박한 진노를 피하라 하더니

3:8 그러므로 회개에 합당한 열매를 맺고

3:9 속으로 아브라함이 우리 조상이라고 생각지 말라 내가 너희에게 이르노니 하나님이 능히 이 돌들로도 아브라함의 자손이 되게 하시리라

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leather girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:10 现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

3:11 我是用水给你们施洗，叫你们悔改。但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋，也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

3:12 他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。

3:13 当下，耶稣从加利利来到约但河，见了约翰，要受他的洗。

3:14 约翰想要拦住他，说，我当受你的洗，你反倒上我这里来麼。

3:15 耶稣回答说，你暂且许我。因为我们理当这样尽诸般的义。（或作礼）于是约翰许了他。

3:16 耶稣受了洗，随既从水里上来。天忽然为他开了，就看见神的灵，彷彿鸽子降下，落在他身上。

3:17 从天上有声音说，这是我的爱子，我所喜悦的。

4:1 当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

4:2 他禁食四十昼夜，后来就饿了。

4:3 那试探人的进前来对他说，你若是神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。

3:10 이미 도끼가 나무 뿌리에 놓였으니 좋은 열매 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우리라

3:11 나는 너희로 회개케 하기 위하여 물로 세례를 주거니와 내 뒤에 오시는 이는 나보다 능력이 많으시니 나는 그의 신을 들기도 감당치 못하겠노라 그는 성령과 불로 너희에게 세례를 주실 것이요

3:12 손에 키를 들고 자기의 타작 마당을 정하게 하사 알곡은 모아 곡간에 들이고 죽정이는 꺼지지 않는 불에 태우시리라

3:13 이 때에 예수께서 갈릴리로서 요단강에 이르러 요한에게 세례를 받으려 하신대

3:14 요한이 말려 가로되 내가 당신에게 세례를 받아야 할 터인데 당신이 내게로 오시나이까

3:15 예수께서 대답하여 가라사대 이제 허락하라 우리가 이와 같이 하여 모든 의를 이루는 것이 합당하니라 하신대 이에 요한이 허락하는자라

3:16 예수께서 세례를 받으시고 곧 물에서 올라오실새 하늘이 열리고 하나님의 성령이 비둘기 같이 내려 자기 위에 임하심을 보시더니

3:17 하늘로서 소리가 있어 말씀하시되 이는 내 사랑하는 아들이요 내 기뻐하는 자라 하시니라

4:1 그때에 예수께서 성령에게 이끌리어 마귀에게 시험을 받으러 광야로 가사

4:2 사십 일을 밤낮으로 급식하신 후에 주리신지라

4:3 시험하는 자가 예수께 나아가서 가로되 네가 만일 하나님의 아들이거든 명하여 이 돌들이 떡덩이가 되게 하라

3:10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto repentance, but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

3:12 Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? **3:15** And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

4:1 Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungered.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 耶稣却回答说，经上记着说，人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。

4:5 魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶上，（顶原文作翅）

4:6 对他说，你若是神的儿子，可以跳下去。因为经上记着说，主要为你吩咐他的使者，用手托着你，免得你的脚碰在石头上。

4:7 耶稣对他说，经上又记着说，不可试探主你的神。

4:8 魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国，与万国的荣华，都指给他看，

4:9 对他说，你若俯伏拜我，我就把这一切都赐给你。

4:10 耶稣说，撒但退去吧。（撒但就是抵当的意思乃魔鬼的别名）因为经上记着说，当拜主你的神，单要事奉他。

4:11 于是魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

4:12 耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去。

4:13 后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

4:14 这是要应验先知以赛亚的话，

4:15 说，西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约但河外，外邦人的加利利地。

4:4 예수께서 대답하여 가라사대 기록되었으되 사람이 떡으로만 살것이 아니요 하나님의 입으로 나오는 모든 말씀으로 살 것이라 하였느니라 하시니

4:5 이에 마귀가 예수를 거룩한 성으로 데려다가 성전 꼭대기 에 세우고

4:6 가로되 네가 만일 하나님의 아들이어든 뛰어내리라 기록하였으되 저가 너를 위하여 그 사자들을 명하시리니 저희가 손으로 너를 반들어 밤이 둘에 부딪히지 않게 하리로다 하였느니라

4:7 예수께서 이르시되 또 기록되었으되 주 너의 하나님을 시험치 말라 하였느니라 하신대

4:8 마귀가 또 그를 데리고 지금 히 높은 산으로 가서 천하 만국과 그 영광을 보여

4:9 가로되 만일 내게 엎드려 경배하면 이 모든 것을 네게 주리라
4:10 이에 예수께서 말씀하시되 사단아 물러가라 기록되었으되 주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라 하였느니라

4:11 이에 마귀는 예수를 떠나고 천사들이 나아와서 수종드니라

4:12 예수께서 요한의 잡힘을 들으시고 갈릴리로 물러가셨다가

4:13 나사렛을 떠나스불론과 납달리 지경 해변에 있는 가버나움에 가서 사시니

4:14 이는 선지자 이사야로 하신 말씀을 이루려 하심이라 일렀으되

4:15 스불론 땅과 납달리 땅과 요단강 저편 해변 길과 이방의 갈릴리여

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 那坐在黑暗里的百姓，看見了大光，坐在死荫之地的人，有光发现照着他们。

4:17 从那时候耶稣就传起道来，说，天国近了，你们应当悔改。

4:18 耶稣在加利利海边行走，看見弟兄二人，就是那称呼彼得的西门，和他的兄弟安得烈，在海里撒网。他们本是打鱼的。

4:19 耶稣对他们说，来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。

4:20 他们就立刻舍了网，跟从了他。

4:21 从那里往前走，又看弟兄兄二人，就是西庇太的儿子雅各，和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网。耶稣就招呼他们。

4:22 他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。

4:23 耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。

4:24 他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病，各样疼痛的，和被鬼附的，癫痫的，瘫痪的，都带了来，耶稣就治好了他们。

4:25 当下，有许多人从加利利，低加波利，耶路撒冷，犹太，约但河外，来跟从他。

5:1 耶稣看见这许多人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来。

4:16 흑암에 앉은 백성이 큰 빛을 보았고 사망의 땅과 그늘에 앉은 자들에게 빛이 비취었도다 하였느니라

4:17 이 때부터 예수께서 비로소 전파하여 가라사대 회개하라 천국이 가까왔느니라 하시더라

4:18 갈릴리 해변에 다니시다가 두 형제 곧 베드로라 하는 시몬과 그 형제 안드레가 바다에 그물 던지는 것을 보시니 저희는 어부라

4:19 말씀하시되 나를 따라 오너라 내가 너희로 사람을 낸는 어부가 되게 하리라 하시니

4:20 저희가 곧 그물을 버려 두고 예수를 좇으니라

4:21 거기서 더 가시다가 다른 두 형제 곧 세베대의 아들 야고보와 그 형제 요한이 그 부친 세베대와 한가지로 배에서 그물 깁는 것을 보시고 부르시니

4:22 저희가 곧 배와 부чин을 버려 두고 예수를 좇으니라

4:23 예수께서 온 갈릴리에 두루 다니사 저희 회당에서 가르치시며 천국 복음을 전파하시며 백성 중에 모든 병과 모든 약한 것을 고치시니

4:24 그의 소문이 온 수리아에 퍼진지라 사람들이 모든 앓는 자 곧 각색병과 고통에 걸린 자 귀신들린 자 간질하는 자 중풍병자들을 데려오니 저희를 고치시더라

4:25 갈릴리와 데가볼리와 예루살렘과 유대와 요단강 건너 편에서 허다한 무리가 좇으니라

5:1 예수께서 무리를 보시고 산에 올라가 앉으시니 제자들이 나아온지라

4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left their nets, and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

- 5:2 他就开口教训他们说，
5:3 虚心的人有福了，因为天国是他们的。
5:4 哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。
5:5 温柔的人有福了，因为他们必承受地土。
5:6 饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。
5:7 怜恤人的人有福了，因为他们必蒙怜恤。
5:8 清心的人有福了，因为他们必得见神。
5:9 使人和睦的人有福了，因为他们必称为神的儿子。
5:10 为义受逼迫的人有福了，因为天国是他们的。
5:11 人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了。
5:12 应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。
5:13 你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫他再咸呢。以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。
5:14 你们是世上的光。城造在山上，是不能隐藏的。
5:15 人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

- 5:2 입을 열어 가르쳐 가라사대
5:3 심령이 가난한 자는 복이 있나니 천국이 저희 것임이요
5:4 애통하는 자는 복이 있나니 저희가 위로를 받을 것임이요
5:5 온유한 자는 복이 있나니 저희가 땅을 기업으로 받을 것임이요
5:6 의에 주리고 목마른 자는 복이 있나니 저희가 배부를 것임이요
5:7 궁휼히 여기는 자는 복이 있나니 저희가 궁휼히 여김을 받을 것임이요
5:8 마음이 청결한 자는 복이 있나니 저희가 하나님을 볼 것임이요
5:9 화평케 하는 자는 복이 있나니 저희가 하나님의 아들이라 일컬음을 받을 것임이요
5:10 의를 위하여 펫박을 받은 자는 복이 있나니 천국이 저희 것임이라
5:11 나를 인하여 너희를 욕하고 펫박하고 거짓으로 너희를 거슬려 모든 악한 말을 할 때에는 너희에게 복이 있나니
5:12 기뻐하고 즐거워하라 하늘에서 너희의 상이 큈마다 너희 전에 있던 선지자들을 이 같이 펫박하였느니라
5:13 너희는 세상의 소금이니 소금이 만일 그 맛을 잃으면 무엇으로 째며 하리요 후에는 아무 쓸데 없어 다만 밖에 버리워 사람에게 밟힐 뿐이니라
5:14 너희는 세상의 빛이라 산 위에 있는 동네가 숨기우지 못할 것이요
5:15 사람이 등불을 켜서 말 아래 두지 아니하고 등경 위에 두나니 이러므로 집안 모든 사람에게 비춰지느니라
- 5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
5:3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
5:4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
5:5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
5:6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
5:7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
5:8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
5:9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
5:10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
5:11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

5:16 你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。

5:17 弄想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。

5:18 我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

5:19 所以无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样作，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

5:20 我告诉你们，你们的义，若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。

5:21 你们听见有吩咐古人的话，说，不可杀人，又说，凡杀人的，难免受审判。

5:22 只是我告诉你们，凡向弟兄动怒的，难免受审判。（有古卷在凡字下添无缘无故的五字）凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审断。凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

5:23 所以你在祭坛上献礼物的时候，若想起弟兄向你怀怨，

5:24 就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。

5:25 你同告你的对头还在路上，就赶紧与他和息。恐怕他把你送给审判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。

5:16 이 같이 너희 빛을 사람 앞에 비취게 하여 저희로 너희 착한 행실을 보고 하늘에 계신 너희 아버지께 영광을 돌리게 하라

5:17 내가 율법이나 선지자나 폐하려 온 줄로 생각지 말라 폐하려 온 것이 아니요 완전케 하려 함이로다

5:18 진실로 너희에게 이르노니 천지가 없어지기 전에는 율법의 일점 일획이라도 반드시 없어지지 아니하고 다 이루리라

5:19 그러므로 누구든지 이 계명 중에 지극히 작은 것 하나라도 버리고 또 그 같이 사람을 가르치는 자는 천국에서 지극히 작다 일컬음을 받을 것이요 누구든지 이를 행하며 가르치는 자는 천국에서 크다 일컬음을 받으리라

5:20 내가 너희에게 이르노니 너희 의가 서기관과 바리새인보다 더 낫지 못하면 결단코 천국에 들어가지 못하리라

5:21 옛 사람에게 말한 마 살인치 말라 누구든지 살인하면 심판을 받게 되리라 하였다는 것을 너희가 들었으나

5:22 나는 너희에게 이르노니 형제에게 노하는 자마다 심판을 받게 되고 형제를 대하여 라가라 하는 자는 공회에 잡히게 되고 미련한 놈이라 하는 자는 지옥 불에 들어가게 되리라

5:23 그러므로 예물을 제단에 드리다가 거기서 네 형제에게 원망들을 만한 일이 있는 줄 생각 나거든

5:24 예물을 제단 앞에 두고 먼저 가서 형제와 화목하고 그 후에 와서 예물을 드리라

5:25 너를 송사하는 자와 함께 길에 있을 때에 급히 사화하라 그 송사하는 자가 너를 재판관에게 내어주고 재판관이 관에에게 내어주어 옥에 가둘까 염려하라

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one title shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21 Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。

5:27 你们听见有话说，不可奸淫。

5:28 只是我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与他犯奸淫了。

5:29 若是你的右眼叫你跌倒，就挖出来丢掉。宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。

5:30 若是右手叫你跌倒，就砍下来丢掉。宁可失去百体中的一体，不叫全身下地狱。

5:31 又有话说，人若休妻，就当给他休书。

5:32 只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫他作淫妇了。人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。

5:33 你们又听见有吩咐古人的话，说，不可背誓，所起的誓，总要向主谨守。

5:34 只是我告诉你们，什么誓都不可起，不可指着天起誓，因为天是神的座位。

5:35 不可指着地起誓，因为地是他的脚凳。也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君的京城。

5:36 又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

5:26 진실로 네게 이르노니 네 가호리라도 남김이 없이 다 갚기 전에는 결단코 거기서 나오지 못하리라

5:27 또 간음치 말라 하였다는 것을 너희가 들었으나

5:28 나는 너희에게 이르노니 여자를 보고 음욕을 품는 자마다 마음에 이미 간음하였느니라

5:29 만일 네 오른눈이 너로 실족케 하거든 빼어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던지우지 않는 것이 유익하며
5:30 또한 만일 네 오른손이 너로 실족케 하거든 찍어 내버리라 네 백체 중 하나가 없어지고 온 몸이 지옥에 던지우지 않는 것이 유익하니라

5:31 또 일렀으되 누구든지 아내를 버리거든 이혼증서를 줄 것이라 하였으나

5:32 나는 너희에게 이르노니 누구든지 음행한 연고 없이 아내를 버리면 이는 저로 간음하게 함이요 또 누구든지 버린 여자에게 장가드는 자도 간음함이니라

5:33 또 옛 사람에게 말한 바 헛맹세를 하지 말고 네 맹세한 것을 주께 지키라 하였다는 것을 너희가 들었으나

5:34 나는 너희에게 이르노니 도무지 맹세하지 말찌니 하늘로도 말라 이는 하나님의 보좌임이요

5:35 땅으로도 말라 이는 하나님의 발등상임이요 예루살렘으로도 말라 이는 큰 임금의 성임이요
5:36 네 머리로도 말라 이는 네 가 한 터럭도 희고 검게 할 수 없음이라

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

5:37 你们的话，是，就说是，不是，就说不是。若再多说，就是出于那恶者。（或作是从恶里出来的）

5:38 你们听见有话说，以眼还眼，以牙还牙。

5:39 只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打。

5:40 有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去。

5:41 有人强逼你走一里路，你就同他走二里。

5:42 有求你的，就给他。有向你借货的，不可推辞。

5:43 你们听见有话说，当爱你的邻舍，恨你的仇敌。

5:44 只是我告诉你们，要爱你们的仇敌。为那逼迫你们的祷告。

5:45 这样，就可以作你们天父的儿子。因为他叫日头照好人，也照歹人，降雨给义人，也给不义的人。

5:46 你们若单爱那爱你们的人。有什么赏赐呢。就是税吏不也是这样行麼。

5:47 你们若单请你弟兄的安，比人有什么长处呢。就是外邦人不也是这样行麼。

5:48 所以你们要完全，像你们的天父完全一样。

6:1 你们要小心，不可将善事行在人的面前，故意叫他们看见。若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。

5:37 오직 너희 말은 옳다 옳다,
아니라 아니라 하라 이에서 지나는 것은 악으로 죽어 나느니라

5:38 또 눈은 눈으로, 이는 이로 갚으라 하였다는 것을 너희가 들었으나

5:39 나는 너희에게 이르노니 악한 자를 대적지 말라 누구든지 네 오른편 뺨을 치거든 원편도 돌려 대며

5:40 또 너를 송사하여 속옷을 가지고자 하는 자에게 걸웃기지도 가지게 하며

5:41 또 누구든지 너로 억지로 오리를 가게 하거든 그 사람과 십리를 동행하고

5:42 네게 구하는 자에게 주며 네게 꾸고자 하는 자에게 거절하지 말라

5:43 또 네 이웃을 사랑하고 네 원수를 미워하라 하였다는 것을 너희가 들었으나

5:44 나는 너희에게 이르노니 너희 원수를 사랑하며 너희를 팝박하는 자를 위하여 기도하라

5:45 이 같이 한즉 하늘에 계신 너희 아버지의 아들이 되리니 이는 하나님이 그 해를 악인과 선인에게 비취게 하시며 비를 의로운 자와 불의한 자에게 내리우심이니라

5:46 너희가 너희를 사랑하는 자를 사랑하면 무슨 상이 있으리요 세리도 이 같이 아니하느냐

5:47 또 너희가 너희 형제에게만 문안하면 남보다 더 하는 것이 무엇이냐 이방인들도 이 같이 아니하느냐

5:48 그러므로 하늘에 계신 너희 아버지의 온전하심과 같이 너희도 온전하라

6:1 사람에게 보이려고 그들 앞에서 너희 의를 행치 않도록 주의하라 그렇지 아니하면 하늘에 계신 너희 아버지께 상을 얻지 못하느니라

5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

6:2 所以你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人，在会堂里和街道上所行的，故意要得人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

6:3 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所作的。

6:4 要叫你施舍的事行在暗中，你父在暗中察看，必报答你。
(有古卷作必在明处报答你)

6:5 你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里，和十字路口上祷告，故意叫人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

6:6 你祷告的时候，要进你的内屋，关上门，祷告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然报答你。

6:7 你们祷告，不可像外邦人，用许多重複话。他们以为话多了必蒙垂听。

6:8 你们不可效法他们。因为你们没有祈求以先，你们所需用的，你们的父早已知道了。

6:9 所以你们祷告，要这样说，我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。

6:10 愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

6:11 我们日用的饮食，今日赐给我们。

6:12 免我们的债，如同我们免了人的债。

6:2 그러므로 구제할 때에 외식하는 자가 사람에게 영광을 얻으려고 회당과 거리에서 하는 것 같이 너희 앞에 나팔을 불지 말라 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을 이미 받았느니라

6:3 너는 구제할 때에 오른손의 하는 것을 왼손이 모르게 하여
6:4 네 구제함이 은밀하게 하라 은밀한 중에 보시는 너의 아버지가 갚으시리라

6:5 또 너희가 기도할 때에 외식하는 자와 같이 되지 말라 저희는 사람에게 보이려고 회당과 큰 거리 어귀에 서서 기도하기를 좋아하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을 이미 받았느니라

6:6 너는 기도할 때에 네 골방에 들어가 문을 닫고 은밀한 중에 계신 네 아버지께 기도하라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께서 갚으시리라

6:7 또 기도할 때에 이방인과 같이 중언부언하지 말라 저희는 말을 많이 하여야 들으실 줄 생각하느니라

6:8 그러므로 저희를 본받지 말라 구하기 전에 너희에게 있어야 할 것을 하나님 너희 아버지께서 아시느니라

6:9 그러므로 너희는 이렇게 기도하라 하늘에 계신 우리 아버지여 이름이 거룩히 여김을 받으시오며

6:10 나라이 임하옵시며 뜻이 하늘에서 이룬 것 같이 땅에서도 이루어지이다

6:11 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고

6:12 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것 같이 우리 죄를 사하여 주옵시고

6:2 Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶，（或作脱离恶者）因为国度，权柄，荣耀，全是你，直到永远，阿们。（有古卷无因为至阿们等字）

6:14 你们饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们的过犯。

6:15 你们不饶恕人的过犯，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。

6:16 你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容。因为他们把脸弄得难看，故意叫人看出他们是禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

6:17 你们禁食的时候，要梳头洗脸，

6:18 不要叫人看出你禁食来，只叫你暗中的父看见。你父在暗中察看，必然报答你。

6:19 不要为自己积攒财宝在地上，地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。

6:20 只要积攒财宝在天上，天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。

6:21 因为你的财宝在那里，你的心也在那里。

6:22 眼睛就是身上的灯。你的眼睛若了亮，全身就光明。

6:23 你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里头的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢。

6:13 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고 다만 악에서 구하옵소서 (나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있사옵니다 아멘)

6:14 너희가 사람의 과실을 용서하면 너희 천부께서도 너희 과실을 용서하시려니와

6:15 너희가 사람의 과실을 용서하지 아니하면 너희 아버지께서도 너희 과실을 용서하지 아니하시리라

6:16 금식할 때에 너희는 외식하는 자들과 같이 슬픈 기색을 내지 말라 저희는 금식하는 것을 사람에게 보이려고 얼굴을 흉하게 하느니라 내가 진실로 너희에게 이르노니 저희는 자기 상을 이미 받았느니라

6:17 너는 금식할 때에 머리에 기름을 바르고 얼굴을 씻으라

6:18 이는 금식하는 자로 사람에게 보이지 않고 오직 은밀한 중에 계신 네 아버지께 보이게 하려 함이라 은밀한 중에 보시는 네 아버지께 갚으시리라

6:19 너희를 위하여 보물을 땅에 쌓아 두지 말라 거기는 좀과 동록이 해하며 동록이 구멍을 뚫고 도적질하느니라

6:20 오직 너희를 위하여 보물을 하늘에 쌓아 두라 저기는 좀이나 동록이 해하지 못하며 도적이 구멍을 뚫지도 못하고 도적질도 못하느니라

6:21 네 보물 있는 그 곳에는 네 마음도 있느니라

6:22 눈은 몸의 등불이니 그러므로 네 눈이 성하면 온 몸이 밝을 것이요

6:23 눈이 나쁘면 온 몸이 어두울 것이니 그려므로 네게 있는 빛이 어두우면 그 어두움이 얼마나 하겠느뇨

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

6:24 一个人不能事奉两个主。不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又事奉神，又事奉玛门。（玛门是财利的意思）

6:25 所以我告诉你们，不要为生命忧虑，吃什么，喝什么。为身体忧虑，穿什么。生命不胜于饮食麼，身体不胜于衣裳麼。

6:26 你们看那天上的飞鸟，也不种，也不收，也不积蓄在仓库里，你们的天父尚且养活他。你们不比飞鸟贵重得多麼。

6:27 你们那一个能用思虑，使寿数多加一刻呢。（或作使身量多加一肘呢）

6:28 何必为衣裳忧虑呢。你想野地里的百合花，怎样长起来，他也不劳苦，也不纺线。

6:29 然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，那他所穿戴的，还不如这花一朵呢。

6:30 你们这小信的人哪，野地的草，今天还在，明天就丢在炉里，神还给他这样的妆饰，何况你们呢。

6:31 所以不要忧虑，说，吃什么，喝什么，穿什么。

6:32 这都是外邦人所求的。你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。

6:33 你们要先求他的国，和他的义。这些东西都要加给你们了。

6:24 한 사람이 두 주인을 섬기지 못 할 것이니 혹 이를 미워하며 저를 사랑하거나 혹 이를 중히 여기며 저를 경히 여김이라 너희가 하나님과 재물을 겸하여 섬기지 못하느니라

6:25 그러므로 내가 너희에게 이르노니 목숨을 위하여 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 몸을 위하여 무엇을 입을까 염려하지 말라 목숨이 음식보다 중요하지 아니하며 몸이 의복보다 중요하지 아니하나

6:26 공중의 새를 보라 심지도 않고 거두지도 않고 창고에 모아 들이지도 아니하되 너희 천부께서 기르시나니 너희는 이것들보다 귀하지 아니하나

6:27 너희 중에 누가 염려함으로 그 키를 한 자나 더할 수 있느냐 6:28 또 너희가 어찌 의복을 위하여 염려하느냐들의 백합화가 어떻게 자라는가 생각하여 보아라 수고도 아니하고 길쌈도 아니하느니라

6:29 그러나 내가 너희에게 말하노니 솔로몬의 모든 영광으로도 입은 것이 이 꽃 하나만 같지 못하였느니라

6:30 오늘 있다가 내일 아궁이에 던지우는 들풀도 하나님이 이렇게 입으시거든 하물며 너희일까 보나 믿음이 적은 자들이야

6:31 그러므로 염려하여 이르기를 무엇을 먹을까 무엇을 마실까 무엇을 입을까 하지 말라

6:32 이는 다 이방인들이 구하는 것이라 너희 천부께서 이 모든 것이 너희에게 있어야 할 줄을 아시느니라

6:33 너희는 먼저 그의 나라와 그의 의를 구하라 그리하면 이 모든 것을 너희에게 더하시리라

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 所以不要为明天忧虑。因为明天自有明天的忧虑。一天的难处一天当就够了。

7:1 你们不要论断人，免得你们被论断。

7:2 因为你们怎样论断人，也必怎样被论断。你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

7:3 为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢。

7:4 你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说，容我去掉你眼中的刺呢。

7:5 你这假冒为善的人，先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

7:6 不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，恐怕他践踏了珍珠，转过来咬你们。

7:7 你们祈求，就给你们。寻梢，就寻见。叩门，就给你们开门。

7:8 因为凡祈求的，就得着。寻梢的，就寻见。叩门的，就给他开门。

7:9 你们中间，谁有儿子求饼，反给他石头呢。

7:10 求鱼，反给他蛇呢。

7:11 你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，岂不更把好东西给他的人麼。

6:34 그러므로 내일 일을 위하여 염려하지 말라 내일 일은 내일 염려할 것이요 한 날 괴로움은 그 날에 죽하니라

7:1 비판을 받지 아니하려거든 비판하지 말라

7:2 너희의 비판하는 그 비판으로 너희가 비판을 받을 것이요 너희의 헤아리는 그 헤아림으로 너희가 헤아림을 받을 것이다

7:3 어찌하여 형제의 눈 속에 있는 티는 보고 네 눈 속에 있는 틸보는 깨닫지 못하느냐

7:4 보라 네 눈 속에 들보가 있는데 어찌하여 형제에게 밀하기를 나로 네 눈 속에 있는 티를 빼게 하라 하겠느냐

7:5 외식하는 자여 먼저 네 눈 속에서 들보를 빼어라 그 후에야 밝히 보고 형제의 눈 속에서 티를 빼리라

7:6 거룩한 것을 개에게 주지 말며 너희 진주를 돼지 앞에 던지지 말라 저희가 그것을 밟고 놓고 돌아켜 너희를 찢어 상할까 염려하라

7:7 구하라 그러면 너희에게 주실 것이요 찾으라 그러면 찾을 것이요 문을 두드리라 그러면 너희에게 열릴 것이니

7:8 구하는 이마다 얻을 것이요 찾는 이가 찾을 것이요 두드리는 이에게 열릴 것이니라

7:9 너희 중에 누가 아들이 떡을 달라 하면 떡을 주며

7:10 생선을 달라 하면 뱀을 줄 사람이 있겠느냐

7:11 너희가 악한 자라도 좋은 것으로 자식에게 줄 줄 알거든 하물며 하늘에 계신 너희 아버지께서 구하는 자에게 좋은 것으로 주시지 않겠느냐

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

7:1 Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

7:12 所以无论何事，你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。因为这就是律法和先知的道理。

7:13 你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多。

7:14 引到永生，那门是窄的，路是小的，找着的人也少。

7:15 你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。

7:16 凭着他们的果子，就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢。蒺藜里岂能摘无花果呢。

7:17 这样，凡好树都结好果子，惟独坏树结坏果子。

7:18 好树不能结坏果子，坏树不能结好果子。

7:19 凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

7:20 所以凭着他们的果子，就可以认出他们来。

7:21 凡称呼我主阿，主阿的人，不能都进天国。惟独遵行我天父旨意的人，才能进去。

7:22 当那日必有许多人对我说，主阿，主阿，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能麽。

7:23 我就明明的告诉他们说，我从来不认识你们，你们这些作恶的人，离开我去吧。

7:24 所以凡听见我这话就去行的，好比一个聪明人，把房子盖在磐石上。

7:12 그러므로 무엇이든지 남에게 대접을 받고자 하는 대로 너희도 남을 대접하라 이것이 율법이요 선지자니라

7:13 좁은 문으로 들어가라 멀망으로 인도하는 문은 크고 그 길이 넓어 그리로 들어가는 자가 많고

7:14 생명으로 인도하는 문은 좁고 길이 협착하여 찾는 이가 적음이니라

7:15 거짓 선지자들을 삼가라 양의 옷을 입고 너희에게 나아오나 속에는 노략질하는 이리라

7:16 그의 열매로 그들을 알찌니 가시나무에서 포도를 또는 엉겅퀴에서 무화과를 따겠느냐

7:17 이와 같이 좋은 나무마다 아름다운 열매를 맺고 못된 나무가 나쁜 열매를 맺나니

7:18 좋은 나무가 나쁜 열매를 맺을 수 없고 못된 나무가 아름다운 열매를 맺을 수 없느니라

7:19 아름다운 열매를 맺지 아니하는 나무마다 찍혀 불에 던지우느니라

7:20 이러므로 그의 열매로 그들을 알리라

7:21 나더러 주여 주여 하는 자마다 천국에 다들어갈 것이 아니요

7:22 다만 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 행하는 자라야 들어가리라

7:23 그 날에 많은 사람이 나더러 이르되 주여 주여 우리가 주의 이름으로 선지자 노릇하며 주의 이름으로 귀신을 쫓아 내며 주의 이름으로 많은 권능을 행치 아니하였나이까 하리니

7:24 그 때에 내가 저희에게 밝히 말하되 내가 너희를 도무지 알지 못하니 불법을 행하는 자들아 내게서 떠나가라 하리라

7:25 그려므로 누구든지 나의 말을 듣고 행하는 자는 그 집을 반석위에 지은 지혜로운 사람 같으리니

7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in theret:

7:14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子总不倒塌。因为根基立在磐石上。

7:26 凡听见我这话不去行的，好比一个无知的人，把房子盖在沙土上。

7:27 雨淋，水冲，风吹，撞着那房子，房子就倒塌了。并且倒塌得很大。

7:28 耶稣讲完了这些话，众人都希奇他的教训。

7:29 因为他教训他们，正像有权威的人，不像他们的文士。

8:1 耶稣下了山，有许多人跟着他。

8:2 有一个长大麻疯的来拜他说，主若肯，必能叫我洁净了。

8:3 耶稣伸手摸他说，我肯，你洁净了吧。他的大麻疯立刻就洁净了。

8:4 耶稣对他说，你切不可告诉人。只要去把身体给祭司察看，献上摩西所吩咐的礼物，对众人作证据。

8:5 耶稣进了迦百农，有一个百夫长进前来，求他说，

8:6 主阿，我的仆人害瘫痪病，躺在家里，甚是痛苦。

8:7 耶稣说，我去医治他。

8:8 百夫长回答说，主阿，你到我舍下，我不敢当。只要你说一句话，我的仆人就必好了。

7:25 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히되 무너지지 아니하나니 이는 주초를 반석 위에 놓은 연고요

7:26 나의 이 말을 듣고 행치 아니하는 자는 그 집을 모래 위에 지은 어리석은 사람 같으리니

7:27 비가 내리고 창수가 나고 바람이 불어 그 집에 부딪히매 무너져 그 무너짐이 심하니라

7:28 예수께서 이 말씀을 마치시매 무리들이 그 가르치심에 놀래니

7:29 이는 그 가르치시는 것이 권세 있는 자와 같고 저희 서기관들과 같지 아니함일러라

8:1 예수께서 산에서 내려오시니 허다한 무리가 쫓으니라

8:2 한 문둥병자가 나아와 절하고 가로되 주여 원하시면 저를 깨끗케 하실수 있나이다 하거늘

8:3 예수께서 손을 내밀어 저에게 대시며 가라사대 내가 원하노니 깨끗함을 받으라 하신대 즉시 그의 문둥병이 깨끗하여진지라

8:4 예수께서 이르시되 삼가 아무에게도 이르지 말고 다만 가서 제사장에게 네 몸을 보이고 모세의 명한 예물을 드려 저희에게 증거하라 하시니라

8:5 예수께서 가벼나움에 들어가시니 한 백부장이 나아와 간구하여

8:6 가로되 주여 내 하인이 중풍병으로 집에 누워 뭉시 괴로와 하나이다

8:7 가라사대 내가 가서 고쳐주리라

8:8 백부장이 대답하여 가로되 주여 내 집에 들어오심을 나는 감당치 못하겠사오니 다만 말씀으로만 하옵소서 그러면 내 하인이 낫겠삽나이다

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

7:29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 因为我在人的权下，也有兵在我以下。对这个说，去，他就去。对那个说，来，他就来。对我的仆人说，你作这事，他就去作。

8:10 耶稣听见就希奇，对跟从他的人说，我实在告诉你们，这麼大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。

8:11 我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕，以撒，雅各，一同坐席。

8:12 惟有本国的子民，竟被赶到外边黑暗里去。在那里必要哀哭切齿了。

8:13 耶稣对百夫长说，你回去吧。照你的信心，给你成全了。那时，他的仆人就好了。

8:14 耶稣到了彼得家里，见彼得的岳母害热病躺着。

8:15 耶稣把他的手一摸，热就退了。他就起来服事耶稣。

8:16 到了晚上，有人带着许多被鬼附的，来到耶稣跟前，他只用一句话，就把鬼都赶出去。并且治好了一切有病的人。

8:17 这是要应验先知以赛亚的话，说，他代替我们的软弱，担当我们的疾病。

8:18 耶稣见许多人围着他，就吩咐渡到那边去。

8:19 有一个文士来，对他说，夫子，你无论往那里去，我要跟从你。

8:9 나도 남의 수하에 있는 사람
이요 내 아래도 군사가 있으니 이
더러 가라 하면 가고 저더러 오라
하면 오고 내 종더러 이것을 하라
하면 하나이다

8:10 예수께서 들으시고 기이히
여겨 죽는 자들에게 이르시되 내
가 진실로 너희에게 이르노니 이
스라엘 중 아무에게서도 이만한
믿음을 만나 보지 못하였노라

8:11 또 너희에게 이르노니 동서
로부터 많은 사람이 이르러 아브
라함과 이삭과 야곱과 함께 천국
에 앉으려니와

8:12 나라의 본 자손들은 바깥 어
두운 데 쫓겨나 거기서 울며 이를
갉이 있으리라

8:13 예수께서 백부장에게 이르
시되 가라 네 믿은 대로 될지어다
하시니 그 시로 하인이 나오리라

8:14 예수께서 베드로의 집에 들
어가사 그의 장모가 열병으로 앓
아 누운 것을 보시고

8:15 그의 손을 만지시니 열병이
떠나가고 여인이 일어나서 예수
께 수종들더라

8:16 저물매 사람들이 귀신 들린
자를 많이 데리고 예수께 오거늘
예수께서 말씀으로 귀신들을 쫓
아 내시고 병든 자를 다고치시니

8:17 이는 선지자 이사야로 하신
말씀에 우리 연약한 것을 친히 담
당하시고 병을 짊어지셨도다 함
을 이루려 하심이더라

8:18 예수께서 무리가 자기를 에
워섬을 보시고 저편으로 건너 가
기를 명하시니라

8:19 한 서기관이 나아와 예수께
말씀하되 선생님이여 어디로 가
시든지 저는 죽으리이다

8:9 For I am a man under
authority, having soldiers under
me; and I say to this man, Go,
and he goeth; and to another,
Come, and he cometh; and to
my servant, Do this, and he
doeth it.

8:10 When Jesus heard it, he
marvelled, and said to them
that followed, Verily I say unto
you, I have not found so great
faith, no, not in Israel.

8:11 And I say unto you, That
many shall come from the east
and west, and shall sit down
with Abraham, and Isaac,
and Jacob, in the kingdom of
heaven.

8:12 But the children of the
kingdom shall be cast out into
outer darkness: there shall be
weeping and gnashing of teeth.
8:13 And Jesus said unto the
centurion, Go thy way; and
as thou hast believed, so be it
done unto thee. And his servant
was healed in the selfsame
hour.

8:14 And when Jesus was come
into Peter's house, he saw his
wife's mother laid, and sick of
a fever.

8:15 And he touched her hand,
and the fever left her: and she
arose, and ministered unto
them.

8:16 When the even was come,
they brought unto him many
that were possessed with devils:
and he cast out the spirits with
his word, and healed all that
were sick:

8:17 That it might be fulfilled
which was spoken by Esaias
the prophet, saying, Himself
took our infirmities, and bare
our sicknesses.

8:18 Now when Jesus saw
great multitudes about him, he
gave commandment to depart
unto the other side.

8:19 And a certain scribe came,
and said unto him, Master, I
will follow thee whithersoever
thou goest.

8:20 耶稣说，狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。

8:21 又有一个门徒对耶稣说，主阿，容我先回去埋葬我的父亲。

8:22 耶稣说，任凭死人埋葬他们的死人，你跟从我吧。

8:23 耶稣上了船，门徒跟着他。

8:24 海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖。耶稣却睡着了。

8:25 门徒来叫醒了他，说，主阿，救我们，我们丧命喇。

8:26 耶稣说，你们这小信的人哪，为什么胆怯呢。于是起来，斥责风和海，风和海就大大的平静了。

8:27 众人希奇说，这是怎样的人，连风和海也听从他了。

8:28 耶稣既渡到那边去，来到加大拉人的地方，就有两个被鬼附的人，从坟茔里出来迎着他，极其凶猛，甚至没有人能从那条路上经过。

8:29 他们喊着说，神的儿子，我们与你有什么相干。时候还没有到，你就上这里来叫我们受苦麽。

8:30 离他们很远，有一大群猪吃食。

8:31 鬼就央求耶稣说，若把我们赶出去，就打发我们进入猪群去吧。

8:32 耶稣说，去吧。鬼就出来，进入猪群。全群忽然闯下山崖，投在海里淹死了。

8:20 예수께서 이르시되 여우도 굴이 있고 공중의 새도 거처가 있으되 오직 인자는 머리 둘 곳이 없다 하시더라

8:21 제자 중에 또 하나가 가로되 주여 나로 먼저 가서 부친을 장사 하게 허락하옵소서

8:22 예수께서 가라사대 죽은 자들로 저희 죽은 자를 장사하게 하 고 너는 나를 쫓으라 하시니라

8:23 배에 오르시매 제자들이 쫓 았더니

8:24 바다에 큰 놀이 일어나 물결 이 배에 덮이게 되었으므로 예수는 주무시는지라

8:25 그 제자들이 나아와 깨우며 가로되 주여 구원하소서 우리가 죽겠나이다

8:26 예수께서 이르시되 어찌하여 무서워하느냐 믿음이 적은 자들아 하시고 곧 일어나사 바람과 바다를 꾸짖으신대 아주 잔잔하게 되거늘

8:27 그 사람들이 기이히 여겨 가로되 이 어떠한 사람�이기에 바람과 바다도 순종하는고 하더라

8:28 또 예수께서 건너편 가다라 지방에 가시매 귀신 들린 자들이 무덤 사이에서 나와 예수를 만나니 저희는 심히 사나와 아무도 그 길로 지나갈 수 없을 만 하더라

8:29 이에 저희가 소리질러 가로되 하나님의 아들이여 우리와 당신과 무슨 상관이 있나이까 때가 이르기 전에 우리를 괴롭게 하려고 여기 오셨나이까 하더니

8:30 마침 멀리서 많은 돼지 떼가 먹고 있는지라

8:31 귀신들이 예수께 간구하여 가로되 만일 우리를 쫓아 내실진 대 돼지떼에 들어 보내소서 한대

8:32 저희더러 가라 하시니 귀신들이 나와서 돼지에게로 들어가는지라 온떼가 비탈로 내리달아 바다에 들어가서 물에서 물사하거늘

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 放猪的就逃跑进城，将这一切事，和被鬼附的人所遭遇的，都告诉人。

8:34 合城的人，都出来迎见耶稣。既见了，就央求他礼开他们的境界。

9:1 耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

9:2 有人用褥子抬着一个瘫子，到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说，小子，放心吧。你的罪赦了。

9:3 有几个文士心里说，这个人说僭妄的话了。

9:4 耶稣知道他们的心意，就说，你为什么心里怀着恶念呢。

9:5 或说，你的罪赦了。或说，你起来行走。那一样容易呢。

9:6 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄，就对瘫子说，起来，拿你的褥子回家去吧。

9:7 那人就起来，回家去了。

9:8 众人看见都惊奇，就归荣耀与神。因为他将这样的权柄赐给人。

9:9 耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说，你跟从我来。他就起来跟从了耶稣。

9:10 耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

9:11 法利赛人看见，就对耶稣的门徒说，你们的先生为什么和税吏并罪人一同吃饭呢。

8:33 치던 자들이 달아나 시내에 들어가 이 모든 일과 귀신들린 자의 일을 고하니

8:34 온 시내가 예수를 만나려고 나가서 보고 그 지방에서 떠나시 기를 간구하더라

9:1 예수께서 배에 오르사 전너 가 본동네에 이르시니

9:2 침상에 누운 중풍병자를 사람 들이 데리고 오거늘 예수께서 저 희의 믿음을 보시고 중풍병자에게 이르시되 소자야 암심하라 네 죄 사함을 받았느니라

9:3 어떤 서기관들이 속으로 이르 되 이 사람이 참람하도다

9:4 예수께서 그 생각을 아시고 가라사대 너희가 어찌하여 마음에 악한 생각을 하느냐

9:5 네 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐

9:6 그러나 인자가 세상에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라 하시고 중풍병자에게 말씀하시되 일어나 네 침상을 가지고 집으로 가라 하시니

9:7 그가 일어나 집으로 돌아가 거늘

9:8 무리가 보고 두려워하며 이런 권세를 사람에게 주신 하나님께 영광을 돌리니라

9:9 예수께서 거기서 떠나지나 가시다가 마태라 하는 사람이 세관에 앉은 것을 보시고 이르시 되 나를 쫓으라 하시니 일어나 쫓으니라

9:10 예수께서 마태의 집에서 앉아 음식을 잡수실 때에 많은 세리와 죄인들이 와서 예수와 그 제자들과 함께 앉았더니

9:11 바리새인들이 보고 그 제자들에게 이르되 어찌하여 너희 선생은 세리와 죄인들과 함께 잡수시느냐

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves,

This man blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 耶稣听见，就说，康健的人用不着医生，有病的人才用得着。

9:13 经上说，我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。这句话的意思，你们且去揣摩。我来，本不是召义人，乃是召罪人。

9:14 那时，约翰的门徒来见耶稣说，我们和法利赛人常常禁食，你的门徒倒不禁食，这是为什么呢。

9:15 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能哀恸呢。但日子将到，新郎要离开他们，那时候他们就要禁食。

9:16 没有人把新布补在旧衣服上。因为所补上的，反带坏了那衣服，破的就更大了。

9:17 也没人把新酒装在旧皮袋里。若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。惟独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。

9:18 耶稣说这话的时候，有一个管会堂的来拜他说，我女儿刚才死了，求你去接手在他身上，他就必活了。

9:19 耶稣便起来，跟着他去，门徒也跟了去。

9:20 有一个女人，患了十二年的血漏来到耶稣背后，摸他的衣裳縫子。

9:21 因为他心里说，我只摸他的衣裳，就必痊愈。

9:12 예수께서 들으시고 이르시 되 건강한 자에게는 의원이 쓸 데 없고 병든 자에게라야 쓸데 있느니라

9:13 너희는 가서 내가 궁휼을 원하고 제사를 원치 아니하노라 하신 뜻이 무엇인지 배우라 내가 의인을 부르러 온 것이 아니요 죄인을 부르러 왔노라 하시니라

9:14 그 때에 요한의 제자들이 예수께 나아와 가로되 우리와 바래 새인들은 금식하는데 어찌하여 당신의 제자들은 금식하지 아니하나이까

9:15 예수께서 저희에게 이르시 되 혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을 동안에 슬퍼할 수 있느뇨 그려 신랑을 빼앗길 날이 이르리니 그 때에는 금식할 것이니라

9:16 생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 이는 기운 것이 그 옷을 당기어 해어짐이 더하게 됨이요

9:17 새 포도주를 낡은 가죽 부대에 넣지 아니하나니 그렇게 하면 부대가 터져 포도주도 쏟아지고 부대도 버리게 될이라 새 포도주는 새 부대에 넣어야 둘이 다 보전되느니라

9:18 예수께서 이 말씀을 하실 때에 한 직원이 와서 절하고 가로되 내 딸이 방장 죽었사오나오셔서 그 몸에 손을 얹으소서 그러면 살겠나이다 하니

9:19 예수께서 일어나 따라 가시매 제자들도 가더니

9:20 열 두 해를 혈루증으로 앓는 여자가 예수의 뒤로 와서 그 걸옷 기를 만지니

9:21 이는 제 마음에 그 걸옷만 만져도 구원을 받겠다 함이라

9:12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:22 耶稣转过来看见他，就说，女儿，放心，你的信救了你。从那时候，女人就痊愈了。

9:23 耶稣到了管会堂的家里，看见有吹手，又有许多人乱嚷。

9:24 就说，退去吧。这闺女不是死了，是睡着了。他们就嗤笑他。

9:25 众人既被撵出，耶稣就进去，拉着闺女的手，闺女便起来了。

9:26 于是这风声传遍了那地方。

9:27 耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着他，喊叫说，大卫的子孙，可怜我们吧。

9:28 耶稣进了房子，瞎子就来到他跟前，耶稣说，你们信我能作这事麼。他们说，主阿，我们信。

9:29 耶稣就摸他们的眼睛，说，照着你们的信给你们成全了吧。

9:30 他们的眼睛就开了。耶稣切切的嘱咐他们说，你们要小心，不可叫人知道。

9:31 他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

9:32 他们出去的时候，有人将鬼所附的一个哑吧，带到耶稣跟前来。

9:33 鬼被赶出去，哑吧就说出话来。众人都希奇说，在以色列中，从来没有见过这样的事。

9:34 法利赛人却说，他是靠着鬼王赶鬼。

9:22 예수께서 돌이켜 그를 보시며 가라사대 딸아 안심하라 네 믿음이 너를 구원하였다 하시니 여자가 그 시로 구원을 받으리라

9:23 예수께서 그 직원의 집에 가사 피리 부는 자들과 흰화하는 무리를 보시고

9:24 가라사대 물러가라 이 소녀가 죽은 것이 아니라 잔다 하시니 저들이 비웃더라

9:25 무리를 내어 보낸 후에 예수께서 들어가서 소녀의 손을 잡으시매 일어나는지라

9:26 그 소문이 그 온 땅에 퍼지더라

9:27 예수께서 거기서 떠나 가실 새 두 소경이 따라오며 소리질러 가로되 다윗의 자손이여 우리를 불쌍히 여기소서 하더니

9:28 예수께서 집에 들어가시매 소경들이 나아오거늘 예수께서 이르시되 내가 능히 이 일 할 줄을 믿느냐 대답하되 주여 그러하오이다 하니

9:29 이에 예수께서 저희 눈을 만지시며 가라사대 너희 믿음대로 되라 하신대

9:30 그 눈들이 밟아진지라 예수께서 엄히 경계하시되 삼가 아무에게도 알게 하지 말라 하셨으나

9:31 저희가 나가서 예수의 소문을 그 온 땅에 전파하니라

9:32 저희가 나갈 때에 귀신 들려 멍어리 된 자를 예수께 데려오니

9:33 귀신이 쫓겨나고 멍어리가 말하거늘 무리가 기이히 여겨 가로되 이스라엘 가운데서 이런 일을 본 때가 없다 하되

9:34 바리새인들은 가로되 저가 귀신의 왕을 빙자하여 귀신을 쫓아낸다 하더라

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 耶稣走遍各城各乡，在会堂里教训人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。

9:36 他看见许多的人，就怜悯他们。因为他们困苦流离，如同羊没有牧人一般。

9:37 于是对门徒说，要收的庄稼多，作工的人少。

9:38 所以你们当求庄稼的主，打发工人出去，收他的庄稼。

10:1 耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能赶逐污鬼，并医治各样的病症。

10:2 这十二使徒的名，头一个叫西门，又称彼得，还有他兄弟安得烈。西庇太的儿子雅各，和雅各的兄弟约翰。

10:3 腓力，和巴多罗买，多马，和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，和达太。

10:4 奋锐党的西门，还有卖耶稣的加略人犹大。

10:5 耶稣差这十二个人去，吩咐他们说，外邦人的路，你们不要走。撒玛利亚人的城，你们不要进。

10:6 宁可往以色列家迷失的羊那里去。

10:7 随走随传，说，天国近了。

10:8 医治病人的，叫死人复活，叫长大麻疯的洁净，把鬼赶出去。你们白白的得来，也要白白的舍去。

10:9 腰袋里，不要带金银铜钱。

9:35 예수께서 모든 성과 촌에 두루 다니사 저희 회당에서 가르치시며 천국복음을 전파하시며 모든 병과 모든 약한 것을 고치시니라

9:36 무리를 보시고 믿양히 여기시니 이는 저희가 목자 없는 양과 같이 고생하며 유리함이라

9:37 이에 제자들에게 이르시되 추수할 것은 많되 일군은 적으니

9:38 그러므로 추수하는 주인에게 청하여 추수할 일군들을 보내어 주소서 하라 하시니라

10:1 예수께서 그 열 두 제자 를 부르사 더러운 귀신을 쫓아내며 모든 병과 모든 약한 것을 고치는 권능을 주시니라

10:2 열 두 사도의 이름은 이러하니 베드로라 하는 시몬을 비롯하여 그의 형제 안드레와 세베대의 아들 야고보와 그의 형제 요한,

10:3 빌립과 바돌로매, 도마와 세리 마태, 알파오의 아들 야고보와 대다오,

10:4 가나안인 시몬과 및 가룟 유다 곧 예수를 판 자라

10:5 예수께서 이 열 둘을 내어 보내시며 명하여 가라사대 이방인의 길로도 가지 말고 사마리아인의 고을에도 들어가지 말고

10:6 차라리 이스라엘 집의 잊어버린 양에게로 가라

10:7 가면서 전파하여 말하되 천국이 가까왔다 하고

10:8 병든 자를 고치며 죽은 자를 살리며 문둥이를 깨끗하게 하며 귀신을 쫓아내니 너희가 거저 받았으니 거저 주어라

10:9 너희 전대에 금이나 은이나 동이나 가지지 말고

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

10:1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

10:9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10:10 行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和拐杖。因为工人得饮食，是应当的。

10:11 你们无论进那一城，那一村，要打听那里谁是好人，就住在他家，直住到走的时候。

10:12 进他家里去，要请他的安。

10:13 那家若配得平安，你们所求的平安，就必临到那家。若不配得，你们所求的平安仍归你们。

10:14 凡不接待你们，不听你们的话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。

10:15 我实在告诉你们，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还容易受呢。

10:16 我差你们去，如同羊进入狼群。所以你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。

10:17 你们要防备人。因为他们要把你们交给公会，也要在会堂鞭打你们。

10:18 并且你们要为我的缘故，被送到诸侯君王面前，对他们和外邦人作见证。

10:19 你们被交的时候，不要思虑怎样说话或说什么话。到时候，必赐给你们当说的话。

10:20 因为不是你们自己说的，乃是你们父的灵在你们里头说的。

10:21 弟兄要把弟兄，父亲要把儿子，送到死地。儿女要与父母为敌，害死他们。

10:10 여행을 위하여 주머니나 두 벌 옷이나 신이나 지팡이를 가지지 말라 이는 일꾼이 저 먹을 것을 받는 것이 마땅함이니라

10:11 아무 성이나 촌에 들어가든지 그 중에 합당한 자를 찾아내어 너희 떠나기까지 거기서 머물라

10:12 또 그 집에 들어가면서 평안하기를 빌라

10:13 그 집이 이에 합당하면 너희 빙 평안이 거기 임할 것이요 만일 합당치 아니하면 그 평안이 너희에게 돌아올 것이니라

10:14 누구든지 너희를 영접도 아니하고 너희 말을 듣지도 아니하거든 그 집이나 성에서 나가 너희 발의 먼지를 떨어 버리라
10:15 내가 진실로 너희에게 이르노니 심판날에 소돔과 고모라 땅이 그 성보다 견디기 쉬우리라

10:16 보라 내가 너희를 보냄이 양을 이리 가운데 보냄과 같도다 그 러므로 너희는 뱀 같이 지혜롭고 비둘기 같이 순결하라

10:17 사람들을 삼가라 저희가 너희를 공회에 넘겨 주겠고 저희 회당에서 채찍질하리라

10:18 또 너희가 나를 인하여 총독들과 임금들 앞에 끌려 가리니 이는 저희와 이방인들에게 증거가 되게 하려 하심이라

10:19 너희를 넘겨 줄 때에 어떻게 또는 무엇을 말할까 염려치 말라 그때에 무슨 말할 것을 주시리니

10:20 말하는 이는 너희가 아니라 너희 속에서 말씀하시는 자 곧 너희 아버지의 성령이시니라

10:21 장차 형제가 형제를 아비가 자식을 죽는 데 내어주며 자식들이 부모를 대적하여 죽게 하리라

10:10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

10:11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

10:12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

10:14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

10:22 并且你们要为我的名，被众人恨恶，惟有忍耐到底的，必然得救。

10:23 有人在这城逼迫你们，就逃到那城去。我实在告诉你们，以色列的城邑，你们还没有走遍，人子就到了。

10:24 学生不能高过先生，仆人不能高过主人。

10:25 学生和先生一样，仆人和主人一样，也就吧了。人既骂家主是别西卜，何况他的家人呢。（别西卜是鬼王的名）

10:26 所以不要怕他们。因为掩盖的事，没有不露出来的。隐藏的事，没有不被人知道的。

10:27 我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来。你们耳中所听的，要在房上宣扬出来。

10:28 那杀身体不能杀灵魂的，不要怕他们。惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。

10:29 两个麻雀，不是卖一分银子麽。若是你们的父不许，一个也不能掉在地上。

10:30 就是你们的头发，也都被数过了。

10:31 所以不要惧怕。你们比许多麻雀还贵重。

10:32 凡在人面前认我的，我在天上的父面前，也必认他。

10:33 凡在人面前不认我的，我在天上的父面前，也必不认他。

10:22 또 너희가 내 이름을 인하여 모든 사람에게 미움을 받을 것이나 나중까지 견디는 자는 구원을 얻으리라

10:23 이 동네에서 너희를 펑박하거든 저 동네로 피하라 내가 진실로 너희에게 이르노니 이스라엘의 모든 동네를 다 다니지 못하여서 인자가 오리라

10:24 제자가 그 선생보다 또는 종이 그 상전보다 높지 못하나니

10:25 제자가 그 선생 같고 종이 그 상전 같으면 죽하도다 집 주인을 바알세불이라 하였거든 하물며 그 집 사람들이라

10:26 그런즉 저희를 두려워하지 말라 감추인 것이 드러나지 않을 것이 없고 숨은 것이 알려지지 않을 것이 없느니라

10:27 내가 너희에게 어두운 데서 이르는 것을 광명한 데서 말하며 너희가 귓속으로 듣는 것을 집 위에서 전파하라

10:28 몸은 죽여도 영혼은 능히 죽이지 못하는 자들을 두려워하지 말고 오직 몸과 영혼을 능히 지옥에 멸하시는 자를 두려워하라

10:29 참새 두 마리가 한 앗사리온에 팔리는 것이 아니냐 그러나 너희 아버지께서 허락지 아니하시면 그 하나님도 땅에 떨어지지 아니하리라

10:30 너희에게는 머리털까지 다 세신바 되었나니

10:31 두려워하지 말라 너희는 많은 참새보다 귀하니라

10:32 누구든지 사람 앞에서 나를 시인하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 시인할 것이요

10:33 누구든지 사람 앞에서 나를 부인하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 저를 부인하리라

10:22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 But the very hairs of your head are all numbered.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

10:34 你们不要想我来，是叫地上太平。我来并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。

10:35 因为我来，是叫人与父亲生疏，女儿与母亲生疏，媳妇与婆婆生疏。

10:36 人的仇敌，就是自己家里的人。

10:37 爱父母过于爱我的，不配作我的门徒，爱儿女过于爱我的，不配作我的门徒。

10:38 不背着他的十字架跟从我的，也不配作我的门徒。

10:39 得着生命的，将要丧失生命。为我失丧生命的，将要得着生命。

10:40 人接待你们，就是接待我。接待我，就是接待那差我来的。

10:41 人因为先知的名接待先知，必得先知所得的赏赐，人因为义人的名接待义人，必得义人所得的赏赐。

10:42 无论何人，因为门徒的名，只把一杯凉水给这小子里的一个喝，我实在告诉你们，这人不能不得赏赐。

11:1 耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道教训人。

11:2 约翰在监里听见基督所作的事，就打发两个门徒去，

11:3 问他说，那将要来的是你麽，还是我们等候别人呢。

10:34 내가 세상에 화평을 주러 온 줄로 생각지 말라 화평이 아니요 검을 주러 왔노라

10:35 내가 온 것은 사람이 그 아비와, 딸이 어미와, 며느리가시 어미와 불화하게 하려 함이니

10:36 사람의 원수가 자기 집안 식구리라

10:37 아비나 어미를 나보다 더 사랑하는 자는 내게 합당치 아니하고 아들이나 딸을 나보다 더 사랑하는 자도 내게 합당치 아니하고

10:38 또 자기 십자가를 지고 나를 죽이지 않는 자도 내게 합당치 아니하니라

10:39 자기 목숨을 얻는 자는 잃을 것이요 나를 위하여 자기 목숨을 잃는 자는 얻으리라

10:40 너희를 영접하는 자는 나를 영접하는 것이요 나를 영접하는 자는 나 보내신 이를 영접하는 것이니라

10:41 선지자의 이름으로 선지자를 영접하는 자는 선지자의 상을 받을 것이요 의인의 이름으로 의인을 영접하는 자는 의인의 상을 받을 것이요

10:42 또 누구든지 제자의 이름으로 이 소자 중 하나에게 냉수 한 그릇이라도 주는 자는 내가 진실로 너희에게 이르노니 그 사람이 결단코 상을 잊지 아니하리라 하시니라

11:1 예수께서 열 두 제자에게 명하시기를 마치시고 이에 저희 여러 동네에서 가르치시며 전도하시려고 거기를 떠나 가시니라

11:2 요한이 옥에서 그리스도의 하신 일을 듣고 제자들을 보내어

11:3 예수께 여짜오되 오실 그이가 당신이오니까-우리가 다른 이를 기다리오리이까

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes shall be they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 耶稣回答说，你们去，把所听见所看见的事告诉约翰。

11:5 就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻疯的洁净，聋子听见。死人复活，穷人有福音传给他们。

11:6 凡不因我跌倒的，就有福了。

11:7 他们走的时候，耶稣就对众人讲论约翰说，你们从前出到旷野，是要看什么呢，要看风吹动的芦苇麼。

11:8 你们出去，到底是要看什么，要看穿细软衣服的人麼，那穿细软衣服的人，是在王宫里。

11:9 你们出去，究竟是为什么，是要看先知麼。我告诉你们，是的，他比先知大多了。

11:10 经上记着说，我要差遣我的使者在你面前，豫备道路。所说的就是这个人。

11:11 我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗约翰的。然而天国里最小的，比他还大。

11:12 从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得着了。

11:13 因为众先知和律法说豫言，到约翰为止。

11:14 你们若肯领受，这人就是应当来的以利亚。

11:15 有耳可听的，就应当听。

11:4 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 가서 듣고 보는 것을 요한에게 고하되

11:5 소경이 보며 앉은뱅이가 걸으며 문둥이가 깨끗함을 받으며 귀머거리가 들으며 죽은 자가 살아나며 가난한 자에게 복음이 전파된다 하라

11:6 누구든지 나를 인하여 실족하지 아니하는 자는 복이 있도다 하시니라

11:7 저희가 떠나매 예수께서 무리에게 요한에 대하여 말씀하시되 너희가 무엇을 보려고 광야에 나갔더냐 바람에 흔들리는 갈대냐

11:8 그러면 너희가 무엇을 보려고 나갔더냐 부드러운 옷 입은 사람이나 부드러운 옷을 입은 자들은 왕궁에 있느니라

11:9 그러면 너희가 어찌하여 나갔더냐 선지자를 보려더냐 옳다 내가 너희에게 이르노니 선지자 보다도 나은 자니라

11:10 기록된 바 보라 내가 내 사자를 네 앞에 보내노니 저가 네 길을 네 앞에 예비하리라 하신 것이 이 사람에 대한 말씀이니라

11:11 내가 진실로 너희에게 말하노니 여자가 낳은 자 중에 세례요한보다 큰 이가 일어남이 없도다 그러나 천국에서는 극히 작은 자라도 저보다 크나라

11:12 세례요한의 때부터 지금까지 천국은 침노를 당하나니 침노하는 자는 빼았느니라

11:13 모든 선지자와 및 율법의 예언한 것이 요한까지니

11:14 만일 너희가 즐겨 받을진대 오리라 한 엘리야가 곧 이 사람이니라

11:15 귀 있는 자는 들을지어다

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is he, who-soever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16 我可用什么比这世代呢。
好像孩童坐在街市上，招呼同伴，说，

11:17 我们向你们吹笛，你们不跳舞。我们向你们举哀，你们不捶胸。

11:18 约翰来了，也不吃，也不喝，人就说他是被鬼附着的。

11:19 人子来了，也吃，也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏罪人的朋友。但智慧之子，总以智慧为是。（有古卷作但智慧在行为上就显为是）

11:20 耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们说，

11:21 哥拉汛哪，你有祸了，伯赛大阿，你有祸了，因为在你们中间所行的异能，若行在推罗西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

11:22 但我告诉你们，当审判的日子，推罗西顿所受的，比你们还容易呢。

11:23 迦百农阿，你已经升到天上。（或作你将要升到天上麽）将来必坠落阴间。因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，他还可以存到今日。

11:24 但我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比你还容易呢。

11:25 那时，耶稣说，父阿，天地的主，我感谢你，因为你将这些事，向聪明通达人，就藏起来，向婴孩，就显出来。

11:16 이 세대를 무엇으로 비유할
꼬 비유컨대 아이들이 장터에 앉아 제 동무를 불러

11:17 가로되 우리가 너희를 향하여 피리를 불어도 너희가 춤추지 않고 우리가 애곡하여도 너희가 가슴을 치지 아니하였다 함과 같다

11:18 요한이 와서 먹지도 않고 마시지도 아니하매 저희가 말하기를 귀신이 들렸다 하더니

11:19 인자는 와서 먹고 마시며 말하기를 보라 먹기를 탐하고 포도주를 즐기는 사람이요 세리와 죄인의 친구로다 하니 지혜는 그 행한 일로 인하여 옳다 함을 얻느니라

11:20 예수께서 권능을 가장 많이 베푸신 고을들이 회개치 아니하므로 그 때에 책망하시되

11:21 화가 있을진저 고라신아 화가 있을진저 베드나야 너희에게서 행한 모든 권능을 두로와 시돈에서 행하였더면 저희가 벌써 베옷을 입고 재에 앉아 회개하였으리라

11:22 내가 너희에게 이르노니 심판날에 두로와 시돈이 너희보다 견디기 쉬우리라

11:23 가버나움아 네가 하늘에까지 높아지겠느냐 음부에까지 낮아지리라 네께서 행한 모든 권능을 소돔에서 행하였더면 그 성이 오늘 날까지 있었으리라

11:24 내가 너희에게 이르노니 심판날에 소돔 땅이 너보다 견디기 쉬우리라 하시니라

11:25 그 때에 예수께서 대답하여 가라사대 천지의 주재이신 아버지여 이것을 지혜롭고 슬기 있는 자들에게는 숨기시고 어린 아이들에게는 나타내심을 감사하나이다

11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man glutinous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 父阿，是的，因为你的美意本是如此。

11:27 一切所有的，都是我父交付我的。除了父，没有人知道子。除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。

11:28 凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。

11:29 我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式，这样，你们心里就必得享安息。

11:30 因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。

12:1 那时，耶稣在安息日，从麦地经过。他的门徒饿了，就掐起麦穗来吃。

12:2 法利赛人看见，就对耶稣说，看哪，你的门徒作安息日不可作的事了。

12:3 耶稣对他们说，经上记着大卫和跟从他的人肌饿之时所作的事，你们没有念过麼。

12:4 他怎麽进了神的殿，吃了陈设饼，这饼不是他和跟从他的人可以吃的，惟独祭司才可以吃。

12:5 再者，律法上所记的，当安息日，祭司在殿里犯了安息日，还是没有罪，你们没有念过麼。

12:6 但我告诉你们，在这里有一人比殿更大。

12:7 我喜爱怜恤，不喜爱祭祀。你们若明白这话的意思，就不将无罪的，当作有罪的了。

11:26 옳소이다 이렇게 된 것이 아버지의 뜻이니이다

11:27 내 아버지께서 모든 것을 내게 주셨으니 아버지 외에는 아들을 아는 자가 없고 아들과 또 아들의 소원대로 계시를 받는 자 외에는 아버지를 아는 자가 없느니라

11:28 수고하고 무거운 짐진 자들 애다 내게로 오라 내가 너희를 쉬게 하리라

11:29 나는 마음이 온유하고 겸손하니 나의 뜻에를 메고 내게 배우라 그러면 너희 마음이 쉼을 얻으리니

11:30 이는 내 뜻에는 쉽고 내 짐은 가벼움이라 하시니라

12:1 그 때에 예수께서 안식일에 밀밭 사이로 가실 새 제자들이 시장하여 이삭을 잘라 먹으니

12:2 바리새인들이 보고 예수께 고하되 보시오 당신의 제자들이 이 안식일에 하지 못할 일을 하나이다

12:3 예수께서 가라사대 다윗이 자기와 그 함께 한 자들이 시장할 때에 한 일을 입지 못하였느냐

12:4 그가 하나님의 전에 들어가서 제사장 외에는 자기나 그 함께 한 자들이 먹지 못하는 진설병을 먹지 아니하였느냐

12:5 또 안식일에 제사장들이 성전 안에서 안식을 범하여도 죄가 없음을 너희가 율법에서 읽지 못하였느냐

12:6 내가 너희에게 이르노니 성전보다 더 큰 이가 여기 있으니라

12:7 나는 자비를 원하고 제사를 원치 아니하노라 하신 뜻을 너희가 알았더면 무죄한 자를 죄로 정치 아니하였으리라

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

11:28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke is easy, and my burden is light.

12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.

12:2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

12:7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 因为人子是安息日的主。

12:9 耶稣离开那地方，进了一个会堂。

12:10 那里有一个人，枯乾了一只手。有人问耶稣说，安息日治病，可以不可以。意思是要控告他。

12:11 耶稣说，你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把他抓住拉上来呢。

12:12 人比羊何等贵重呢。所以在安息日作善事是可以的。

12:13 于是对那人说，伸出手来。他把手一伸，手就复了原，和那只手一样。

12:14 法利赛人出去，商议怎样可以除灭耶稣。

12:15 耶稣知道了，就离开那里，有许多人跟着他，他把其中有病的人都治好了。

12:16 又嘱咐他们，不要给他传名。

12:17 这是要应验先知以赛亚的话，说，

12:18 看哪，我的仆人，我所拣选，所亲爱，心里所喜悦的，我要将我的灵赐给他，他必将来公理传给外邦。

12:19 他不争竞，不喧嚷。街上也没有人听见他的声音。

12:20 压伤的芦苇，他不折断。经残的灯火，他不吹灭。等他施行公理，叫公理得胜。

12:21 外邦人都要仰望他的名。

12:8 인자는 안식일의 주인이니라 하시니라

12:9 거기를 떠나 저희 회당에 들어가시니

12:10 한편 손 마른 사람이 있는지라 사람들이 예수를 송사하려 하여 물어 가로되 안식일에 병 고치는 것이 옳으니이까

12:11 예수께서 기라사대 너희 중에 어느 사람이 양한 마리가 있어 안식일에 구덩이에 빠졌으면 붙잡아 내지 않겠느냐

12:12 사람이 양보다 얼마나 더 귀하나 그므로 안식일에 선을 행하는 것이 옳으니라 하시고

12:13 이에 그 사람에게 이르시되 손을 내밀라 하시니 저가 내 밀매 다른 손과 같이 회복되어 성하더라

12:14 바리새인들이 나가서 어떻게 하여 예수를 죽일꼬 의논 하거늘

12:15 예수께서 아시고 거기를 떠나시니 사람이 많이 죽는지라 예수께서 저희 병을 다 고치시고

12:16 자기를 나타내지 말라 경계 하셨으니

12:17 이는 선지자 이사야로 말씀하신 바

12:18 보라 나의 택한 종 곧 내 마음에 기뻐하는 바 나의 사랑하는 자로다 내가 내 성령을 줄 터이니 그가 심판을 이방에 알게 하리라

12:19 그가 다투지도 아니하며 들레지도 아니하리니 아무도 길에서 그 소리를 듣지 못하리라

12:20 상한 갈대를 꺾지 아니하며 꺼져가는 심지를 끄지 아니하기를 심판하여 이길 때까지 하리니

12:21 또한 이방들이 그 이름을 바라리라 힘을 이루려 하심이니라

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

12:12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

12:22 当下有人将一个被鬼附着，又瞎又哑的人，带到耶稣那里。耶稣就医治他，甚至那哑吧又能说话，又能看见。

12:23 众人都惊奇，说，这不是大卫的子孙麼。

12:24 但法利赛人听见，就说，这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜阿。

12:25 耶稣知道他们的意念，就对 them 说，凡一国自相分争，就成为荒场，一城一家自相分争，必站立不住。

12:26 若撒但赶逐撒但，就是自相分争，他的国怎能站得住呢。

12:27 我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼，又靠着谁呢。这样，他们就要断定你们的是非。

12:28 我若靠着神的灵赶鬼，这就是神的国临到你们了。

12:29 人怎能进壮士家里，抢夺他的家具呢，除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家财。

12:30 不与我相合的，就是敌我的，不同我收聚的，就是分散的。

12:31 所以我告诉你们，人一切的罪，和亵渎的话，都可得赦免。惟独亵渎圣灵，总不得赦免。

12:32 凡说话干犯人子的，还可得赦免。惟独说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。

12:22 그 때에 귀신들려 눈 멀고
벙어리 된 자를 데리고 왔거늘 예
수께서 고쳐 주시매 그 벙어리가
말하며 보게 된지라

12:23 무리가 다 놀라 가로되 이는
다윗의 자손이 아니냐 하니

12:24 바리새인들은 듣고 가로되
이가 귀신의 왕 바알세불을 힘입
지 않고는 귀신을 쫓아 내지 못하
느니라 하거늘

12:25 예수께서 저희 생각을 아시
고 가라사대 스스로 분쟁하는 나
라마다 황폐하여질 것이요 스스
로 분쟁하는 동네나 집마다 서지
못하리라

12:26 사단이 만일 사단을 쫓아
내면 스스로 분쟁하는 것이니 그
리하고야 저의 나라가 어떻게 서
겠느냐

12:27 또 내가 바알세불을 힘입
어 귀신을 쫓아 내면 너희 이들
들은 누구를 힘입어 쫓아 내느
냐 그러므로 저희가 너희 재판관
이 되리라

12:28 그러나 내가 하나님의 성령
을 힘입어 귀신을 쫓아 내는 것인
면 하나님의 나라가 이미 너희에
게 임하였느니라

12:29 사람이 먼저 강한 자를 결
박하지 않고야 어떻게 그 강한 자
의 집에 들어가 그 세간을 늑탈하
겠느냐 결박한 후에야 그 집을 늑
탈하리라

12:30 나와 함께 아니하는 자는 나
를 반대하는 자요 나와 함께 모으
지 아니하는 자는 헤치는 자니라

12:31 그러므로 내가 너희에게 이
르노니 사람의 모든 죄와 훼방은
사하심을 얻되 성령을 훼방하는
것은 사하심을 얻지 못하겠고

12:32 또 누구든지 말로 인자를
거역하면 사하심을 얻되 누구든
지 말로 성령을 거역하면 이 세
상과 오는 세상에도 사하심을 얻
지 못하리라

12:22 Then was brought unto
him one possessed with a devil,
blind, and dumb: and he healed
him, insomuch that the blind
and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people were
amazed, and said, Is not this the
son of David?

12:24 But when the Pharisees
heard it, they said, This fellow
doth not cast out devils, but
by Beelzebub the prince of the
devils.

12:25 And Jesus knew their
thoughts, and said unto them,
Every kingdom divided against
itself is brought to desolation;
and every city or house divided
against itself shall not stand:

12:26 And if Satan cast out
Satan, he is divided against
himself; how shall then his
kingdom stand?

12:27 And if I by Beelzebub
cast out devils, by whom do
your children cast them out?
therefore they shall be your
judges.

12:28 But if I cast out devils by
the Spirit of God, then the king
dom of God is come unto you.

12:29 Or else how can one
enter into a strong man's house,
and spoil his goods, except he
first bind the strong man? and
then he will spoil his house.

12:30 He that is not with me is
against me; and he that gath
ereth not with me scattereth
abroad.

12:31 Wherefore I say unto
you, All manner of sin and
blasphemy shall be forgiven
unto men: but the blasphemy
against the Holy Ghost shall
not be forgiven unto men.

12:32 And whosoever speaketh
a word against the Son of man,
it shall be forgiven him: but
whosoever speaketh against
the Holy Ghost, it shall not be
forgiven him, neither in this
world, neither in the world to
come.

12:33 你们或以为树好，果子也好。树坏，果子也坏。因为看果子，就可以知道树。

12:34 毒蛇的种类，你们既是恶人，怎能说出好话来呢。因为心里所充满的，口里就说出来。

12:35 善人从他心里所存的善，就发出善来。恶人从他心里所存的恶，就发出恶来。

12:36 我又告诉你们，凡人所说的闲话，当审判的日子，必要句句供出来。

12:37 因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话，定你有罪。

12:38 当时有几个文士和法利赛人，对耶稣说，夫子，我们愿意你显个神迹给我们看。

12:39 耶稣回答说，一个邪恶淫乱的世代求看神迹。除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看。

12:40 约拿三日三夜在大鱼肚腹中，人子也要这样三日三夜在地里头。

12:41 当审判的时候，尼尼微人，要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的，就悔改了。看哪，在这里有一人比约拿更大。

12:42 当审判的时候，南方的女王，要起来定这世代的罪，因为他从地极而来，要听所罗门的智慧话。看哪，在这里有一人比所罗门更大。

12:33 나무도 좋고 실과도 좋다 하든지 나무도 좋지 않고 실과도 좋지 않다 하든지 하라 그 실과로 나무를 아느니라

12:34 독사의 자식들아 너희는 악하니 어떻게 선한 말을 할 수 있느냐 이는 마음에 기득한 것을 입으로 말함이라

12:35 선한 사람은 그 쌓은 선에서 선한 것을 내고 악한 사람은 그 쌓은 악에서 악한 것을 내느니라

12:36 내가 너희에게 이르노니 사람에게 무슨 무익한 말을 하든지 심판 날에 이에 대하여 심문을 받으리니

12:37 네 말로 의롭다함을 받고 네 말로 정죄함을 받으리라

12:38 그 때에 서기관과 바리새인 중 몇 사람이 말하되 선생님이여 우리에게 표적보여 주시기를 원하나이다

12:39 예수께서 대답하여 가라사대 악하고 음란한 세대가 표적을 구하나 선지자 요나의 표적 밖에는 보일 표적이 없느니라

12:40 요나가 밤낮 사흘을 큰 물고기 뱃속에 있었던 것 같이 인자도 밤낮 사흘을 광속에 있으리라

12:41 심판 때에 니느웨 사람들이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그들이 요나의 전도를 듣고 회개하였음이 아니와 요나보다 더 큰 이가 여기 있으며

12:42 심판 때에 남방 여왕이 일어나 이 세대 사람을 정죄하리니 이는 그가 솔로몬의 지혜로운 말을 들으려고 땅 끝에서 왔음이 어니와 솔로몬보다 더 큰 이가 여기 있으느니라

12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

12:43 汚鬼离了人身，就在无水之地，过来过去，寻求安歇之处，却寻不着。

12:44 于是说，我要回到我所出来的屋里去。到了，就看见里面空闲，打扫乾净，修饰好了。

12:45 便去另带了七个比自己更恶的鬼来，都进去住在那里。那人末后的景况，比先前更不好了。这邪恶的世代，也要如此。

12:46 耶稣还对众人说话的时候，不料，他母亲和他弟兄站在外边，要与他说话。

12:47 有人告诉他说，看哪，你母亲和你弟兄站在外边，要与你说话。

12:48 他却回答那人说，谁是我的母亲。谁是我的弟兄。

12:49 就伸手指着门徒说，看哪，我的母亲，我的弟兄。

12:50 凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母亲了。

13:1 当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

13:2 有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下。众人都站在岸上。

13:3 他用比喻对他们讲许多道里，说，有一个撒种的出去撒种。

13:4 撒种的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了。

13:5 有落在土浅石头地上的。土既不深，发苗最快。

12:43 더러운 귀신이 사람에게서 나갔을 때에 물 없는 곳으로 다니며 쉬기를 구하되 얻지 못하고

12:44 이에 가로되 내가 나온 집으로 돌아가리라 하고 와 보니 그 집이 비고 소제되고 수리 되었거늘

12:45 이에 가서 저보다 더 악한 귀신 일곱을 데리고 들어가서 거하니 그 사람의 나중 형편이 전보다 더욱 심하게 되느라니 이 악한 세대가 또한 이렇게 되리라

12:46 예수께서 무리에게 말씀하실 때에 그 모친과 동생들이 예수께 말하려고 밖에 섰더니

12:47 한사람이 예수께 여자오 되 보소서 당신의 모친과 동생들이 이 당신께 말하려고 밖에 섰나이다 하니

12:48 말하던 사람에게 대답하여 가라사대 누가 내 모친이며 내 동생들이냐 하시고

12:49 손을 내밀어 제자들을 가리켜 가라사대 나의 모친과 나의 동생들을 보라

12:50 누구든지 하늘에 계신 내 아버지의 뜻대로 하는 자가 내 형제요 자매요 모친이니라 하시더라

13:1 그 날에 예수께서 집에 서나가사 바닷가에 앉으시매

13:2 큰 무리가 그에게로 모여 들거늘 예수께서 배에 올라가 앉으시고 온 무리는 해변에 섰더니

13:3 예수께서 비유로 여러 가지를 저희에게 말씀하여 가라사대 씨를 뿌리는 자가 뿌리려 나가서

13:4 뿌릴 새 더러는 길 가에 떨어지매 새들이 와서 먹어버렸고

13:5 더러는 흙이 얕은 돌밭에 떨어지매 흙이 깊지 아니하므로 곧 썩어 나오나

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up.

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no depthness of earth:

13:6 日头出来一晒，因为没有根，就枯乾了。

13:7 有落在荆棘里的。荆棘长起来，把他济住了。

13:8 又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

13:9 有耳可听的，就应当听。

13:10 门徒进前来，问耶稣说，对众人讲话，为什么用比喻呢。

13:11 耶稣回答说，因为天国的奥秘，只叫你们知道，不叫他们知道。

13:12 凡有的，还要加给他，叫他有馀。凡没有的，连他所有的，也要夺去。

13:13 所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

13:14 在他们身上，正应了以赛亚的豫言说，你们听是要听见，却不明白。看是要看见，却不晓得。

13:15 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着。恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

13:16 但你们的眼睛是有福的，因为看见了。你们的耳朵也是有福的，因为听见了。

13:17 我实在告诉你们，从前有许多先知和义人，要看你们所看的，却没有看见。要听你们所听见的，却没有听见。

13:6 해가 돋은 후에 타져서 뿌리
가 없으므로 말랐고

13:7 더러는 가시떨기 위에 떨어
지매 가시가 자라서 기운을 막
았고

13:8 더러는 좋은 땅에 떨어지매
혹 백 배, 혹 육십 배, 혹 삼십 배
의 결실을 하였느니라

13:9 귀있는 자는 들으라 하시
니라

13:10 제자들이 예수께 나아와 가
로 되 어찌하여 저희에게 비유로
말씀하시니이까

13:11 대답하여 가라사대 천국의
비밀을 아는 것이 너희에게는 허
락되었으나 저희에게는 아니 되
었나니

13:12 무릇 있는 자는 받아 넉넉하
게 되되 무릇 없는 자는 그 있는
것도 빼앗기리라

13:13 그러므로 내가 저희에게 비
유로 말하기는 저희가 보아도 보
지 못하며 들어도 듣지 못하며 깨
닫지 못함이니라

13:14 이사야의 예언이 저희에게
이루었으니 일렀으되 너희가 듣
기는 들어도 깨닫지 못할 것이요
보기는 보아도 알지 못하리라

13:15 이 백성들의 마음이 완악하
여져서 그 귀는 듣기기에 둔하고 눈
은 감았으니 이는 눈으로 보고 귀
로 듣고 마음으로 깨달아 들이켜
내게 고침을 받을까 두려워 함이
라 하였느니라

13:16 그러나 너희 눈은 봄으로 너
희 귀는 들음으로 복이 있다

13:17 내가 진실로 너희에게 이르
노니 많은 선지자와 의인이 너희
보는 것들을 보고자 하여도 보지
못하였고 너희 듣는 것들을 듣고
자 하여도 듣지 못하였느니라

13:6 And when the sun was
up, they were scorched; and
because they had no root, they
withered away.

13:7 And some fell among
thorns; and the thorns sprung
up, and choked them:

13:8 But other fell into good
ground, and brought forth fruit,
some an hundredfold, some
sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 Who hath ears to hear, let
him hear.

13:10 And the disciples came,
and said unto him, Why speak-
est thou unto them in parables?

13:11 He answered and said
unto them, Because it is given
unto you to know the mysteries
of the kingdom of heaven, but
to them it is not given.

13:12 For whosoever hath,
to him shall be given, and he
shall have more abundance: but
whosoever hath not, from him
shall be taken away even that
he hath.

13:13 Therefore speak I to them
in parables: because they seeing
see not; and hearing they hear
not, neither do they understand.

13:14 And in them is fulfilled
the prophecy of Esaias, which
saith, By hearing ye shall hear,
and shall not understand; and
seeing ye shall see, and shall
not perceive:

13:15 For this people's heart
is waxed gross, and their ears
are dull of hearing, and their
eyes they have closed; lest at
any time they should see with
their eyes and hear with their
ears, and should understand
with their heart, and should be
converted, and I should heal
them.

13:16 But blessed are your
eyes, for they see: and your
ears, for they hear.

13:17 For verily I say unto you,
That many prophets and righ-
teous men have desired to see
those things which ye see, and
have not seen them; and to hear
those things which ye hear, and
have not heard them.

13:18 所以你们当听这撒种的比喻。

13:19 凡听见天国道里不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺去了。这就是撒在路旁的了。

13:20 撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受。

13:21 只因心里没有根，不过是暂时的。及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就倒了。

13:22 撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑，钱财的迷惑，把道挤住了，不能结实。

13:23 撒在好土地上的，就是人听了道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

13:24 耶稣又设个比喻对他们说，天国好像人撒好种在田里。

13:25 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里，就走了。

13:26 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

13:27 田主的仆人来告诉他说，主阿，你不是撒好种在田里么。从那里来的稗子呢。

13:28 主人说，这是仇敌作的。仆人说，你要我们去薅出来么。

13:29 主人说，不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

13:18 그런즉 씨 뿌리는 비유를 들으라

13:19 아무나 천국 말씀을 듣고 깨닫지 못할 때는 악한 자가 와서 그 마음에 뿌리는 것을 빼앗나니 이는 곧 길가에 뿌리운 자요

13:20 돌밭에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 즉시 기쁨으로 받되

13:21 그 속에 뿌리가 없어 잠시 견디다가 말씀을 인하여 환난이나 팝박이 일어나는 때에는 곧 넘어지는 자요

13:22 가시열기에 뿌리웠다는 것은 말씀을 들으나 세상의 염려와 재리의 유혹에 말씀이 막혀 결실치 못하는 자요

13:23 좋은 땅에 뿌리웠다는 것은 말씀을 듣고 깨닫는 자니 결실하여 흑백 배, 흑육십 배, 흑삼십 배가 되느라 하시더라

13:24 예수께서 그들 앞에 또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 좋은 씨를 제 밭에 뿌린 사람과 같으니

13:25 사람들이 잘 때에 그 원수가 와서 곡식 가운데 가라지를 덟뿌리고 갔더니

13:26 짹이 나고 결실할 때에 가라지도 보이거늘

13:27 집 주인의 종들이 와서 말하되 주여 밭에 좋은 씨를 심지 아니하였나이까 그러면 가라지가 어디서 생겼나이까

13:28 주인이 가로되 원수가 이렇게 하였구나 종들이 말하되 그러면 우리가 가서 이것을 뽑기를 원하시나이까

13:29 주인이 가로되 가만 두어라 가라지를 뽑다가 곡식까지 뽑을까 염려 하노라

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧。惟有麦子，要收在仓里。

13:31 他又设个比喻对他们说，天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

13:32 这原是百种里最小的。等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树。天上的飞鸟来宿在他的枝上。

13:33 他又对他们讲个比喻说，天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。

13:34 这都是耶稣用比喻对众人说的话。若不用比喻，就不对他们说什么。

13:35 这是要应验先知的话说，我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。

13:36 当下耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来说，请把田间稗子的比喻，讲给我们听。

13:37 他回答说，那撒好种的，就是人子。

13:38 田地，就是世界。好种，就是天国之子。稗子，就是那恶者之子。

13:39 撒稗子的仇敌，就是魔鬼。收割的时候，就是世界的末了。收割的人，就是天使。

13:40 将稗子薅出来，用火焚烧。世界的末了，也要如此。

13:30 둘 다 추수 때까지 함께 자라게 두어라 추수 때에 내가 주는 농꾼들에게 말하기를 가라지는 먼저 거두어 불사르게 단으로 묶고 곡식은 모아 내 곳간에 넣으라 하리라

13:31 또 비유를 베풀어 가라사대 천국은 마치 사람이 자기 밭에 갖다 심은 거자씨 한 알 같으니

13:32 이는 모든 씨보다 작은 것이로 되자란 후에는 나물보다 커서 나무가 되매 공중의 새들이 와서 그 가지에 깃들이느니라

13:33 또 비유로 말씀하시되 천국은 마치 여자가 가루 서 말 속에 갖다 넣어 전부 부풀게 한 누룩과 같으니라

13:34 예수께서 이 모든 것을 무리에게 비유로 말씀하시고 비유가 아니면 아무 것도 말씀하지 아니하셨으니

13:35 이는 선지자로 말씀하신 바 내가 입을 열어 비유로 말하고 창세부터 감추인 것들을 드러내리라 함을 이루려 하심이니라

13:36 이에 예수께서 무리를 떠나 사집에 들어가시니 제자들이 나아와 가로되 밭의 가라지의 비유를 우리에게 설명하여 주소서

13:37 대답하여 가라사대 좋은 씨를 뿌리는 이는 인자요

13:38 밭은 세상이요 좋은 씨는 천국의 아들들이요 가라지는 악한자의 아들들이요

13:39 가라지를 심은 원수는 마귀요 추수 때는 세상 끝이요 추수군은 천사들이니

13:40 그런즉 가라지를 거두어 불에 사르는 것 같이 세상 끝에도 그려하리라

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的，和作恶的，从他国里挑出来，

13:42 丢在火炉里。在那里必要哀哭切齿了。

13:43 那时义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听。

13:44 天国好像宝贝藏在地里。人遇见了，就把他藏起来。欢欢喜喜的去变卖一切所有的买这块地。

13:45 天国又好像买卖人，寻梢好珠子。

13:46 遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

13:47 天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族。

13:48 网既满了，人就拉上岸来。坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。

13:49 世界的末了，也要这样。天使要出来，从义人中，把恶人分别出来，

13:50 丢在火炉里。在那里必要哀哭切齿了。

13:51 耶稣说，这一切的话，你们都明白了麽。他们说，我们明白了，

13:52 他说，凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主，从他库里拿出新旧的东西来。

13:53 耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

13:41 인자가 그 천사들을 보내리니 저희가 그 나라에서 모든 넘어지게 하는 것과 또 불법을 행하는 자들을 거두어 내어

13:42 풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 깊이 있으리라

13:43 그 때에 의인들은 자기 아버지 나라에서 해와 같이 빛나리라 귀있는 자는 들으라

13:44 천국은 마치 밭에 감주인 보화와 같으니 사람이 이를 발견한 후 숨겨두고 기뻐하여 돌아가서 자기의 소유를 다 팔아 그 밭을 샀느니라

13:45 또 천국은 마치 좋은 진주를 구하는 장사와 같으니

13:46 극히 값진 진주 하나를 만나매 가서 자기의 소유를 다 팔아 그 진주를 샀느니라

13:47 또 천국은 마치 바다에 치고 각종 물고기를 모는 그물과 같으니

13:48 그물에 가득하매 물 가로 끌어 내고 앉아서 좋은 것은 그릇에 담고 못된 것은 내어 버리느니라

13:49 세상 끝에도 이러하리라 천사들이 와서 의인 중에서 악인을 길라대어

13:50 풀무불에 던져 넣으리니 거기서 울며 이를 깊이 있으리라

13:51 이 모든 것을 깨달았느냐 하시니 대답하되 그리하오이다

13:52 예수께서 가라사대 그러므로 천국의 제자된 서기관마다 마치 새 것과 옛 것을 그 곳간에서 내어 오는 집 주인과 같으니라

13:53 예수께서 이 모든 비유를 마치신 후에 거기를 떠나서

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Jesus saith unto them,

Have ye understood all these things? They say unto him,

Yea, Lord.

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

13:53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇说，这人从那里有这等智慧，和异能呢。

13:55 这不是木匠的儿子麼。他母亲不是叫马利亚麼。他弟兄们不是叫雅各，约西，（有古卷作约瑟），西门，犹大麼。

13:56 他妹妹们不是都在我们这里麼。这人从那里有这一切的事呢。

13:57 他们就厌弃他。（厌弃他原文作因他跌倒）耶稣对他们说，大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。

13:58 耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。

14:1 那时分封的王希律，听

见耶稣的名声，

14:2 就对臣仆说，这是施洗约翰从死里复活，所以这些异能从他里面发出来。

14:3 起先希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰拿住锁在监里。

14:4 因为约翰曾对他说，你娶这妇人是不合理的。

14:5 希律就想要杀他，只是怕百姓。因为他们以约翰为先知。

14:6 到了希律的生日，希罗底的女儿，在众人面前跳舞，使希律欢喜。

14:7 希律就起誓，应许随他所求的给他。

14:8 女儿被母亲所使，就说，请把施洗约翰的头，放在盘子里拿来给我。

13:54 고향으로 돌아가사 저희 회당에서 가르치시니 저희가 놀라 가로되 이 사람의 이 지혜와 이런 능력이 어디서 났느뇨

13:55 이는 그 목수의 아들이 아니냐 그 모친은 마리아, 그 형제들은 야고보, 요셉, 시몬, 유다라 하지 않느냐

13:56 그 누이들은 다 우리와 함께 있지 아니하나 그린즉 이 사람의 이 모든 것이 어디서 났느뇨 하고

13:57 예수를 배척한지라 예수께서 저희에게 말씀하시되 선지자 가 자기 고향과 자기 집 외에서는 존경을 받지 않음이 없느니라 하시고

13:58 저희의 믿지 않음을 인하여 거기서 많은 능력을 행치 아니하시니라

14:1 그 때에 분봉왕 헤롯이

예수의 소문을 듣고

14:2 그 신하들에게 이르되 이는 세례 요한이라 저가 죽은 자가 운데서 살아 났으니 그려므로 이런 권능이 그 속에서 운동하는 도다 하더라

14:3 전에 헤롯이 그 동생 빌립의 아내 헤로디아의 일로 요한을 잡아 결박하여 옥에 가두었으니

14:4 이는 요한이 헤롯에게 말하되 당신이 그 여자를 취한 것이 옳지 않다 하였음이라

14:5 헤롯이 요한을 죽이려 하되 민중이 저를 선지자로 여기므로 민중을 두려워하더니

14:6 마침 헤롯의 생일을 당하여 헤로디아의 딸이 연석 가운데서 춤을 추어 헤롯을 기쁘게 하니

14:7 헤롯이 맹세로 그에게 무엇이든지 달라는 대로 주겠다 허락하거늘

14:8 그가 제 어미의 시침을 듣고 가로되 세례 요한의 머리를 소반에 담아 여기서 내게 주소서 하니

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

14:4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

14:8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

14:9 王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐给他。

14:10 于是打发人去，在监里斩了约翰。

14:11 把头放在盘子里，拿来给了女子。女子拿去给他母亲。

14:12 约翰的门徒来，把尸首领去，埋葬了。就去告诉耶稣。

14:13 耶稣听见了，就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。

14:14 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

14:15 天将晚的时候，门徒进前来说，这是野地，时候已经过了。请叫众人散开，他们好往村子里去，自己买吃的。

14:16 耶稣说，不用他们去，你们给他们吃吧。

14:17 门徒说，我们这里只有五个饼，两条鱼。

14:18 耶稣说，拿过来给我。

14:19 于是吩咐众人坐在草地上。就拿着这五个饼，两条鱼，望着天，祝福，擘开饼，递给门徒。门徒又递给众人。

14:20 他们都吃，并且吃饱了。把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

14:21 吃的人，除了妇女孩子，约有五千。

14:22 耶稣随既催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。

14:9 왕이 근심하나 자기의 맹세 한 것과 그 함께 앉은 사람들을 인하여 주라 명하고

14:10 사람을 보내어 요한을 옥에 서 목 베어

14:11 그 머리를 소반에 담아다가 그 여아에게 주니 그가 제 어미에게 가져 가니라

14:12 요한의 제자들이 와서 시체를 가져다가 장사하고 가서 예수께 고하니라

14:13 예수께서 들으시고 배를 타고 떠나사 따로 빈 들에 가시니 무리가 듣고 여러 고을로부터 걸어서 쫓아간지라

14:14 예수께서 나오사 큰 무리를 보시고 불쌍히 여기사 그 중에 있는 병인을 고쳐 주시니라

14:15 저녁이 되매 제자들이 나아와 가로되 이곳은 빈 들이요 때도 이미 저물었으니 무리를 보내어 마을에 들어가 먹을 것을 사먹게 하소서

14:16 예수께서 가라사대 갈 것 없다 너희가 먹을 것을 주라

14:17 제자들이 가로되 여기 우리에게 있는 것은 떡 다섯 개와 물고기 두 마리 뿐이니이다

14:18 가라사대 그것을 내게 가져 오라 하시고

14:19 무리를 명하여 잔디 위에 앉히시고 떡 다섯 개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 떡을 떼어 제자들에게 주시매 제자들이 무리에게 주니

14:20 다배불리 먹고 남은 조각을 열 두 바구니에 차게 거두었으며

14:21 먹은 사람은 여자와 아이 외에 오천 명이나 되었더라

14:22 예수께서 즉시 제자들을 재촉하사 자기가 무리를 보내는 동안에 배를 타고 앞서 건너편으로 가게 하시고

14:9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

14:10 And he sent, and beheaded John in the prison.

14:11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

14:12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

14:20 And they did all eat, and were filled; and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 散了众人以后，他就独自上山祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

14:24 那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。

14:25 夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

14:26 门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说，是个鬼怪。便害怕，喊叫起来。

14:27 耶稣连忙对他们说，你们放心。是我，不要怕。

14:28 彼得说，主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。

14:29 耶稣说，你来吧。彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去。

14:30 只因见风甚大，就害怕。将要沉下去，便喊着说，主阿，救我。

14:31 耶稣赶紧伸手拉住他，说，你这小信的人哪，为什么疑惑呢。

14:32 他们上了船，风就住了。

14:33 在船上的人都拜他说，你真是神的儿子了。

14:34 他们过了海，来到革尼撒勒地方。

14:35 那里的人，一认出是耶稣，就打发人到周围地方去，把所有的病人，带到他那里。

14:36 只求耶稣准他们摸他的衣裳縫子，摸着的人，就都好了。

14:23 무리를 보내신 후에 기도하
리 따로 산에 올라가시다 저물매
거기 혼자 계시더니

14:24 배가 이미 육지에서 수리나
떠나서 바람이 거슬리므로 물결
을 인하여 고난을 당하더라

14:25 밤 사경에 예수께서 바다 위
로 걸어서 제자들에게 오시니

14:26 제자들이 그 바다 위로 걸어
오심을 보고 놀라 유령이라 하며
무서워하여 소리지르거늘

14:27 예수께서 즉시 일러 가라사
대 안심하라 내니 두려워 말라

14:28 베드로가 대답하여 가로되
주여 만일 주시어든 나를 명하사
물 위로 오라 하소서 한대

14:29 오라 하시니 베드로가 배
에서 내려 물 위로 걸어서 예수
께로 가되

14:30 바람을 보고 무서워 빠져 가
는지라 소리질러 가로되 주여 나
를 구원하소서 하니

14:31 예수께서 즉시 손을 내밀
여 저를 붙잡으시며 가라사대 믿
음이 적은 자여 왜 의심하였느
냐하시고

14:32 배에 함께 오르매 바람이 그
치는지라

14:33 배에 있는 사람들이 예수께
절하며 가로되 진실로 하나님의
아들이로소이다 하더라

14:34 저희가 건너가 게네사렛 땅
에 이르니

14:35 그곳 사람들이 예수신 줄을
알고 그 근방에 두루 통지하여 모
든 병든 자를 예수께 데리고 와서

14:36 다만 예수의 옷가에라도 손
을 대게 하시기를 간구하니 손을
대는 자는 다 나음을 얻으니라

14:23 And when he had sent the
multitudes away, he went up
into a mountain apart to pray:
and when the evening was
come, he was there alone.

14:24 But the ship was now
in the midst of the sea, tossed
with waves: for the wind was
contrary.

14:25 And in the fourth watch
of the night Jesus went unto
them, walking on the sea.
14:26 And when the disciples
saw him walking on the sea,
they were troubled, saying, It
is a spirit; and they cried out
for fear.

14:27 But straightway Jesus
spake unto them, saying, Be of
good cheer; it is I; be not afraid.
14:28 And Peter answered him
and said, Lord, if it be thou,
bid me come unto thee on the
water.

14:29 And he said, Come. And
when Peter was come down out
of the ship, he walked on the
water, to go to Jesus.

14:30 But when he saw the
wind boisterous, he was afraid;
and beginning to sink, he cried,
saying, Lord, save me.

14:31 And immediately Jesus
stretched forth his hand, and
caught him, and said unto him,
O thou of little faith, wherefore
didst thou doubt?

14:32 And when they were
come into the ship, the wind
ceased.

14:33 Then they that were in
the ship came and worshipped
him, saying, Of a truth thou art
the Son of God.

14:34 And when they were
gone over, they came into the
land of Gennesaret.

14:35 And when the men of
that place had knowledge of
him, they sent out into all
that country round about, and
brought unto him all that were
diseased;

14:36 And besought him that
they might only touch the hem
of his garment: and as many as
touched were made perfectly
whole.

15:1 那时有法利赛人和文士，从耶路撒冷来见耶稣说，

15:2 你的门徒为什么犯古人的遗传呢。因为吃饭的时候，他们不洗手。

15:3 耶稣回答说，你们为什么因着你们的遗传，犯神的诫命呢。

15:4 神说，当孝敬父母。又说，咒骂父母的，必治死他。

15:5 你们倒说，无论何人对父母说，我所当奉给你的，已经作了供献。

15:6 他就可以不孝敬父母。这就是你们藉着遗传，废了神的诫命。

15:7 假冒为善的人哪，以赛亚指着你们说的豫言，是不错的。他说，

15:8 这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我。

15:9 他们将人的吩咐，当作道理教导人，所以拜我也是枉然。

15:10 耶稣就叫了众人来，对他们说，你们要听，也要明白。

15:11 入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。

15:12 当时，门徒进前来对他，说，法利赛人听见这话，不服，你知道麼。（不服原文作跌倒）

15:13 耶稣回答说，凡栽种的物，若不是我父栽种的，必要拔出来。

15:14 任凭他们吧。他们是瞎眼领路的。若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。

15:1 그 때에 바리새인과 서기꾼들이 예루살렘으로부터 예수께 나아와 가로되

15:2 당신의 제자들이 어찌하여 장로들의 유전을 범하나이까 떡 먹을 때에 손을 씻지 아니하나이다

15:3 대답하여 가라사대 너희는 어찌하여 너희 유전으로 하나님 의 계명을 범하느뇨

15:4 하나님이 이르셨으되 네 부모를 공경하라 하시고 또 아버나 어미를 훼방하는 자는 반드시 죽으리라 하셨거늘

15:5 너희는 가로되 누구든지 아버에게나 어미에게 말하기를 내가 드려 유익하게 할 것이 하나님께 드림이 되었다고 하기만 하면

15:6 그 부모를 공경할 것이 없다하여 너희 유전으로 하나님의 말씀을 폐하는는도다

15:7 외식하는 자들아 이사야가 너희에게 대하여 잘 예언하였도다 일렀으되

15:8 이 백성이 입술로는 나를 존경하되 마음은 내께서 멀도다

15:9 사람의 계명으로 교훈을 삼아 가르치니나를 혗되니 경배하는도다 하였느니라 하시고

15:10 무리를 불러 이르시되 듣고 깨달으라

15:11 입에 들어가는 것이 사람을 더럽게 하는 것이 아니라 입에서 나오는 그것이 사람을 더럽게 하는 것이라

15:12 이에 제자들이 나아와 가로되 바리새인들이 이 말씀을 듣고 걸림이 된 줄 아시나이까

15:13 예수께서 대답하여 가라사대 심은 것마다 내 천부께서 심으시지 않은 것은 뾙힐 것이다

15:14 그냥 두어라 저희는 소경이 소경을 인도하는 자로다 만일 소경이 되어 소경을 인도하면 들어다 구덩이에 빠지리라 하신대

15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsover thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips: but their heart is far from me.

15:9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 彼得对耶稣说，请将这比喻讲给我们听。

15:16 耶稣说，你们到如今还不明白麼。

15:17 岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里麼。

15:18 惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。

15:19 因为从心里发出来的，有恶念，凶杀，奸淫，苟合，偷盜，妄证，谤讟。

15:20 这都是污秽人的。至于不洗手吃饭，那却不污秽人。

15:21 耶稣离开那里，退到推罗西顿的境内去。

15:22 有一个迦南妇人，从那地方出来，喊着说，主啊，大卫的子孙，可怜我。我女儿被鬼附得甚苦。

15:23 耶稣一言不答。门徒进前来，求他说，这妇人在我们后头喊叫。请打发他走吧。

15:24 耶稣说，我奉差遣，不过是到以色列家迷失的羊那里去。

15:25 那妇人来拜他，说，主啊，帮助我。

15:26 他回答说，不好拿儿女的饼，丢给狗吃。

15:27 妇人说，主啊，不错。但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。

15:28 耶稣说，妇人，你的信心是大的。照你所要的，给你成全了吧。从那时候，他女儿就好了。

15:15 베드로가 대답하여 가로되 이 비유를 우리에게 설명하여 주옵소서

15:16 예수께서 가라사대 너희도 아직까지 깨달음이 없느냐

15:17 입으로 들어가는 모든 것은 배로 들어가서 뒤로 내어버려지는 줄을 알지 못하느냐

15:18 입에서 나오는 것들은 마음에서 나오나니 이것이야말로 사람을 더럽게 하느니라

15:19 마음에서 나오는 것은 악한 생각과 살인과 간음과 음란과 도적질과 거짓 증거와 훼방이니

15:20 이런 것들이 사람을 더럽게 하는 것이요 씻지 않은 손으로 먹는 것은 사람을 더럽게 하지 못하느니라

15:21 예수께서 거기서 나가사 두로와 시돈 지방으로 들어가시니

15:22 가나안 여자 하나가 그 지경에서 나와서 소리질러 가로되 주다윗의 자손이여 나를 불쌍히 여기소서 내 딸이 흉악히 귀신들렸나이다 하되

15:23 예수는 한 말씀도 대답지 아니하시니 제자들이 와서 청하여 말하되 그 여자가 우리 뒤에서 소리를 지르오니 보내소서

15:24 예수께서 대답하여 가라사대 나는 이스라엘 집의 잃어버린 양 외에는 다른 데로 보내심을 받지 아니하였노라 하신대

15:25 여자가 와서 예수께 절하며 가로되 주여 저를 도우소서

15:26 대답하여 가라사대 자녀의 떡을 취하여 개들에게 던짐이 따 땅치 아니하니라

15:27 여자가 가로되 주여 옳소이다마는 개들도 제 주인의 상에서 떨어지는 부스러기를 먹나이다하니

15:28 이에 예수께서 대답하여 가라사대 여자야 네 믿음이 크도다네 소원대로 되리라 하신니 그 시로부터 그의 딸이 나오느라

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilst. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29 耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

15:30 有许多人到他那里，带着瘸子，瞎子，哑吧，有残疾的，和好些别的病人，都放在他脚前。他就治好了他们。

15:31 甚至众人都希奇。因为看见哑吧说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给以色列的神。

15:32 耶稣叫门徒来说，我怜悯这众人，因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。

15:33 门徒说，我们在野地，那里有这麼多的饼，叫这许多人吃饱呢。

15:34 耶稣说，你们有多少饼。他们说，有七个，还有几条小鱼。

15:35 他就吩咐众人坐在地上。

15:36 拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒。门徒又递给众人。

15:37 众人都吃并且吃饱了。收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。

15:38 吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

15:39 耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹的境界。

16:1 法利赛人和撒都该人，
来试探耶稣，请他从天上
显个神迹给他们看。

15:29 예수께서 거기서 떠나사 갈릴리 호숫가에 이르러 산에 올라가 거기 앉으시니

15:30 큰 무리가 절뚝발이와 불구자와 소경과 병어리와 기타 여럿을 데리고 와서 예수의 밭 앞에 두때 고쳐 주시니

15:31 병어리가 말하고 불구자가 전전하고 절뚝발이가 걸으며 소경이 보는 것을 무리가 보고 기이히 여겨 이스라엘의 하나님께 영광을 돌리니라

15:32 예수께서 제자들을 불러 가라사대 내가 무리를 불쌍히 여기노라 저희가 나와 함께 있은지 이미 사흘 이내 먹을 것이 없도다 길에서 기진할까 하여 굶겨 보내지 못하겠노라

15:33 제자들이 가로되 광야에 있어 우리가 어디서 이런 무리의 배부를 만큼 떡을 얻으리이까

15:34 예수께서 가라사대 너희에게 떡이 몇 개나 있느냐가로되 일곱 개와 작은 생선 두어 마리가 있나이다 하거늘

15:35 예수께서 무리를 명하여 땅에 앉게 하시고

15:36 떡 일곱 개와 그 생선을 가지사 축사하시고 떼어 제자들에게 주시니 제자들이 무리에게 주매

15:37 다 배불리 먹고 남은 조각을 일곱 광주리에 차게 거두었으며

15:38 먹은 자는 여자와 아이 외에 사천 명이었더라

15:39 예수께서 무리를 흩어 보내시고 배에 오르사 마가단 지경에 가시니라

16:1 바리새인과 사두개인들이 와서 예수를 시험하여 하늘로서 오는 표적 보이기를 청하니

15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them.

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see; and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

15:37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

15:38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

15:39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16:1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

16:2 耶稣回答说，晚上天发红，你们就说，天必要晴。

16:3 早晨天发红，又发黑，你们就说，今日必有风雨。你们知道分辨天上的气色，倒不能分辨这时候的神迹。

16:4 一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。耶稣就离开他们去。

16:5 门徒渡到那边去，忘了带饼。

16:6 耶稣对他们说，你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。

16:7 门徒彼此议论说，这是因我们没有带饼吧。

16:8 耶稣看出来，就说，你们这小信的人，为什么因为没有饼彼此议论呢。

16:9 你们还不明白麼，不记得那五个饼，分给五千人，又收拾了多少篮子的零碎麼。

16:10 也不记得那七个饼，分给四千人，又收拾了多少筐子的零碎麼。

16:11 我对你们说，要防备法利赛人和撒都该人的酵，这话不是指着饼说的。你们怎麼不明白呢。

16:12 门徒这才晓得他说的，不是叫他们防备饼的酵，乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

16:13 耶稣到了该撒利亚腓力比的境内，就问门徒说，人说我人子是谁。（有古卷无我字）

16:2 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 저녁에 하늘이 붉으면 날이 좋겠다 하고

16:3 아침에 하늘이 붉고 흐리면 오늘은 날이 궂겠다 하나님 너희가 천기는 분별할 줄 알면서 시대의 표적은 분별할 수 없느냐

16:4 악하고 음란한 세대가 표적을 구하나 요나의 표적 밖에는 보여줄 표적이 없느니라 하시고 저희를 떠나가시다

16:5 제자들이 전너편으로 갈새 떠 가져가기를 잊었더니

16:6 예수께서 이르시되 삼가 바리새인과 사두개인들의 누룩을 주의하라 하신대

16:7 제자들이 서로의논하여 가로되 우리가 떡을 가져오지 아니하였도다 하거늘

16:8 예수께서 아시고 가라사대 믿음이 적은 자들아 어찌 떡이 없음으로 서로의논하느냐

16:9 너희가 아직도 깨닫지 못하느냐 떡 다섯 개로 오천 명을 먹이고 주운 것이 몇 바구니며

16:10 떡 일곱 개로 사천 명을 먹이고 주운 것이 몇 광주리이던 것을 기억지 못하느냐

16:11 어찌 내 말한 것이 떡에 관함이 아닌 줄을 깨닫지 못하느냐 오직 바리새인과 사두개인들의 누룩을 주의하라 하시니

16:12 그제야 제자들이 떡의 누룩이 아니요 바리새인과 사두개인들의 교훈을 삼가라고 말씀하신 줄을 깨달으니라

16:13 예수께서 가이사파 빌립보 지방에 이르러 제자들에게 물어 가라사대 사람들이 인자를 누구라 하느냐

16:2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

16:3 And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

16:4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

16:5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

16:6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

16:7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

16:8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

16:9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

16:10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

16:11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

16:12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

16:13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

16:14 他们说，有人说是施洗的约翰。有人说是以利亚。又有人说是耶利米，或是先知里的一位。

16:15 耶稣说，你们说我是谁。

16:16 西门彼得回答说，你是基督，是永生神的儿子。

16:17 耶稣对他说，西门巴约拿，你是有福的。因为这不是属血肉的指示你的，乃是我天上的父指示的。

16:18 我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上，阴间的权柄，不能胜过他。（权柄原文作门）

16:19 我要把天国的钥匙给你。凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。凡你在地上所释放的，在天上也要释放。

16:20 当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。

16:21 从此耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，受长老祭司长文士许多的苦，并且被杀，第三日复活。

16:22 彼得就拉着他说，主阿，万不可如此，这事必不临到你身上。

16:23 耶稣转过来，对彼得说，撒但退我后边去吧。你是绊我脚的。因为你不体贴神的意思，只体贴人的意思。

16:24 于是耶稣对门徒说，若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架，来跟从我。

16:14 가로되 더러는 세례 요한 더러는 엘리야 어떤 이는 예레미야나 선지자 중의 하나라 하나이다

16:15 가라사대 너희는 나를 누구라 하느냐

16:16 시몬 베드로가 대답하여 가로되 주는 그리스도시요 살아계신 하나님의 아들이시니이다

16:17 예수께서 대답하여 가라사대 바요나 시몬아 네가 복이 있도다 이를 네게 알게 한 이는 혈육이 아니요 하늘에 계신 내 아버지시니라

16:18 또 내가 네게 이르노니 너는 베드로라 내가 이 반석 위에 내 교회를 세우리니 음부의 권세가 이기지 못하리라

16:19 내가 천국 열쇠를 네게 주리니 네가 땅에서 무엇이든지 매면 하늘에서도 매일 것이요 네가 땅에서 무엇이든지 풀면 하늘에서도 풀리리라 하시고

16:20 이에 제자들을 경계하사 자기가 그리스도인 것을 아무에게 도 이르지 말라 하시니라

16:21 이 때로부터 예수 그리스도께서 자기가 예루살렘에 올라가 장로들과 대제사장들과 서기관들에게 많은 고난을 받고 죽임을 당하고 제삼일에 살아나야 할 것을 제자들에게 비로소 가르치시니

16:22 베드로가 예수를 불들고 간하여 가로되 주여 그리 마옵소서 이 일이 결코 주에게 미치지 아니하리이다

16:23 예수께서 돌이키시며 베드로에게 이르시되 사단아 내 뒤로 물러가라 너는 나를 넘어지게 하는 자로다 네가 하나님의 일을 생각하지 아니하고 도리어 사람의 일을 생각하는도다 하시고

16:24 이에 예수께서 제자들에게 이르시되 아무든지 나를 따라 오려거든 자기를 부인하고 자기 십자가를 지고 나를 좇을 것이라

16:14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

16:18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

16:21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 因为凡要救自己生命的，
(生命或作灵魂下同) 必丧掉
生命。凡为我丧掉生命的，必
得着生命。

16:26 人若赚得全世界，赔上自
己的生命，有什么益处呢。人
还能拿什么换生命呢。

16:27 人子要在他父的荣耀里，
同着众使者降临。那时候，他
要照各人的行为报应各人。

16:28 我实在告诉你们，站在这
里的人，有人在没尝死味以
前，必看见人子降临时在他的国
里。

17:1 过了六天，耶稣带着彼
得，雅各，和雅各的兄弟
约翰，暗暗的上了高山。

17:2 就在他们面前变了形像。
脸面明亮如日头，衣裳洁白如
光。

17:3 忽然有摩西，以利亚，向他
们显现，同耶稣说话。

17:4 彼得对耶稣说，主阿，我们
在这里真好。你若愿意，我就
在这里搭三座棚，一座为你，
一座为摩西，一座为以利亚。

17:5 说话之间，忽然有一朵光
明的云彩遮盖他们。且有声音
从云彩里出来，这是我的爱
子，我所喜悦的。你们要听
他。

17:6 门徒听见，就俯伏在地，极
其害怕。

17:7 耶稣进前来，摸他们说，起
来，不要害怕。

16:25 누구든지 제 목숨을 구원코
자 하면 잃을 것이요 누구든지 나
를 위하여 제 목숨을 잃으면 찾
으리라

16:26 사람이 만일 온 천하를 얻고
도 제 목숨을 잃으면 무엇이 유익
하리요 사람�이 무엇을 주고 제 목
숨을 바꾸겠느냐

16:27 인자가 아버지의 영광으로
그 천사들과 함께 오리니 그 때에
각 사람의 행한 대로 갚으리라

16:28 진실로 너희에게 이르노니
여기 서 있는 사람 중에 죽기 전에
인자가 그 왕권을 가지고 오는 것
을 볼 자들도 있느니라

17:1 여섯 후에 예수께서 베
드로와 야고보와 그 형제
요한을 데리시고 따로 높은 산에
올라가셨더니

17:2 저희 앞에서 변형되사 그 얼
굴이 해 같이 빛나며 옷이 빛과
같이 희어졌더라

17:3 때에 모세와 엘리야가 예수
로 더불어 말씀하는 것이 저희에
게 보이거늘

17:4 베드로가 예수께 여짜와 가
로되 주여 우리가 여기 있는 것이
좋사오니 주께서 만일 원하시면
내가 여기서 초막 셋을 짓되 하나님
를 위하여, 하나님은 모세를
위하여, 하나님은 엘리야를 위하여
하리이다

17:5 말할 때에 홀연히 빛난 구름
이 저희를 덮으며 구름 속에서 소
리가 나서 가로되 이는 내 사랑하
는 아들이요 내 기뻐하는 자니 너
희는 저의 말을 들으라 하는지라

17:6 제자들이 듣고 엎드리어 심
히 두려워하니

17:7 예수께서 나아가 저희에게
손을 대시며 가라사대 일어나라
두려워 말라 하신대

16:25 For whosoever will
save his life shall lose it: and
whosoever will lose his life for
my sake shall find it.

16:26 For what is a man prof-
ited, if he shall gain the whole
world, and lose his own soul?
or what shall a man give in
exchange for his soul?

16:27 For the Son of man shall
come in the glory of his Father
with his angels; and then he
shall reward every man accord-
ing to his works.

16:28 Verily I say unto you,
There be some standing here,
which shall not taste of death,
till they see the Son of man
coming in his kingdom.

17:1 And after six days
Jesus taketh Peter, James, and John his brother,
and bringeth them up into an
high mountain apart,
17:2 And was transfigured
before them: and his face did
shine as the sun, and his rai-
ment was white as the light.
17:3 And, behold, there ap-
peared unto them Moses and
Elias talking with him.

17:4 Then answered Peter, and
said unto Jesus, Lord, it is good
for us to be here: if thou wilt,
let us make here three taber-
nacles; one for thee, and one
for Moses, and one for Elias.
17:5 While he yet spake, beh-
old, a bright cloud overshad-
owed them: and behold a voice
out of the cloud, which said,
This is my beloved Son, in
whom I am well pleased; hear
ye him.

17:6 And when the disciples
heard it, they fell on their face,
and were sore afraid.

17:7 And Jesus came and
touched them, and said, Arise,
and be not afraid.

17:8 他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

17:9 下山的时候，耶稣吩咐他们说，人子还没有从死里复活，你们不要将所看见的告诉人。

17:10 门徒问耶稣说，文士为什么说，以利亚必须先来。

17:11 耶稣回答说，以利亚固然先来，并要复兴万事。

17:12 只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。

17:13 门徒这才明白耶稣所说的，是指着施洗的约翰。

17:14 耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，说，

17:15 主阿，怜悯我的儿子。他害癫痫的病很苦，屡次跌在火里，屡次跌在水里。

17:16 我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。

17:17 耶稣说，嗳，这又不信又悖谬的世代阿，我在你们这里要到几时呢。我忍耐你们要到几时呢。把他带到我这里来吧。

17:18 耶稣斥责那鬼，鬼就出来。从此孩子就痊愈了。

17:19 门徒暗暗的到耶稣跟前说，我们为什么不能赶出那鬼呢。

17:8 제자들이 눈을 들고 보매 오직 예수 외에는 아무도 보이지 아니하더라

17:9 저희가 산에서 내려올 때에 예수께서 명하여 가라사대 인자 가죽은 자 가운데서 살아나기 전에는 본 것을 아무에게도 이르지 말라 하시니

17:10 제자들이 문자와 가로되 그려면 어찌하여 서기관들이 엘리야가 먼저 와야 하리라 하나이까

17:11 예수께서 대답하여 가라사대 엘리야가 과연 먼저 와서 모든 일을 회복하리라

17:12 내가 너희에게 말하노니 엘리야가 이미 왔으므로 사람들이 알지 못하고 임의로 대우하였도다 인자도 이와 같이 그들에게 고난을 받으리라 하시니

17:13 그제야 제자들이 예수의 말씀하신 것이 세례 요한인 줄을 깨달으으리라

17:14 저희가 무리에게 이르매 한 사람이 예수께 와서 끓어 엎드리어 가로되

17:15 주여 내 아들을 불쌍히 여기 소서 저가 간질로 심히 고생하여 자주 불에도 넘어지며 물에도 넘어지는지라

17:16 내가 주의 제자들에게 데리고 왔으나 능히 고치지 못하더이다

17:17 예수께서 대답하여 가라사대 믿음이 없고 패역한 세대여 내가 얼마나 너희와 함께 있으며 얼마나 너희를 참으리요 그를 이리로 데려오라 하시다

17:18 이에 예수께서 꾸짖으시니 귀신이 나가고 아이가 그 때부터 나으니라

17:19 이 때에 제자들이 종용히 예수께 나아와 가로되 우리는 어찌하여 쫓아내지 못하였나이까

17:8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

17:9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

17:10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

17:11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

17:12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

17:13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

17:14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

17:15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

17:16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17:17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17:18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

17:19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

17:20 耶稣说，是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说，你从这边挪到那边，他也必挪去。并且你们没有一件不能作的事了。

17:21 至于这一类的鬼，若不祷告禁食，他就不出来。（或作不能赶他出来）

17:22 他们还住在加利利的时候，耶稣对门徒说，人子将要被交在人手里。

17:23 他们要杀害他，第三日他要复活。门徒就大大的忧愁。

17:24 到了迦百农，有收丁税的人来见彼得说，你们的先生不纳丁税麽。（丁税约有半块钱）

17:25 彼得说，纳。他进了屋子，耶稣先向他说，西门，你的意思如何。世上的君王，向谁徵收关税丁税。是向自己的儿子呢，是向外人呢。

17:26 彼得说，是向外人。耶稣说，既然如此，儿子就可以免税了。

17:27 但恐怕触犯他们，（触犯原文作绊倒）你且往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了他的口，必得一块钱，可以拿去给他们，作你我的税银。

18:1 当时门徒进前来，问耶稣说，天国里谁是最大的。

18:2 耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

17:20 가라사대 너희 믿음이 적은
연고니라 진실로 너희에게 이르
노니 너희가 만일 믿음이 한 겨
자씨만큼만 있으면 이 산을 명하
여 여기서 저기로 옮기라 하여도
옮길 것이요 또 너희가 못할 것
이 없으리라

17:21 (없음)

17:22 갈릴리에 모일 때에 예수께서 제자들에게 이르시되 인자가
장차 사람들의 손에 넘기워

17:23 죽임을 당하고 제 삼일에 살
아니리라 하시니 제자들이 심히
근심하더라

17:24 가버나움에 이르니 반 세겔
받는 자들이 베드로에게 나아와
가로되 너의 선생이 반 세겔을 내
지 아니하느냐

17:25 가로되 내신다 하고 집에
들어가니 예수께서 먼저 가라사
대 시몬아 네 생각은 어떠하뇨 세
상 임금들이 뉘게 관세와 정세
를 받느냐 자기 아들에게냐 타
인에게냐

17:26 베드로가 가로되 타인에게
니이다 예수께서 가라사대 그러
하면 아들들은 세를 면하리라

17:27 그러나 우리가 저희로 오해
케 하지 않기 위하여 네가 바다에
가서 낚시를 던져 먼저 오르는 고
기를 가져 입을 열면 돈 한 세겔
을 얻을 것이니 가져다가 나와 너
를 위하여 주라 하시니라

18:1 그 때에 제자들이 예수
께 나아와 가로되 천국에
서는 누가 크니이까

18:2 예수께서 한 어린 아이를 불
러 저희 가운데 세우시고

17:20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

17:22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

17:23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

17:24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

17:25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

17:26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

17:27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18:1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

18:2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

18:3 说，我实在告诉你们，你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。

18:4 所以凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。

18:5 凡为我的名，接待一个像这小孩子的，就是接待我。

18:6 凡使这信我的一个小孩子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。

18:7 这世界有祸了，因为将人绊倒。绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了。

18:8 倘若你一只手，或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手，或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚，被丢在永火里。

18:9 倘若你一只眼叫你跌倒，就把他挖出来丢掉。你只有一只眼进入永生，强如有两只眼被丢在地狱的火里。

18:10 你们要小心，不可轻看这小子里的一个。我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。（有古卷在此有

18:11 人子来为要拯救失丧的人）

18:12 一个人若有一百只羊，一只走迷了路，你们的意思如何。他岂不撇下这九十九只，往山里去找那只迷路的羊麽。

18:13 若是找着了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢。

18:3 가라사대 진실로 너희에게 이르노니 너희가 돌이켜 어린 아이들과 같이 되지 아니하면 결단코 천국에 들어가지 못하리라

18:4 그러므로 누구든지 이 어린 아이와 같이 자기를 낮추는 그이가 천국에서 큰 자나리

18:5 또 누구든지 내 이름으로 이런 어린아이 하나님을 영접하면 곧나를 영접함이니

18:6 누구든지 나를 믿는 이 소자 중 하나님을 실족케 하면 차라리 연자 맷돌을 그목에 달리우고 깊은 바다에 빠뜨리우는 것이나으리라

18:7 실족케 하는 일들이 있음을 인하여 세상에 화가 있도다 실족케 하는 일이 없을 수는 없으나 실족케 하는 그 사람에게는 화가 있도다

18:8 만일 네 손이나 네 발이 너를 범죄케 하거든 찍어 내버리라 불구자나 절뚝발이로 영생에 들어가는 것이 두 손과 두 발을 가지고 영원한 불에 던지우는 것보다 나으리라

18:9 만일 네 눈이 너를 범죄케 하거든 빼어 내버리라 한 눈으로 영생에 들어가는 것이 두 눈을 가지고 지옥불에 던지우는 것보다 나으리라

18:10 삼가 이 소자 중에 하나도 업신 여기지 말라 너희에게 말하노니 저희 천사들이 하늘에서 하늘에 계신 내 아버지의 얼굴을 항상 뵈옵느라

18:11 (없음)

18:12 너희 생각에는 어떻겠느냐 만일 어떤 사람이 양 일백 마리가 있는데 그 중에 하나가 길을 잃었으면 그 아흔 아홉 마리를 산에 두고 가서 길잃은 양을 찾지 않겠느냐

18:3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

18:4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

18:5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18:6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

18:7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

18:8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

18:9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

18:10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

18:12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

18:14 你们在天上的父，也是这样不愿意这小子里失丧一个。

18:15 倘若你的弟兄得罪你，你就去趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄。

18:16 他若不听，你就另外带一两个人同去，要凭两三个人的口作见证，句句都可定准。

18:17 若是不听他们，就告诉教会。若是不听教会，就看他像外邦人和税吏一样。

18:18 我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

18:19 我又告诉你们，若是你们中间有两个人在地上，同心合意的求什么事，我在天上的父，必为他们成全。

18:20 因为无论在那里，有两三个人奉我的名聚会，那里有我在他们中间。

18:21 那时彼得进前来，对耶稣说，主阿，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢。七次可以麽。

18:22 耶稣说，我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。

18:23 天国好像一个王，要和他仆人算账。

18:24 才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。

18:13 진실로 너희에게 이르노니 만일 찾으면 길을 잃지 아니한 아흔 아홉 마리보다 이것을 더 기뻐하리라

18:14 이와 같이 이 소자 중에 하나님으로 잃어지는 것은 하늘에 계신 너희 아버지의 뜻이 아니니라

18:15 네 형제가 죄를 범하거든 가서 너와 그 사람과만 상대하여 권고하라 만일 들으면 네가 네 형제를 얻은 것이요

18:16 만일 듣지 않거든 한 두 사람을 데리고 가서 두 세 증인의 입으로 말마다 증참케 하라

18:17 만일 그들의 말도 듣지 않거든 교회에 말하고 교회의 말도 듣지 않거든 이방인과 세리와 같이 여기라

18:18 진실로 너희에게 이르노니 무엇이든지 너희가 땅에서 보면 하늘에서도 매일 것이요 무엇이든지 땅에서 풀면 하늘에서도 풀리리라

18:19 진실로 다시 너희에게 이르노니 너희 중에 두 사람이 땅에서 합심하여 무엇이든지 구하면 하늘에 계신 내 아버지께서 저희를 위하여 이루게 하시리라

18:20 두 세 사람이 내 이름으로 모인 곳에는 나도 그들 중에 있느니라

18:21 그 때에 베드로가 나아와 가로되 주여 형제가 내게 죄를 범하면 몇 번이나 용서하여 주리이까 일곱 번까지 하오리이까

18:22 예수께서 가라사대 네가 이르노니 일곱번뿐 아니라 일흔 번씩 일곱번이라도 할지니라

18:23 이러므로 천국은 그 종들과 회계하려 하던 어떤 임금과 같으니

18:24 회계할 때에 일만 달란트 빚진 자 하나를 데려오매

18:13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

18:14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

18:15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

18:16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

18:17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18:18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18:19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

18:20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

18:21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

18:22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

18:23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

18:24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

18:25 因为他没有偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。

18:26 那仆人就俯伏拜他说，主阿，宽容我，将来我都要还清。

18:27 那仆人的主人，就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

18:28 那仆人出来，遇见他的一个同伴，欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说，你把所欠的还我。

18:29 他的同伴就俯伏央求他，说，宽容我吧，将来我必还清。

18:30 他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。

18:31 众同伴看见他所作的事，就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。

18:32 于是主人叫了他来，对他说，你这恶奴才，你央求我，我就把你所欠的都免了。

18:33 你不应当怜恤你的同伴像我怜恤你麼。

18:34 主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

18:35 你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。

19^{:1} 耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境界，约但河外。

18:25 갚을 것이 없는지라 주인 이 명하여 그 몸과 처와 자식들과 모든 소유를 다 팔아 갚게 하라 한대

18:26 그 종이 엎드리어 절하며 가로되 내게 참으소서 다 갚으리이다 하거늘

18:27 그 종의 주인이 불쌍히 여겨 놓아 보내며 그 빚을 탕감하여 주었더니

18:28 그 종이 나가서 제게 백데나리온 빚진 동관 하나님을 만나 불들이 목을 잡고 가로되 빚을 갚으라 하매

18:29 그 동관이 엎드리어 간구하여 가로되 나를 참아 주소서 갚으리이다 하되

18:30 허락하지 아니하고 이에 가서 저가 빚을 갚도록 옥에 가두거늘

18:31 그 동관들이 그것을 보고 심히 믿망하여 주인에게 가서 그 일을 다고하니

18:32 이에 주인이 저를 불러다 가 말하되 악한 종아 네가 빌기 에 내가 네 빚을 전부 탕감하여 주었거늘

18:33 내가 너를 불쌍히 여김과 같이 너도 네 동관을 불쌍히 여김이 마땅치 아니하나 하고

18:34 주인이 노하여 그 빚을 다 갚도록 저를 옥졸들에게 붙이니라

18:35 너희가 각각 중심으로 형제를 용서하지 아니하면 내 친부께서도 너희에게 이와 같이 하시리라

19^{:1} 예수께서 이 말씀을 마치시고 갈릴리에서 떠나 요단강 건너 유대 지경에 이르시니

18:25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

18:26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

18:28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

18:29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

18:30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

18:31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

18:32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

18:33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

18:34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

18:35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

19^{:1} And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19:2 有许多人跟着他。他就在那里把他们的病人治好了。

19:3 有法利赛人来试探耶稣说，人无论什么缘故，都可以休妻。

19:4 耶稣回答说，那起初造人的，是造男造女，

19:5 并且说，因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。这经你们没有念过麼。

19:6 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以神所配合的，人不可分开。

19:7 法利赛人说，这样，摩西为什么吩咐给妻子休书，就可以休他呢。

19:8 耶稣说，摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻。但起初并不是这样。

19:9 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了，有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。

19:10 门徒对耶稣说，人和妻子既是这样，倒不如不娶。

19:11 耶稣说，这话不是人都能领受的。惟独赐给谁，谁才能领受。

19:12 因为有生来是阉人，也有被人阉的，并有为天国的缘故自阉的。这话谁能领受，就可以领受。

19:13 那时有人带着小孩子来见耶稣，要耶稣给他们按手祷告。门徒就责备那些人。

19:2 큰 무리가 쫓겨늘 예수께서 거기서 저희 병을 고치시더라

19:3 바리새인들이 예수께 나아와 그를 시험하여 가로되 사람이 아무 연고를 물론하고 그 아내를 내어버리는 것이 옳으니이까

19:4 예수께서 대답하여 가라사대 사람을 지으신 이가 본래 저희를 남자와 여자로 만드시고

19:5 말씀하시기를 이러므로 사람의 그 부모를 떠나서 아내에게 합하여 그들이 한 몸이 될지니라 하신 것을 읽지 못하였느냐

19:6 이러한즉 이제 둘이 아니요 한 몸이니 그러므로 하나님이 짹지어 주신 것을 사람이 나누지 못 할지니라 하시니

19:7 여짜오되 그러하면 어찌하여 모세는 이혼 증서를 주어서 내어버리라 명하였나이까

19:8 예수께서 가라사대 모세가 너희 마음의 완악함을 인하여 아내 내어버림을 허락하였거니와 본래는 그렇지 아니하니라

19:9 내가 너희에게 말하노니 누구든지 음행한 연고 외에 아내를 내어버리고 다른 데 장가드는 자는 간음함이니라

19:10 제자들이 가로되 만일 사람이 아내에게 이 같이 할진대 장가들지 않는 것이 좋삽나이다

19:11 예수께서 가라사대 사람마다 이 말을 받지 못하고 오직 타고난 자라야 할지니라

19:12 어미의胎로부터 된 고자도 있고 사람이 만든 고자도 있고 천국을 위하여 스스로 된 고자도 있도다 이 말을 받을만한 자는 받을찌여다

19:13 때에 사람들이 예수의 안수하고 기도하심을 바라고 어린 아이들을 데리고 오매 제자들이 꾸짖거늘

19:2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

19:3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

19:4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

19:5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

19:6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

19:7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

19:8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

19:10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

19:11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

19:12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

19:13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

19:14 耶稣说，让小孩子到我这里来，不要禁止他们。因为在天国的，正是这样的人。

19:15 耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

19:16 有一个人来见耶稣说，夫子，（有古卷作良善的夫子）我该作什么善事，才能得永生。

19:17 耶稣对他说，你为什么以善事问我呢，只有一位是善的，（有古卷作你为什么称我是良善的，除了神以外，没有一个良善的）你若要进入永生，就当遵守诫命。

19:18 他说，什么诫命。耶稣说，就是不可杀人，不可奸淫，不可偷盜，不可作假见证，

19:19 当孝敬父母。又当爱人如己。

19:20 那少年人说，这一切我都遵守了。还缺少什么呢。

19:21 耶稣说，你若愿意作完全人，可以去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上，你还要来跟从我。

19:22 那少年人听见这话，就忧愁愁的走了。因为他的产业很多。

19:23 耶稣对门徒说，我实在告诉你们，财主进天国是难的。

19:24 我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易呢。

19:25 门徒听见这话，就希奇得很，说，这样谁能得救呢。

19:14 예수께서 가라사대 어린 아이들을 용납하고 내게 오는 것을 금하지 말라 천국이 이런 자의 것 이니라 하시고

19:15 저희 위에 안수하시고 거기서 떠나시니라

19:16 어떤 사람이 주께 와서 가로되 선생님이여 내가 무슨 선한 일을 하여야 영생을 얻으리이까
19:17 예수께서 가라사대 어찌하여 선한 일을 내게 묻느냐 선한 이는 오직 한 분이시니라 네가 생명에 들어 가려면 계명들을 지키라

19:18 가로되 어느 계명이오니이까 예수께서 가라사대 살인하지 말라 간음하지말라 도적질하지 말라 거짓 증거하지말라

19:19 네 부모를 공경하라네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하신 것인니라

19:20 그 청년이 가로되 이 모든 것을 내가 지키었소오니 아직도 무엇이 부족하니이까

19:21 예수께서 가라사대 네가 온전하고자 할진대 가서 네 소유를 팔아 가난한 자들을 주라 그리하면 하늘에서 보화가 네게 있으리라 그리고 와서 나를 쫓으라 하시니

19:22 그 청년이 재물이 많으므로 이 말씀을 듣고 근심하며 가니라

19:23 예수께서 제자들에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 부자는 천국에 들어가기가 어려우니라

19:24 다시 너희에게 말하노니 약대가 바늘구로 들어가는 것이 부자가 하나님의 나라에 들어가는 것보다 쉬우니라 하신대

19:25 제자들이 듣고 심히 놀라가 되어 그런즉 누가 구원을 얻을 수 있으리이까

19:14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

19:15 And he laid his hands on them, and departed thence.

19:16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

19:17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

19:18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19:19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

19:21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

19:22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

19:23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

19:24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

19:25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

19:26 耶稣看着他们说，在人这是不能的。在神凡事都能。

19:27 彼得就对他说，看哪，我们已经撇下所有的跟从你，将来我们要得什么呢。

19:28 耶稣说，我实在告诉你们，你们这跟从我的人，到复兴的时候，人子坐在他荣耀的宝座上，你们也要坐在十二宝座上，审判以色列十二个支派。

19:29 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父亲，母亲，（有古卷添妻子），儿女，田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

19:30 然而有许多在前的将要在后，在后的将要在前。

20:1 因为天国好像家主，清早去雇人，进他的葡萄园作工。

20:2 和工人讲定一天一银子，就打发他们进葡萄园去。

20:3 约在巳初出去，看见市上还有闲站的人。

20:4 就对他们说，你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。他们也进去了。

20:5 约在午正和申初又出去，也是这样行。

20:6 约在酉初出去，看见还有人站在那里。就问他们说，你们为什么整天在这里闲站呢。

20:7 他们说，因为没有人雇我们。他说，你们也进葡萄园去。

19:26 예수께서 저희를 보시며 가라사대 사람으로는 할 수 없으 되 하나님으로서는 다 할 수 있느니라

19:27 이에 베드로가 대답하여 가로되 보소서 우리가 모든 것을 버리고 주를 쫓았으나니 그런즉 우리가 무엇을 얻으리이까

19:28 예수께서 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 세상이 새롭게 되어 인자가 자기 영광의 보좌에 앉을 때에 나를 쫓는 너희도 열 두 보좌에 앉아 이스라엘 열두지파를 심판하리라

19:29 또 내 이름을 위하여 집이나 형제나 자매나 부모나 자식이나 전토를 버린 자마다 여러 배를 받고 또 영생을 상속하리라

19:30 그러나 먼저 된 자로서 나중 되고 나중 된 자로서 먼저 될 자가 많으니라

20:1 천국은 마치 품군을 얻어 포도원에 들어 보내려고 이른 아침에 나간 집 주인과 같으니

20:2 저가 하루 한 데나리온씩 품군들과 약속하여 포도원에 들어 보내고

20:3 또 제 삼시에 나가 보니 장터에 놀고 쟁는 사람들이 또 있는지라

20:4 저희에게 이르되 너희도 포도원에 들어가라 내가 너희에게 상당하게 주리라 하니 저희가 가고

20:5 제 육시와 제 구시에 또 나가 그와 같이 하고

20:6 제 십일 시에도 나가 보니 쟁는 사람들이 또 있는지라

20:7 가로되 너희는 어찌하여 종일토록 놀고 여기 쟁느뇨 가로되 우리를 품군으로 쓰는 이가 없음이니이다 가로되 너희도 포도원에 들어가라 하니라

19:26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

19:27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

19:28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

19:29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

19:30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

20:1 For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

20:2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

20:3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

20:4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

20:5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

20:6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

20:7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

20:8 到了晚上，园主对管事的说，叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。

20:9 约在酉初雇来的人来了，各人得了一钱银子。

20:10 及至那先雇的来了，他们以为必要多得。谁知也是各得一钱。

20:11 他们得了，就埋怨家主说，

20:12 我们整天劳苦受热，那后来的只做了一小时，你竟叫他们和我们一样麼。

20:13 家主回答其中的一人说，朋友，我不亏负你。你与我讲定的，不是一钱银子麼。

20:14 拿你的走吧。我给那后来的和给你一样，这是我愿意的。

20:15 我的东西难道不可随我的意思用麼。因为我作好人，你就红了眼麼。

20:16 这样，那在后的将要在前，在前的将要在后了。（有古卷在此有因为被召的人多，选上的人少）

20:17 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边对他们说，

20:18 看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司长和文士。他们要定他死罪。

20:19 又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上。第三日他要复活。

20:8 저물때 포도원 주인이 청지
기에게 이르되 품꾼들을 불러 나
중 온 자로부터 시작하여 먼저 온
자까지 삐를 주라 하니

20:9 제 십일 시에 온 자들이 와서
한 데나리온씩을 받거늘

20:10 먼저 온 자들이 와서 더 받을 줄 알았더니 저희도 한 데나리온씩 받은지라

20:11 받은 후 집 주인을 원망하여 가로되

20:12 나중 온 이 사람들은 한 시
간만 일하였거늘 저희를 종일 수
고와 더위를 견딘 우리와 같게 하였나이다

20:13 주인이 그 중의 한 사람에
게 대답하여 가로되 친구여 내가
네게 잘못한 것이 없노라 네가 나
와 한 데나리온의 약속을 하지 아
니하였느냐

20:14 네 것이나 가지고 가라 나중
온 이 사람에게 너와 같이 주는
것이 내 뜻이니라

20:15 내 것을 가지고 내 뜻대로
할 것이 아니냐 내가 선하므로 네
가 악하게 보느냐

20:16 이와 같이 나중 된 자로서
먼저 되고 먼저 된 자로서 나중
되리라

20:17 예수께서 예루살렘으로 올라
가려 하실 때에 열 두 제자를 따로 데리시고 길에서 이르시되

20:18 보라 우리가 예루살렘으로
올라 가노니 인자가 대제사장들
과 서기관들에게 넘기우며 저희
가 죽이기로 결안하고

20:19 이방인들에게 넘겨 주어 그
를 능욕하며 채찍질하며 십자가
에 못박게 하리니 제 삼일에 살
아나리라

20:8 So when even was come,
the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

20:9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

20:10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

20:11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

20:12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

20:13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

20:14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

20:15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

20:16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

20:17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

20:18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

20:19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20:20 那时，西庇太儿子的母亲，同他两个儿子前来，拜耶稣求他一件事。

20:21 耶稣说，你要什么呢。他说，愿你叫我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。

20:22 耶稣回答说，你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝麼。他们说，我们能。

20:23 耶稣说，我所喝的杯，你们必要喝。只是坐在我的左右，不是我可以赐的，乃是我父为谁豫备的，就赐给谁。

20:24 那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

20:25 耶稣叫了他们来，说，你们知道外邦人有君王为主治理他们，有大臣操权管束他们。

20:26 只是在你们中间不可这样。你们中间谁愿为大，就必作你们的用人。

20:27 谁愿为首，就必作你们的仆人。

20:28 正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人。并且要舍命，作多人的赎价。

20:29 他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他，

20:30 有两个瞎子坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说，主阿，大卫的子孙，可怜我们吧。

20:20 그 때에 세베데의 아들의 어미가 그 아들들을 데리고 예수께 와서 절하며 무엇을 구하니

20:21 예수께서 가라사대 무엇을 원하느뇨 가로되 이 나의 두 아들을 주의 나라에서 하나는 주의 우편에 하나는 주의 좌편에 앉게 명하소서

20:22 예수께서 대답하여 가라사대 너희 구하는 것을 너희가 알지 못하는도다 나의 마시려는 잔을 너희가 마실 수 있느냐 저희가 말하되 할 수 있나이다

20:23 가라사대 너희가 과연 내 잔을 마시려니와 내 좌우편에 있는 것은 나의 줄 것이 아니라 내 아버지께서 누구를 위하여 예비하셨든지 그들이 얻을 것이라

20:24 열 제자가 듣고 그 두 형제에 대하여 분히 여기거늘

20:25 예수께서 제자들을 불러다 가라사대 이방인의 집권자들이 저희를 임의로 주관하고 그 대인들이 저희에게 권세를 부리는 줄을 너희가 알거니와

20:26 너희 중에는 그렇지 아니하니 너희 중에 누구든지 크고자 하는 자는 너희를 섬기는 자가 되고

20:27 너희 중에 누구든지 유품이 되고자 하는 자는 너희 종이 되어야 하리라

20:28 인자가 온 것은 섬김을 받으려 함이 아니라 도리어 섬기려 하고 자기 목숨을 많은 사람의 대속물로 주려 함이니라

20:29 저희가 여리고에서 떠나갈 때에 큰 무리가 예수를 쫓더라

20:30 소경들이 길 가에 앉았다가 예수께서 지나가신다 힘을 듣고 소리질러 가로되 주여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여 하니

20:20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

20:21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

20:24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

20:25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

20:26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

20:27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

20:28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

20:29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

20:30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:31 众人责备他们，不许他们作声。他们却越发喊着说，主阿，大卫的子孙，可怜我们吧。

20:32 耶稣就站住，叫他们来，说，要我为你们作什么。

20:33 他们说，主阿，要我们的眼睛能看见。

20:34 耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟从了耶稣。

21:1 耶稣和门徒将近耶路撒冷，到了伯法其在橄榄山那里。

21:2 耶稣就打发两个门徒，对他们说，你们往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处。你们解开牵到我这里来。

21:3 若有人对你们说什么，你们就说，主要用他。那人必立时让你们牵来。

21:4 这事成就，是要应验先知的话，说，

21:5 要对锡安的居民（原文作女子）说，看哪，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。

21:6 门徒就照耶稣所吩咐的去行，

21:7 牽了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

21:8 众人多半把衣服铺在路上。还有人砍下树枝来铺在路上。

20:31 무리가 꾸짖어 잠잠하라 하되 더욱 소리질러 가로되 주여 우리를 불쌍히 여기소서 다윗의 자손이여 하는지라

20:32 예수께서 머물러 서서 저희를 불러

20:33 가라사대 너희에게 무엇을 하여주기를 원하느냐 가로되 주여 우리 눈뜨기를 원하나이다

20:34 예수께서 민망히 여기사 저희 눈을 만지시니 곧 보게 되어 저희가 예수를 쫓으니라

21:1 저희가 예루살렘에 가까이 와서 감람산 벳바게에

이르렀을 때에 예수께서 두 제자를 보내시며

21:2 이르시되 너희 맞은편 마을로 가라 곧 메인 나귀와 나귀 새끼가 함께 있는 것을 보리니 풀어 내게로 끌고 오너라

21:3 만일 누가 무슨 말을 하거든 주가 쓰시겠다 하라 그리하면 즉시 보내리라 하시니

21:4 이는 선지자로 하신 말씀을 이루어 하심이라 일렀으되

21:5 시온 딸에게 이르기를 네 왕이 네게 임하나니 그는 겸손하여 나귀 곧 명예 메는 짐승의 새끼를 탔도다 하라 하였느니라

21:6 제자들이 가서 예수의 명하신대로 하여

21:7 나귀와 나귀 새끼를 끌고 와서 자기들의 걸옷을 그 위에 엎으매 예수께서 그 위에 타시니

21:8 무리의 대부분은 그 걸옷을 길에 퍼며 다른 이는 나무 가지를 베어 길에 퍼고

20:31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

20:32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

20:33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

20:34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21:1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21:2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

21:3 And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

21:4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

21:5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

21:6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

21:7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

21:8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

21:9 前行后随的众人，喊着说，和散那归于大卫的子孙，（和散那原有求救的意思，在此乃称颂的话）奉主名来的，是应当称颂的。高高在上和散那。

21:10 耶稣既进了耶路撒冷，合城都惊动了，说，这是谁。

21:11 众人说，这是加利利拿撒勒的先知耶稣。

21:12 耶稣进了神的殿，赶出殿里一切作买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子。

21:13 对他们说，经上记着说，我的殿必称为祷告的殿。你们倒使他成为贼窝了。

21:14 在殿里有瞎子瘸子，到耶稣跟前。他就治好了他们。

21:15 祭司长和文士，看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在殿里喊着说，和散那归于大卫的子孙。就甚恼怒，

21:16 对他说，这些人所说的，你听见了麽。耶稣说，是的经上说，你从婴孩和吃奶的口中，完全了赞美的话。你们没有念过麼。

21:17 于是离开他们出城到伯大尼去，在那里住宿。

21:18 早晨回城的时候，他饿了。

21:19 看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着什么，不过有叶子。就对树说，从今以后，你永不结果子。那无花果树就立刻枯乾了。

21:9 앞에서 가고 뒤에서 따르는 무리가 소리질러 가로되 호산나 다윗의 자손이여 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여 가장 높은 곳에서 호산나 하더라

21:10 예수께서 예루살렘에 들어 가시니 온 성이 소동하여 가로되 이는 누구뇨 하거늘

21:11 무리가 가로되 갈릴리 나 사렛에서 나온 선지자 예수라 하니라

21:12 예수께서 성전에 들어가사 성전 안에서 매매하는 모든 자를 내어 쫓으시며 돈 바꾸는 자들의 상과 비둘기 파는 자들의 의자를 둘러 엎으시고

21:13 저희에게 이르시되 기록된 바 내 집은 기도하는 집이라 일컬음을 받으리라 하였거늘 너희는 강도의 굴혈을 만드는도다 하시니라

21:14 소경과 저는 자들이 성전에서 예수께 나아오매 고쳐 주시니

21:15 대제사장들과 서기관들이 예수의 하시는 이상한 일과 또 성전에서 소리질러 호산나 다윗의 자손이여 하는 아이들을 보고 분하여

21:16 예수께 말하되 저희의 하는 말을 듣느뇨 예수께서 가라사대 그렇다 어린아기와 젖먹이들의 입에서 나오는 찬미를 온전케 하셨나이다 함을 너희가 읽어 본 일이 없느냐 하시고

21:17 그들을 떠나 성 밖으로 번다니에 가서 거기서 유하시니라

21:18 이른 아침에 성으로 들어오실 때에 시장하신지라

21:19 길 가에서 한 무화과나무를 보시고 그리로 가사 일사귀 밖에 아무것도 얻지 못하시고 나무에게 이르시되 이제부터 영원토록 네게 열매가 맺지 못하리라 하시니 무화과나무가 곧 마른지라

21:9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

21:10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

21:11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

21:12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

21:13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

21:14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

21:15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

21:16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

21:17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

21:18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

21:19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

21:20 门徒看见了，便希奇说，无花果树怎麽立刻枯乾了呢。

21:21 耶稣回答说，我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行无花果树上所行的事，就是对这座山说，你挪开此地，投在海里，也必成就。

21:22 你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。

21:23 耶稣进了殿，正教训人的时候，祭司长和民间的长老来问他说，你仗着什么权柄作这些事。给你这权柄的是谁呢。

21:24 耶稣回答说，我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

21:25 约翰的洗礼是从那里来的。是从天上来，是从人间来的呢。他们彼此商议说，我们若说从天上来，他必对我们说，这样，你们为什么不信他呢。

21:26 若说从人间来，我们又怕百姓。因为他们都以约翰为先知。

21:27 于是回答耶稣说，我们不知道。耶稣说，我也不告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

21:28 又说，一个人有两个儿子，他来对大儿子说，我儿，你今天到葡萄园里去作工。

21:29 他回答说，我不去。以后自己懊悔就去了。

21:20 제자들이 보고 이상히 여겨 가로되 무화과나무가 어찌하여 곧 말랐나이까

21:21 예수께서 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 만일 너희가 믿음이 있고 의심치 아니하면 이 무화과나무에게 된 이런 일만 할뿐 아니라 이 산더러 들려 바다에 던지우라 하여 도 될 것이요

21:22 너희가 기도할 때에 무엇이 듣지 믿고 구하는 것은 다 받으리라 하시니라

21:23 예수께서 성전에 들어가 가르치실 새 대제사장들과 백성의 장로들이 나아와 가로되 네가 무슨 권세로 이런 일을 하느냐 또 누가 이 권세를 주었느냐

21:24 예수께서 대답하시되 나도 한 말을 너희에게 물으리니 너희가 대답하면 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 이르리라

21:25 요한의 세례가 어디로서 왔느냐 하늘로서나 사람에게로서나 저희가 서로의 논하여 가로되 만일 하늘로서라 하면 어찌하여 저를 믿지 아니하였느냐 할 것이요

21:26 만일 사람에게로서라 하면 모든 사람이 요한을 선지자로 여기니 백성이 무섭다 하여

21:27 예수께 대답하여 가로되 우리가 알지 못하노라 하니 예수께서 가라사대 나도 무슨 권세로 이런 일을 하는지 너희에게 이르지 아니하리라

21:28 그러나 너희 생각에는 어떤 하노 한 사람이 두 아들이 있는데 맏아들에게 가서 이르되 애 오늘 포도원에 가서 일하라 하니

21:29 대답하여 가로되 아버지여 가겠소이다 하더니 가지 아니하고

21:20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21:21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21:22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

21:23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

21:24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

21:25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

21:26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

21:27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

21:28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

21:29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

21:30 又来对小儿子也是这样说，他回答说，父阿，我去。他却不去。

21:31 你们想这两个儿子，是那一个遵行父命呢。他们说，大儿子。耶稣说，我实在告诉你们，税吏和娼妓，倒比你们先进神的国。

21:32 因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他。税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。

21:33 你们再听一个比喻。有个家主，栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往外国去了。

21:34 收果子的时候近了，就打发仆人，到园户那里去收果子。

21:35 园户拿住仆人。打了一个，杀了一个，用石头打死一个。

21:36 主人又打发别的仆人去，比先前更多。园户还是照样待他们。

21:37 后来打发他的儿子到他们那里去，意思说，他们必尊敬我的儿子。

21:38 不料，园户看见他儿子，就彼此说，这是承受产业的。来吧，我们杀他，占他的产业。

21:39 他们就拿住他，推出葡萄园外杀了。

21:40 园主来的时候，要怎样处治这些园户呢。

21:30 둘째 아들에게 가서 또 이 같이 말하니 대답하여 가로되 싫소이다 하더니 그 후에 뉘우치고 갔으니

21:31 그들 중에 누가 아비의 뜻대로 하였느뇨 가로되 둘째 아들이니이다 예수께서 저희에게 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 세리들과 창기들이 너희 보다 먼저 하나님의 나라에 들어가리라

21:32 요한이 의의 도로 저희에게 왔거늘 너희는 저를 믿지 아니하였으되 세리와 창기는 믿었으며 너희는 이것을 보고도 종시 뉘우쳐 믿지 아니하였도다

21:33 다시 한 비유를 들으라 한 집 주인이 포도원을 만들고 산을 두르고 거기 즙 짜는 구유를 파고 망대를 짓고 농부들에게 세로 주고 타국에 갔더니

21:34 실과 때가 가까우매 그 실과를 받으려고 자기 종들을 농부들에게 보내니

21:35 농부들이 종들을 잡아 하나는 심히 때리고 하나는 죽이고 하나는 돌로 쳤거늘

21:36 다시 다른 종들을 처음보다 많이 보내니 저희에게도 그렇게 하였는지라

21:37 후에 자기 아들을 보내며 가로되 저희가 내 아들은 공경하라 하셨더니

21:38 농부들이 그 아들을 보고 서로 밀하되 이는 상속자니 자죽이고 그의 유업을 차지하자 하고

21:39 이에 잡아 포도원 밖에 내어 종아 죽였느니라

21:40 그러면 포도원 주인이 올 때에 이 농부들을 어떻게 하겠느뇨

21:30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

21:31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

21:32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

21:33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

21:34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

21:35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

21:36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

21:37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

21:38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

21:39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

21:40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

21:41 他们说，要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。

21:42 耶稣说，经上写着，匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。这是主所作的，在我们眼中看为希奇。这经你们没有念过麼。

21:43 所以我告诉你们，神的国，必从你们夺去。赐给那能结果子的百姓。

21:44 谁掉在这石头上，必要跌碎。这石头掉在谁的身上，就要把谁咂得稀烂。

21:45 祭司长和法利赛人，听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。

21:46 他们想要捉拿他，只是怕众人，因为众人以他为先知。

22:1 耶稣又用比喻对他们说，

22:2 天国好比一个王，为他儿子摆设娶亲的筵席。

22:3 就打发仆人去请那些被召的人来赴席。他们却不肯来。

22:4 王又打发别的仆人说，你们告诉那被召的人，我的筵席已经豫备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备。请你们来赴席。

22:5 那些人不理就走了。一个到自己田里去。一个作买卖去。

22:6 其馀的拿住仆人，凌辱他们，把他们杀了。

21:41 저희가 말하되 이 악한 자들을 진멸하고 포도원은 제 때에 실과를 바칠만한 다른 농부들에게 세로 줄지니이다

21:42 예수께서 가라사대 너희가 성경에 건축자들의 벼린 돌이 모퉁이의 머릿돌이 되었나니 이것은 주로 말미암아 된 것이요 우리 눈에 기이하도다 함을 읽어 본 일 이 없느냐

21:43 그러므로 내가 너희에게 이르노니 하나님의 나라를 너희는 빼앗기고 그 나라의 열매 맺는 백성이 받으리라

21:44 이 돌 위에 떨어지는 자는 깨어지겠고 이 돌이 사람 위에 떨어지면 저를 가루로 만들어 흘리라 하시니

21:45 대제사장들과 바리새인들이 예수의 비유를 듣고 자기들을 가리켜 말씀하심인 줄 알고

21:46 잡고자 하나 무리를 무서워하니 이는 저희가 예수를 선지자로 삶이었더라

22:1 예수께서 다시 비유로 대답하여 가라사대

22:2 천국은 마치 자기 아들을 위하여 혼인 잔치를 베푼 어떤 임금과 같으니

22:3 그 종들을 보내어 그 청한 사람들을 혼인 잔치에 오라 하였더니 오기를 싫어 하거늘

22:4 다시 다른 종들을 보내며 가로되 청한 사람들에게 이르기를 내가 오찬을 준비하되 나의 소와 살진 칠승을 잡고 모든 것을 갖추었으니 혼인 잔치에 오소서 하라 하였더니

22:5 저희가 돌아보지도 않고 하나는 자기 밭으로 하나는 자기 상업차로 가고

22:6 그 남은 자들은 종들을 잡아 능욕하고 죽이니

21:41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

21:42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

21:43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

21:45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

21:46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22:1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

22:2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

22:3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

22:4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

22:5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

22:6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

22:7 王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。

22:8 于是对仆人说，喜筵已经齐备，只是所召的人不配。

22:9 所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都召来赴席。

22:10 那些仆人就出去到大路上，凡遇见的，不论善恶都召聚了来。筵席上坐满了客。

22:11 王进来观看宾客，见那里有一个没有穿礼服的。

22:12 就对他说，朋友，你到这里来，怎麽不穿礼服呢。那人无言可答。

22:13 于是王对使唤的人说，捆起他的手脚来，把他丢在外边的黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。

22:14 因为被召的人多，选上的人少。

22:15 当时，法利赛人出去商议，怎样就着耶稣的话陷害他。

22:16 就打发他们的门徒，同希律党的人，去见耶稣说，夫子，我们知道你是诚实人，并且诚诚实实传神的道，什么人你都不徇情面，因为你不看人的外貌。

22:17 请告诉我们，你的意见如何。纳税给该撒，可以不可以。

22:18 耶稣看出他们的恶意，就说，假冒为善的人哪，为什么试探我。

22:7 임금이 노하여 군대를 보내 어 그 살인한 자들을 진멸하고 그 동네를 불사르고

22:8 이에 종들에게 이르되 혼인 잔치는 예비되었으나 청한 사람들은 합당치 아니하니

22:9 사거리 길에 가서 사람을 만나는 대로 혼인 잔치에 청하여 오너라 한대

22:10 종들이 길에 나가 악한 자나 선한 자나 만나는 대로 모두 데려오니 혼인 자리에 손이 가득한지라

22:11 임금이 손을 보려 들어올새 거기서 예복을 입지 않은 한 사람을 보고

22:12 가로되 친구여 어찌하여 예복을 입지 않고 여기 들어왔느냐 하니 저가 유구무언이어늘

22:13 임금이 사환들에게 말하되 그 수족을 결박하여 바깥 어두움에 내어 던지라 거기서 슬피 울며 이를 갚이 있으리라 하니라

22:14 청함을 받은 자는 많되 택함을 입은 자는 적으니라

22:15 이에 바리새인들이 가서 어떻게 하여 예수로 말의 옮무에 걸리게 할까 상론하고

22:16 자기 제자들을 해롯 당원들과 함께 예수께 보내어 말하되 선생님이여 우리가 아노니 당신은 참되시고 참으로써 하나님의 도를 가르치시며 아무라도 꺼리는 일이 없으시니 이는 사람을 외모로 보지 아니하심이니이다

22:17 그러면 당신의 생각에는 어떠한지 우리에게 이르소서 가이사에게 세를 바치는 것이 가하니 이까 불가하니이까 한대

22:18 예수께서 저희의 악함을 아시고 가라사대 외식하는 자들아 어찌하여 나를 시험하느냐

22:7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

22:8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

22:9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

22:10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

22:11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

22:12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

22:14 For many are called, but few are chosen.

22:15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

22:16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

22:17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

22:18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

22:19 拿一个上税的钱给我看。
他们就拿一个银钱来给他。

22:20 耶稣说，这像和这号是谁的。

22:21 他们说，是该撒的。耶稣说，这样，该撒的物当归给该撒，神的物当归给神。

22:22 他们听见就希奇，离开他走了。

22:23 撒都该人常说没有复活的事。那天，他们来问耶稣说，

22:24 夫子，摩西说，人若死了，没有孩子，他兄弟当娶他的妻，为哥哥生子立后。

22:25 从前在我们这里，有弟兄七人。第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给兄弟。

22:26 第二第三直到第七个，都是如此。

22:27 末后，妇人也死了。

22:28 这样当复活的时候，他是七个人中，那一个的妻子呢。因为他们都娶过他。

22:29 耶稣回答说，你们错了。因为不明白圣经，也不晓得神的大能。

22:30 当复活的时候，人也不要娶也不嫁，乃像天上的使者一样。

22:31 论到死人复活，神在经上向你们所说的，你们没有念过么。

22:32 他说，我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。神不是死人的神，乃是活人的神。

22:19 셋돈을 내게 보이라 하시니
데나리온 하나를 가져 왔거늘

22:20 예수께서 말씀하시되 이 형
상과 이 글이 뉘 것인가

22:21 가로되 가이사의 것이니이
다 이에 가라사대 그런즉 가이사
의 것은 가이사에게 하나님의 것
은 하나님께 바치라 하시니

22:22 저희가 이 말씀을 듣고 기이
히 여겨 예수를 떠나가니라

22:23 부활이 없다 하는 사두개
인들이 그 날에 예수께 와서 물
어 가로되

22:24 선생님이여 모세가 일렀으
되 사람이 만일 자식이 없이 죽으
면 그 동생이 그 아내에게 장가들
어 형을 위하여 후사를 세울지니
라 하였나이다

22:25 우리 중에 칠 형제가 있었는
데 맏이 장가들었다가 죽어 후사
가 없으므로 그의 아내를 그 동생
에게 끼쳐두고

22:26 그 둘째와 세째로 일곱째까
지 그렇게 하다가

22:27 최후에 그 여자도 죽었나
이다

22:28 그런즉 저희가 다 그를 취
하였으니 부활 때에 일곱 중에 뉘
아내가 되리이까

22:29 예수께서 대답하여 가라사
대 너희가 성경도 하나님의 능
력도 알지 못하는고로 오해하
였다

22:30 부활 때에는 장가도 아니가
고 시집도 아니라고 하늘에 있는
천사들과 같으니라

22:31 죽은 자의 부활을 의논할
진대 하나님의 너희에게 말씀
하신 바

22:32 나는 아브라함의 하나님임
요 이삭의 하나님임이요 아굽의 하
나님이로라 하신 것을 읽어 보지
못하였느냐 하나님은 죽은 자의
하나님이 아니요 산 자의 하나님
이시니라 하시니

22:19 Shew me the tribute
money. And they brought unto
him a penny.

22:20 And he saith unto them,
Whose is this image and super-
scription?

22:21 They say unto him, Cae-
sar's. Then saith he unto them,
Render therefore unto Caesar the
things which are Caesar's; and unto
God the things that are God's.

22:22 When they had heard
these words, they marvelled,
and left him, and went their
way.

22:23 The same day came to
him the Sadducees, which say
that there is no resurrection,
and asked him,

22:24 Saying, Master, Moses
said, If a man die, having no
children, his brother shall
marry his wife, and raise up
seed unto his brother.

22:25 Now there were with us
seven brethren: and the first,
when he had married a wife,
deceased, and, having no issue,
left his wife unto his brother:

22:26 Likewise the second also,
and the third, unto the seventh.

22:27 And last of all the woman
died also.

22:28 Therefore in the resurrec-
tion whose wife shall she be of
the seven? for they all had her.
22:29 Jesus answered and
said unto them, Ye do err, not
knowing the scriptures, nor the
power of God.

22:30 For in the resurrection
they neither marry, nor are
given in marriage, but are as
the angels of God in heaven.

22:31 But as touching the res-
urrection of the dead, have ye
not read that which was spoken
unto you by God, saying,

22:32 I am the God of Abra-
ham, and the God of Isaac, and
the God of Jacob? God is not
the God of the dead, but of the
living.

22:33 众人听见这话，就希奇他的教训。

22:34 法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集。

22:35 内中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他说，

22:36 夫子，律法上的诫命，那一条是最大的呢。

22:37 耶稣对他说，你要尽心，尽性，尽意，爱主你的神。

22:38 这是诫命中的第一，且是最大的。

22:39 其次也相仿，就是要爱人如己。

22:40 这两条诫命，是律法和先知一切道里的总纲。

22:41 法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说，

22:42 论到基督，你们的意见如何。他是谁的子孙呢。他们回答说，是大卫的子孙。

22:43 耶稣说，这样，大卫被圣灵感动，怎麽还称他为主。说，

22:44 主对我主说，你坐在我的右边，等我把你仇敌，放在你的脚下。

22:45 大卫既称他为主，他怎麽又是大卫的子孙呢。

22:46 他们没有一个人能回答一言。从那日以后，也没有人敢再问他什么。

23:1 那时，耶稣对众人和门徒讲论，

23:2 说，文士和法利赛人，坐在摩西的位上。

22:33 무리가 듣고 그의 가르침에 놀라더라

22:34 예수께서 사두개인들로 대답할 수 없게 하셨다 힘을 바리새인들이 듣고 모였는데

22:35 그 중에 한 율법사가 예수를 시험하여 묻되

22:36 선생님이여 율법 중에 어느 계명이 크니이까

22:37 예수께서 가라사대 네 마음을 다하고 목숨을 다하고 뜻을 다하여 주 너의 하나님을 사랑하라 하셨으니

22:38 이것이 크고 첫째 되는 계명이요

22:39 둘째는 그와 같으니 네 이웃을 네 몸과 같이 사랑하라 하셨으니

22:40 이 두 계명이 온 율법과 선지자의 강령이니라

22:41 바리새인들이 모였을 때에 예수께서 그들에게 물으시되

22:42 너희는 그리스도에 대하여 어떻게 생각하느냐 뒤 자손이냐 대답하되 다윗의 자손이니이다

22:43 가라사대 그러면 다윗이 성령에 감동하여 어찌 그리스도를 주라 칭하여 말하되

22:44 주께서 내 주께 이르시되 내 가네 원수를 네 발 아래 둘 때까지 내 우편에 앉았으라 하셨도다 하였느냐

22:45 다윗이 그리스도를 주라 칭하였으즉 어찌 그의 자손이 되겠느냐 하시니

22:46 한 말도 능히 대답하는 자가 없고 그 날부터 감히 그에게 묻는 자도 없더라

23:1 이에 예수께서 무리와 제자들에게 말씀하여 가라사대

23:2 서기관들과 바리새인들이 모세의 자리에 앉았으니

22:33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

22:34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

22:35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

22:36 Master, which is the great commandment in the law?

22:37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

22:38 This is the first and great commandment.

22:39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

22:41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

22:42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

22:43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22:44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

22:45 If David then call him Lord, how is he his son?

22:46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

23:1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

23:2 Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

23:3 凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守，遵行。但不要效法他们的行为。因为他们能说不能行。

23:4 他们把难担的重担，捆起来搁在人的肩上。但自己一个指头也不肯动。

23:5 他们一切所作的事，都是要叫人看见。所以将佩戴的经文做宽了，衣裳的縫子做长了。

23:6 喜爱筵席上的首座，会堂里的高位。

23:7 又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比。（拉比就是夫子）

23:8 但你们不要受拉比的称呼。因为只有一位是你们的夫子。你们都是弟兄。

23:9 也不要称呼地上的人为父。因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。

23:10 也不要受师尊的称呼。因为只有一位是你们的师尊，就是基督。

23:11 你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

23:12 凡自高的必降为卑，自卑的必升为高。

23:13 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们正当人前把天国的门关了。自己不进去，正要进去的人，你们也不容他们进去。（有古卷在此有

23:14 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了，因为你们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告，你们要受更重的刑罚）

23:3 그러므로 무엇이든지 저희의 밀하는 바는 행하고 지키되 저희의 하는 행위는 본받지 말라 저희는 말만하고 행치 아니하며

23:4 또 무거운 짐을 묶어 사람의 어깨에 지우되 자기는 이것을 한 손가락으로도 움직이려 하지 아니하며

23:5 저희 모든 행위를 사람에게 보이고자 하여 하나님 곧 그 차는 경문을 넓게 하며 옷술을 크게 하고

23:6 잔치의 상석과 회당의 상좌와

23:7 시장에서 문안 받는 것과 사람에게 랍비라 칭함을 받는 것을 좋아하느니라

23:8 그러나 너희는 랍비라 칭함을 받지 말라 너희 선생은 하나님이요 너희는 다 형제니라

23:9 땅에 있는 자를 아비라 하지 말라 너희 아버지는 하나이시니 곧 하늘에 계신 자시니라

23:10 또한 지도자라 칭함을 받지 말라 너희 지도자는 하나이니 곧 그리스도니라

23:11 너희 중에 큰 자는 너희를 섬기는 자가 되어야 하리라

23:12 누구든지 자기를 높이는 자는 낮아지고 누구든지 자기를 낮추는 자는 높아지리라

23:13 화 있을진저 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희는 천국 문을 사람들 앞에서 닫고 너희도 들어가지 않고 들어가려 하는 자도 들어가지 못하게 하는도다

23:14 (없음)

23:3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

23:4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

23:5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

23:6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

23:7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

23:8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

23:9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

23:10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

23:11 But he that is greatest among you shall be your servant.

23:12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

23:13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

23:15 你们这假冒为善的文士法利赛人有祸了。因为你们走遍洋海陆地，勾引一个人入教。既入了教，却使他作地狱之子，比你们还加倍。

23:16 你们这瞎眼领路的有祸了。你们说，凡指着殿起誓的，这算不得什么。只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。

23:17 你们这无知瞎眼的人哪，什么是大的，是金子呢，还是叫金子成圣的殿呢。

23:18 你们又说，凡指着坛起誓的，这算不得什么。只是指着坛上礼物起誓的，他就该谨守。

23:19 你们这瞎眼的人哪，什么是大的，是礼物呢，还是叫礼物成圣的坛呢。

23:20 所以人指着坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓。

23:21 人指着殿起誓，就是指着殿和住在殿里的起誓。

23:22 人指着天起誓，就是指着神的宝座和那坐在上面的起誓。

23:23 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们将薄荷，茴香，芹菜，太23: 23) 献上十分之一。那律法上更重的事，就是公义，怜悯，信实，反倒不行了。这更重的是你们当行的；那也是不可不行的。

23:24 你们这瞎眼领路的，蠔虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

23:15 화 있을진저 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희는 교인 하나님을 얻기 위하여 바다와 육지를 두루 다니다가 생기면 너희보다 배나 더 지옥 자식이 되게 하는도다

23:16 화 있을진저 소경된 인도자여 너희가 말하되 누구든지 성전으로 맹세하면 아무 일 없거니와 성전의 금으로 맹세하면 지킬지라 하는도다

23:17 우맹이요 소경들이여 어느 것이 크뇨 그 금이나 금을 거룩하게 하는 성전이냐

23:18 너희가 또 이르되 누구든지 제단으로 맹세하면 아무 일 없거니와 그 위에 있는 예물로 맹세하면 지킬찌라 하는도다

23:19 소경들이여 어느 것이 크뇨 그 예물이나 예물을 거룩하게 하는 제단이냐

23:20 그러므로 제단으로 맹세하는 자는 제단과 그 위에 있는 모든 것으로 맹세함이요

23:21 또 성전으로 맹세하는 자는 성전과 그 안에 계신 이로 맹세함이요

23:22 또 하늘로 맹세하는 자는 하나님의 보좌와 그 위에 앉으신 이로 맹세함이니라

23:23 화 있을진저 외식하는 서기관들과 바리새인들이여 너희가 박하와 회향과 균채의 십일조를 드리되 율법의 더 중한 바의 와 인과 신은 버렸도다 그러나 이 것도 행하고 저것도 버리지 말아야 할지니라

23:24 소경된 인도자여 하루살이는 걸려내고 악대는 삼키는도다

23:15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

23:16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

23:17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

23:18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

23:19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

23:20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

23:21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

23:22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23:23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

23:24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

23:25 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们洗净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

23:26 你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯盘的里面，好叫外面也乾净了。

23:27 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们好像粉饰的坟墓，外面好看，里面却装满了死人的骨头，和一切的污秽。

23:28 你们也是如此，在人前，外面显出公义来，里面却装满了假善和不法的事。

23:29 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了。因为你们建造先知的坟，修饰义人的墓，说，

23:30 若是我们在我们祖宗的时候，必不和他们同流先知的血。

23:31 这就是你们自己证明，是杀害先知者的子孙了。

23:32 你们去充满你们祖宗的恶贯吧。

23:33 你们这些蛇类，毒蛇之种阿，怎能逃脱地狱的刑罚呢。

23:34 所以我差遣先知和智慧人，并文士，到你们这里来。有的你们要杀害，要钉十字架。有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城。

23:35 叫世上所流义人的血，都归到你们身上。从义人亚伯拉罕的血起，直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

23:25 화 있을진저 외식하는 서기 관들과 바리새인들이여 잔과 대접의 겉은 깨끗이 하되 그 안에는 탐욕과 방탕으로 가득하게 하는도다

23:26 소경된 바리새인아 너는 먼저 안을 깨끗이 하라 그리하면 겉도 깨끗하리라

23:27 화 있을진저 외식하는 서기 관들과 바리새인들이여 회칠한 무덤 같으니 겉으로는 아름답게 보이나 그 안에는 죽은 사람의 뼈와 모든 더러운 것이 가득하도다
23:28 이와 같이 너희도 겉으로는 사람에게 옳게 보이되 안으로는 외식과 불법이 가득하도다

23:29 화 있을진저 외식하는 서기 관들과 바리새인들이여 너희는 선지자들의 무덤을 쌓고 의인들의 비석을 꾸미며 가로되

23:30 만일 우리가 조상 때에 있었더면 우리는 저희가 선지자의 피를 흘리는 데 참예하지 아니하였으리라 하니

23:31 그러면 너희가 선지자를 죽인 자의 자손됨을 스스로 증거 합이로다

23:32 너희가 너희 조상의 양을 채우라

23:33 뱀들아 독사의 새끼들아 너희가 어떻게 지옥의 판결을 피하겠느냐

23:34 그러므로 내가 너희에게 선지자들과 지혜있는 자들과 서기 관들을 보내매 너희가 그 중에서 더러는 죽이고 십자가에 못박고 그 중에 더러는 너희 회당에서 채찍질하고 이 동네에서 저 동네로 구박하리라

23:35 그러므로 의인 아벨의 피로부터 성전과 제단 사이에서 너희가 죽인 바라가의 아들 사가라의 피까지 땅 위에서 흘린 의로운 피가 다 너희에게 돌아가리라

23:25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

23:26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

23:27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

23:28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

23:29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

23:30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

23:31 Wherefore ye be wit-

nesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

23:32 Fill ye up then the mea-

sure of your fathers.

23:33 Ye serpents, ye gen-

eration of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

23:34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

23:35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

23:36 我实在告诉你们，这一切的罪，都要归到这世代了。

23:37 耶路撒冷阿，耶路撒冷阿，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

23:38 看哪，你们的家成为荒场，留给你们。

23:39 我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说，奉主名来的，是应当称颂的。

24:1 耶稣出了圣殿，正走的时候，门徒进前来，把殿宇指给他看。

24:2 耶稣对他们说，你们不是看见这殿宇麼。我实在告诉你们，将来在这里，没有一块石头留在石头上不被拆毁的。

24:3 耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗的来说，请告诉我们，什么时候有这些事。你降临和世界的末了，有什么豫兆呢。

24:4 耶稣回答说，你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

24:5 因为将来有好些人冒我的名来，说，我是基督，并且要迷惑许多人。

24:6 你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌。因为这些事是必须有的。只是末期还没有到。

24:7 民要攻打民，国要攻打国。多处必有饥荒，地震。

23:36 내가 진실로 너희에게 이르노니 이것이 다이 세대에게 돌 아가리라

23:37 예루살렘아 예루살렘아 선지자들을 죽이고 네게 과승된 자들을 돌로 치는 자여 암탉이 그 새끼를 날개 아래 모음 같이 내가 네 자녀를 모으려 한 일이 몇 번이냐 그러나 너희가 원치 아니하였도다

23:38 보라 너희집이 황폐하여 버린바 되리라

23:39 내가 너희에게 이르노니 이제부터 너희는 찬송하리로다 주의 이름으로 오시는 이여 할 때까지 나를 보지 못하리라 하시니라

24:1 예수께서 성전에서 나와서

24:2 대답하여 가라사대 너희가 이 모든 것을 보지 못하느냐 내가 진실로 너희에게 이르노니 돌 하나도 돌 위에 남지 않고 다무너 뜨리우리라

24:3 예수께서 감람산 위에 앉으셨을 때에 제자들이 종용히 와서 가로되 우리에게 이르소서 어느 때에 이런 일이 있겠사오며 또 주의 임하심과 세상 끝에는 무슨 징조가 있사오리이까

24:4 예수께서 대답하여 가라사대 너희가 사람의 미혹을 받지 않도록 주의하라

24:5 많은 사람이 내 이름으로 와서 이르되 나는 그리스도라 하여 많은 사람을 미혹케 하리라

24:6 난리와 난리 소문을 듣겠으나 너희는 삼가 두려워 말라 이런 일이 있어야 하되 끝은 아직 아니니라

24:7 민족이 민족을, 나라가 나라를 대적하여 일어나겠고 처처에 기근과 지진이 있으리니

23:36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

23:37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killst the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

23:38 Behold, your house is left unto you desolate.

23:39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

24:1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

24:2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

24:3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

24:4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

24:5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

24:6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

24:8 这都是灾难的起头。（灾难原文作生产之难）。

24:9 那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们。你们又要为我的名，被万民恨恶。

24:10 那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶。

24:11 且有好些假先知起来，迷惑多人。

24:12 只因不法的事增多，许多人的爱心，才渐渐冷淡了。

24:13 惟有忍耐到底的，必然得救。

24:14 这天国的福音，要传遍天下，对万民作见证，然后末期才来到。

24:15 你们看见先知但以理所说的，那行毁坏可憎的站在圣地。（读这经的人须要会意）。

24:16 那时，在犹太的，应当逃到山上。

24:17 在房上的，不要下来拿家里的东西。

24:18 在田里的，也不要回去取衣裳。

24:19 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

24:20 你们应当祈求，叫你们逃走的时候，不遇见冬天，或是安息日。

24:21 因为那时必有灾难，从世界的起头，直到如今，没有这样的灾难，后来也必没有。

24:22 若不减少那日子，凡有血气的，总没有一个得救的。只是为选民，那日子必减少了。

24:8 이 모든 것이 재난의 시작
이니라

24:9 그 때에 사람들이 너희를 환
난에 넘겨 주겠으며 너희를 죽이
리니 너희가 내 이름을 위하여 모
든 민족에게 미움을 받으리라

24:10 그 때에 많은 사람이 시험
에 빠져 서로 잡아 주고 서로 미
워하겠으며

24:11 거짓 선지자가 많이 일어나
많은 사람을 미혹하게 하겠으며

24:12 불법이 성하므로 많은 사람
의 사랑이 식어지리라

24:13 그러나 끝까지 견디는 자는
구원을 얻으리라

24:14 이 천국 복음이 모든 민족에
게 증거되기 위하여 온 세상에 전
파되리니 그제야 끝이 오리라

24:15 그러므로 너희가 선지자 다
니엘의 말한 바 멸망의 기증한 것
이 거룩한 곳에 선 것을 보거든(
읽는 자는 깨달을진저)

24:16 그 때에 유대에 있는 자들은
산으로 도망할지어다

24:17 지붕 위에 있는 자는 집안
에 있는 물건을 가질려 내려 가
지 말며

24:18 밭에 있는 자는 겉옷을 가질
러 뒤로 돌이키지 말찌어다

24:19 그 날에는 아이 밴 자들과
젖먹이는 자들에게 화가 있으
리로다

24:20 너희의 도망하는 일이 겨
울이나 안식일에 되지 않도록 기
도하라

24:21 이는 그 때에 큰 환난이 있
겠음이라 창세로부터 지금까지
이런 환난이 없었고 후에도 없
으리라

24:22 그 날들을 감하지 아니할 것
이면 모든 육체가 구원을 얻지 못
할 것이나 그러나 택하신 자들을
위하여 그 날들을 감하시리라

24:8 All these are the beginning
of sorrows.

24:9 Then shall they deliver you
up to be afflicted, and shall kill
you: and ye shall be hated of all
nations for my name's sake.

24:10 And then shall many be
offended, and shall betray one
another, and shall hate one
another.

24:11 And many false prophets
shall rise, and shall deceive
many.

24:12 And because iniquity
shall abound, the love of many
shall wax cold.

24:13 But he that shall endure
unto the end, the same shall
be saved.

24:14 And this gospel of the
kingdom shall be preached in
all the world for a witness to
all nations; and then shall the
end come.

24:15 When ye therefore
shall see the abomination of
desolation, spoken of by Daniel
the prophet, stand in the holy
place, (whoso readeth, let him
understand:)

24:16 Then let them which
be in Judaea flee into the
mountains:

24:17 Let him which is on the
housetop not come down to
take any thing out of his house:
24:18 Neither let him which is
in the field return back to take
his clothes.

24:19 And woe unto them that
are with child, and to them that
give suck in those days!

24:20 But pray ye that your
flight be not in the winter,
neither on the sabbath day:

24:21 For then shall be great
tribulation, such as was not
since the beginning of the
world to this time, no, nor ever
shall be.

24:22 And except those days
should be shortened, there
should no flesh be saved: but
for the elect's sake those days
shall be shortened.

24:23 那时若有人对你们说，基督在这里。或说，基督在那里，你们不要信。

24:24 因为假基督，假先知，将要起来，显大神迹，大奇事。倘若能行，连选民也就迷惑了。

24:25 看哪，我豫先告诉你们了。

24:26 若有人对你们说，看哪，基督在旷野里。你们不要出去。或说。基督在内屋中。你们不要信。

24:27 闪电从东边发出，直照到西边。人子降临，也要这样。

24:28 尸首在那里，鹰也必聚在那里。

24:29 那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不放光，众星要从天上坠落，天势都要震动。

24:30 那时，人子的兆头要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，驾着天上的云降临。

24:31 他要差遣使者，用号筒的大声，将他的选民，从四方，从天这边到天那边，都招聚了来（方原文作风）。

24:32 你们可以从无花果树学个比方。当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

24:33 这样，你们看见这一切的事，也该知道人子近了，正在门口了。

24:34 我实在告诉你们，这世代还没有过去，这些事都要成就。

24:23 그 때에 사람이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 여기 있다 혹 저기 있다 하여도 믿지 말라

24:24 거짓 그리스도들과 거짓 선지자들이 일어나 큰 표적과 기사를 보이어 할 수만 있으면 택하신 자들도 미혹하게 하리라

24:25 보라 내가 너희에게 미리 말하였노라

24:26 그러면 사람들이 너희에게 말하되 보라 그리스도가 광야에 있다 하여도 나가지 말고 보라 골방에 있다 하여도 믿지 말라

24:27 번개가 동편에서 나서 서편까지 번쩍임 같이 인자의 임함도 그러하리라

24:28 주검이 있는 곳에는 독수리들이 모일지니라

24:29 그 날 환난 후에 즉시 해가 어두워지며 달이 빛을 내지 아니 하며 별들이 하늘에서 떨어지며 하늘의 권능들이 혼들리리라

24:30 그 때에 인자의 징조가 하늘에서 보이겠고 그 때에 땅의 모든 족속들이 통곡하며 그들이 인자가 구름을 타고 능력과 큰 영광으로 오는 것을 보리라

24:31 저가 큰 나팔 소리와 함께 천사들을 보내리니 저희가 그 택하신 자들을 하늘 이 끝에서 저 끝까지 사방에서 모으리라

24:32 무화과나무의 비유를 배우라 그 가지가 연하여지고 잎사귀를 내면 여름이 가까운 줄을 아니니

24:33 이와 같이 너희도 이 모든 일을 보거든 인자가 가까이 곧 문앞에 이른 줄 알라

24:34 내가 진실로 너희에게 말하노니 이 세대가 지나가기 전에 일이 다 이루어리라

24:23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24:24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

24:25 Behold, I have told you before.

24:26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

24:27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

24:28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

24:29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

24:30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

24:31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

24:32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

24:33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

24:34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

24:35 天地要废去，我的话却不能废去。

24:36 但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟独父知道。

24:37 挪亚的日子怎样，人子降临也要怎样。

24:38 当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日。

24:39 不知不觉洪水来了，把他们全部冲去。人子降临也要这样。

24:40 那时，两个人在田里，取去一个，撇下一个。

24:41 两个女人推磨。取去一个，撇下一个。

24:42 所以你们要儆醒，因为不知道你们的主是那一天来到。

24:43 家主若知道几更天有贼来，就必儆醒，不容人挖透房屋。这是你们所知道的。

24:44 所以你们也要豫备。因为你们想不到的时候，人子就来了。

24:45 谁是忠心有见识的仆人，为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢。

24:46 主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

24:47 我实在告诉你们，主人要派他管里一切所有的。

24:48 倘若那恶仆心里说，我的主人必来得迟，

24:35 천지는 없어지겠으나 내 말은 없어지지 아니하리라

24:36 그러나 그 날과 그 때는 아무도 모르나니 하늘의 천사들도, 아들도 모르고 오직 아버지만 아시느니라

24:37 노아의 때와 같이 인자의 임함도 그러하리라

24:38 홍수 전에 노아가 방주에 들어가던 날까지 사람들이 먹고 마시고 장가들고 시집 가고 있으며

24:39 홍수가 나서 저희를 다 멀하기까지 깨닫지 못하였으니 인자의 임함도 이와 같으리라

24:40 그 때에 두 사람이 밭에 있으매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이요

24:41 두 여자가 매를 갈고 있으매 하나는 데려감을 당하고 하나는 버려둠을 당할 것이니라

24:42 그러므로 깨어 있으라 어느 날에 너희 주가 임할는지

24:43 너희가 알지 못함이니라 너희도 아는 바니 만일 집 주인이 도적이 어느 경점에 을 줄을 알았더면 깨어 있어 그 집을 뚫지 못하게 하였으리라

24:44 이리므로 너희도 예비하고 있으라 생각지 않은 때에 인자가 오리라

24:45 충성되고 지혜 있는 종이 되어 주인에게 그 집 사람들을 맡아 때를 따라 양식을 나눠 줄 자가 누구뇨

24:46 주인이 올 때에 그 종의 이렇게 하는 것을 보면 그 종이 복이 있으리로다

24:47 내가 진실로 너희에게 이르노니 주인이 그 모든 소유를 저에게 맡기리라

24:48 만일 그 악한 종이 마음에 생각하기를 주인이 더니 오리라 하여

24:35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

24:36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

24:37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

24:38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

24:39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

24:40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

24:41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

24:42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

24:43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

24:44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

24:45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

24:46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

24:47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

24:49 就动手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝。

24:50 在想不到的日子，不知道的时辰，那仆人的主人要来，

24:51 重重的处治他，（或作把他他腰斩了）定他和假冒为善的人同罪。在那里必要哀哭切齿了。

25:1 那时，天国好比十个童女，拿着灯，出去迎接新郎。

25:2 其中有五个是愚拙的。五个是聪明的。

25:3 愚拙的拿着灯，却不豫备油。

25:4 聪明的拿着灯，又豫备油在器皿里。

25:5 新郎迟延的时候，他们都打盹睡着了。

25:6 半夜有人喊着说，新郎来了，你们出来迎接他。

25:7 那些童女就都起来收拾灯。

25:8 愚拙的对聪明的说，请分点油给我们。因为我们的灯要灭了。

25:9 聪明的回答说，恐怕不够你我用的。不如你们自己到卖油的那里去买吧。

25:10 他们去买的时候，新郎到了。那豫备好了的，同他进去坐席。门就关了。

25:11 其馀的童女，随后也来了，说，主阿，主阿，给我们开门。

25:12 他却回答说，我实在告诉你们，我不认识你们。

24:49 동무들을 때리며 술 친구들로 더불어 먹고 마시게 되면

24:50 생각지 않은 날 알지 못하는 시간에 그 종의 주인이 이르러

24:51 엄히 때리고 외식하는 자의 받는 율에 처하리니 거기서 슬퍼울며 이를 깊이 있으리라

25:1 그 때에 천국은 마치 등을 들고 신랑을 맞으러 나간 열 처녀와 같다 하리니

25:2 그 중에 다섯은 미련하고 다섯은 슬기 있는지라

25:3 미련한 자들은 등을 가지되 기름을 가지지 아니하고

25:4 슬기 있는 자들은 그릇에 기름을 담아 등과 함께 가져갔더니

25:5 신랑이 더디 오므로 다 졸여 잠새

25:6 밤중에 소리가 나되 보라 신랑이로다 맞으러 나오라 하매

25:7 이에 그 처녀들이 다 일어나 등을 준비할 새

25:8 미련한 자들이 슬기 있는 자들에게 이르되 우리 등불이 꺼져가니 너희 기름을 좀 나눠달라 하거늘

25:9 슬기 있는 자들이 대답하여 가로되 우리와 너희의 쓰기에 다 부족할까 하노니 차라리 파는 자들에게 가서 너희 쓸 것을 사라 하니

25:10 저희가 사려 간 동안에 신랑이 오므로 예비하였던 자들은 함께 혼인 잔치에 들어가고 문은 닫힌지라

25:11 그 후에 남은 처녀들이 와서 가로되 주여 주여 우리에게 열어 주소서

25:12 대답하여 가로되 진실로 너희에게 이르노니 내가 너희를 알지 못하노라 하였느니라

24:49 And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

24:50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

24:51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

25:2 And five of them were wise, and five were foolish.

25:3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

25:4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

25:5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

25:6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

25:7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

25:8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

25:9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

25:10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

25:11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

25:12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

25:13 所以你们要儆醒，因为那日子，那时辰，你们不知道。

25:14 天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们。

25:15 按着各人的才干，给他们银子。一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千。就往外国去了。

25:16 那领五千的，随既拿去做买卖，另外赚了五千。

25:17 那领二千的，也照样另赚了二千。

25:18 但那领一千的，去掘开地，把主人的银子埋藏了。

25:19 过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算账。

25:20 那领五千银子的，又带着那另外的五千来，说，主阿，你交给我五千银子，请看，我又赚了五千。

25:21 主人说，好，你这又良善又忠心的仆人。你在不多的事上有忠心，我把许多事派你管理。可以进来享受你主人的快乐。

25:22 那领二千的也来说，主阿，你交给我二千银子，请看，我又赚了二千。

25:23 主人说，好，你这又良善又忠心的仆人。你在不多的事上有忠心，我把许多事派你管理。可以进来享受你主人的快乐。

25:13 그런즉 깨어 있으라 너희는 그날과 그 시를 알지 못하느니라

25:14 또 어떤 사람이 타국에 갈제 그 종들을 불러 자기 소유를 맡김과 같으니

25:15 각각 그 재능 대로 하나님에게는 금 다섯 달란트를, 하나님에게는 두 달란트를, 하나님에게는 한 달란트를 주고 떠났더니
25:16 다섯 달란트 받은자는 바로 가서 그것으로 장사하여 또 다섯 달란트를 남기고

25:17 두 달란트를 받은 자도 그 같이 하여 또 두 달란트를 남겼으되

25:18 한 달란트 받은자는 가서 땅을 파고 그 주인의 돈을 감추어 두었더니

25:19 오랜 후에 그 종들의 주인이 돌아와 저희와 회계할새

25:20 다섯 달란트 받았던 자는 다섯 달란트를 더 가지고 와서 가로 되 주여 내게 다섯 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 다섯 달란트를 남겼나이다

25:21 그 주인이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성된 종아 네가 작은 일에 충성하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인의 즐거움에 참여할지어다 하고

25:22 두 달란트 받았던 자도 와서 가로 되 주여 내게 두 달란트를 주셨는데 보소서 내가 또 두 달란트를 남겼나이다

25:23 그 주인이 이르되 잘 하였도다 착하고 충성된 종아 네가 작은 일에 충성하였으매 내가 많은 것으로 네게 맡기리니 네 주인의 즐거움에 참여할지어다 하고

25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

25:14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

25:15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

25:16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

25:17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

25:18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

25:21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

25:24 那领一千的，也来说，主阿，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛。

25:25 我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的原银在这里。

25:26 主人回答说，你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛。

25:27 就当把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。

25:28 夺过他这一千来，给那有一万的。

25:29 因为凡有的，还要加给他，叫他有馀。没有的，连他所有的，也要夺过来。

25:30 把这无用的仆人，丢在外面黑暗里。在那里必要哀哭切齿了。

25:31 当人子在他荣耀里同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

25:32 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般。

25:33 把绵羊安置在右边，山羊在左边。

25:34 于是王要向那右边的说，你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国。

25:24 한 달란트 받았던 자도 와서 가로되 주여 당신은 곧은 사람이라 심지않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄을 내가 알았으므로

25:25 두려워하여 나가서 당신의 달란트를 땅에 감추어 두었나이다 보소서 당신의 것을 받으셨나이다

25:26 그 주인이 대답하여 가로되 악하고 게으른 종아 나는 심지 않은 데서 거두고 헤치지 않은 데서 모으는 줄로 네가 알았느냐

25:27 그러면 네가 마땅히 내 돈을 취리하는 자들에게나 두었다가 나로 돌아와서 내 본전과 변리를 받게 할 것이니라 하고

25:28 그에게서 그 한 달란트를 빼앗아 열 달란트를 가진 자에게 주어라

25:29 무릇 있는 자는 받아 풍족하게 되고 없는 자는 그 있는 것까지 빼앗기리라

25:30 이 무익한 종을 바깥 어두운 데로 내어 쫓으라 거기서 슬퍼 울며 이를 깊이 있으리라 하니라

25:31 인자가 자기 영광으로 모든 천사와 함께 올 때에 자기 영광의 보좌에 앉으리니

25:32 모든 민족을 그 앞에 모으고 각각 분별하기를 목자가 양과 염소를 분별 하는것 같이 하여

25:33 양은 그 오른편에 염소는 왼편에 두리라

25:34 그 때에 임금이 그 오른편에 있는 자들에게 이르시되 내 아버지께 복받을 자들이여 나아와 창세로부터 너희를 위하여 예비된 나라를 상속하라

25:24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25:25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

25:26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

25:27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

25:28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

25:29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

25:30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

25:32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

25:33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

25:34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

25:35 因为我饿了，你们给我吃。渴了，你们给我喝。我作客旅，你们留我住。

25:36 我赤身露体，你们给我穿。我病了，你们看顾我。我在监里，你们来看我。

25:37 义人就回答说，主阿，我们什么时候见你饿了给你吃，渴了给你喝。

25:38 什么时候见你作客旅留住，或是赤身露体给你穿。

25:39 又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢。

25:40 王要回答说，我实在告诉你们，这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上，就是作在我身上了。

25:41 王又要向那左边的说，你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所豫备的永火里去。

25:42 因为我饿了，你们不给我吃。渴了，你们不给我喝。

25:43 我作客旅，你们不留我住。我赤身露体，你们不给我穿。我病了，我在监里，你们不来看顾我。

25:44 他们也要回答说，主阿，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢。

25:45 王要回答说，我实在告诉你们，这些事你们既不作在我这弟兄中一个最小的身上，就是不作在我身上了。

25:35 내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주었고 목마를 때에 마시게 하였고 나그네 되었을 때에 영접하였고

25:36 벗었을 때에 옷을 입혔고 병들었을 때에 돌아보았고 옥에 갇혔을 때에 와서 보았느니라

25:37 이에 의인들이 대답하여 가로되 주여 우리가 어느 때에 주의 주리신 것을 보고 공제하였으며 목마르신 것을 보고 마시게 하였나이까

25:38 어느 때에 나그네 되신 것을 보고 영접하였으며 벗으신 것을 보고 옷 입혔나이까

25:39 어느 때에 병드신 것이나 옥에 갇히신 것을 보고 가서 뵈었나이까 하리니

25:40 임금이 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 너희가 여기 내 형제 중에 지극히 작은 자 하나에게 한 것이 곧 내게 한 것이니라 하시고

25:41 또 원편에 있는 자들에게 이르시되 저주를 받은 자들아 나를 떠나 마귀와 그 사자들을 위하여 예비된 영영한 불에 들어가라

25:42 내가 주릴 때에 너희가 먹을 것을 주지 아니하였고 목마를 때에 마시게 하지 아니하였고

25:43 나그네 되었을 때에 영접하지 아니하였고 벗었을 때에 옷 입히지 아니하였고 병들었을 때에 옥에 갇혔을 때에 돌아보지 아니하였느니라 하시니

25:44 저희도 대답하여 가로되 주여 우리가 어느 때에 주의 주리신 것이나 목마르신 것이나 나그네 되신 것이나 벗으신 것이나 병드신 것이나 옥에 갇히신 것을 보고 공양치 아니하더이까

25:45 이에 임금이 대답하여 가라사대 내가 진실로 너희에게 이르노니 이 지극히 작은 자 하나에게 하지 아니한 것이 곧 내게 하지 아니한 것이니라 하시리니

25:35 For I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

25:36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

25:37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

25:38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

25:39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

25:40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

25:41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

25:42 For I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

25:43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

25:44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

25:45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

25:46 这些人要往永刑里去。那些义人要往永生里去。

26:1 耶稣说完了这一切的话，就对门徒说，

26:2 你们知道过两天是逾越节，人子将要被交给人，钉在十字架上。

26:3 那时，祭司长和民间的长老一聚集在大祭司称为该亚法的院里。

26:4 大家商议，要用诡计拿住耶稣杀他。

26:5 只是说，当节的日子不可，恐怕民间生乱。

26:6 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里，

26:7 有一个女人，拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。

26:8 门徒看见，就很不喜悦，说，何用这样的枉费呢。

26:9 这香膏可以卖许多钱，周济穷人。

26:10 耶稣看出他们的意思，就说，为什么难为这女人呢。他在我身上作的，是一件美事。

26:11 因为常有穷人你们同在。只是你们不常有我。

26:12 他将这香膏浇在我身上，是为我安葬作的。

26:13 我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个记念。

25:46 저희는 영벌에 의인들은 영생에 들어가리라 하시니라

26:1 예수께서 이 말씀을 다
마치시고 제자들에게 이르시되

26:2 너희의 아는 바와 같이 이를을 지나면 유월절이라 인자가 십자가에 못 박히기 위하여 필리우리라 하시더라

26:3 그 때에 대제사장들과 백성의 장로들이 가이바라 하는 대제사장의 아문에 모여

26:4 예수를 계계로 잡아 죽이려고 의논하되

26:5 말하기를 믿요가 날까 하노니 명절에는 말자 하더라

26:6 예수께서 베다니 문동이 시몬의 집에 계실 때에

26:7 한 여자가 매우 귀한 향유 한 옥합을 가지고 나아와서 식사하시는 예수의 머리에 부으니

26:8 제자들이 보고 분하여 가로되 무슨 의사로 이것을 허비하느뇨

26:9 이것을 많은 값에 팔아가난한 자들에게 줄 수 있었겠도다 하거늘

26:10 예수께서 아시고 저희에게 이르시되 너희가 어찌하여 이 여자를 괴롭게 하느냐 저가 내게 좋은 일을 하였느니라

26:11 기난한 자들은 항상 너희와 함께 있거니와 나는 항상 함께 있지 아니하리라

26:12 이 여자가 내 몸에 이 향유를 부은 것은 내 장사를 위하여 합이니라

26:13 내가 진실로 너희에게 이르노니 온 천하에 어디서든지 이 복음이 전파되는 곳에는 이 여자의 행한 일도 말하여 저를 기념하라 하시니라

25:46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26:1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

26:2 Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

26:3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

26:4 And consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill him.

26:5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

26:6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

26:7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

26:8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

26:9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

26:10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

26:11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

26:12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

26:13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

26:14 当下，十二门徒里，有一个称为加略人犹大的，去见祭司长说，

26:15 我把他交给你们，你们愿意给我多少钱。他们就给了他三十块钱。

26:16 从那时候，他就找机会，要把耶稣交给他们。

26:17 除酵节的第一天，门徒来问耶稣说，你吃逾越节的筵席，要我们在那里给你豫备。

26:18 耶稣说，你们进城去，到某人那里，对他说，夫子说，我的时候快到了。我与门徒要在你家守逾越节

26:19 门徒遵着耶稣所吩咐的就去豫备了逾越节的筵席

26:20 到了晚上，耶稣十二个门徒坐席。

26:21 正吃的时候，耶稣说，我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。

26:22 他们就甚忧愁，一个一个的问他说，主，是我麼。

26:23 耶稣回答说，同我蘸手在盘子里的，就是他要卖我。

26:24 人子必要去世，正如经上指着他们所写的，但卖人子的人有祸了。那人不生在世上倒好。

26:25 卖耶稣的犹大问他说，拉比，是我麼。耶稣说，你说的是。

26:26 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说，你们拿着吃，这是我身体。

26:14 그 때에 열 둘 중에 하나인 가룟 유다라 하는 자가 대제사장들에게 가서 말하되

26:15 내가 예수를 너희에게 넘겨 주리니 얼마나 주려느냐 하니 그들이 은 삼십을 달아 주거늘

26:16 저가 그 때부터 예수를 넘겨 줄 기회를 찾더라

26:17 무교절의 첫 날에 제자들이 예수께 나아와서 가로되 유월절 잡수실 것을 우리가 어디서 예비 하기를 원하시나이까

26:18 가라사대 성 안 아무에게 가서 이르되 선생님 말씀이 내 때가 가까왔으니 내 제자들과 함께 유월절을 네 집에서 지키겠다 하시더라 하라 하신대

26:19 제자들이 예수의 시키신 대로 하여 유월절을 예비하였더라

26:20 저물 때에 예수께서 열 두 제자와 함께 앉으셨더니

26:21 저희가 먹을 때에 이르시되 내가 진실로 너희에게 이르노니 너희 중에 한 사람이 나를 팔리라 하시니

26:22 저희가 심히 근심하여 각각 여짜오되 주여 내니이까

26:23 대답하여 가라사대 나와 함께 그릇에 손을 넣는 그가 나를 팔리라

26:24 인자는 자기에게 대하여 기록된 대로 가거나와 인자를 파는

그 사람에게는 화가 있으리로다 그 사람은 차라리 나지 아니하였더면 제게 좋을 뻔하였느니라

26:25 예수를 파는 유다가 대답하여 가로되 랍비여 내니이까 대답하시되 네가 말하였도다 하시니라

26:26 저희가 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 떼어 제자들을 주시며 가라사대 받아 먹으라 이것이 내 몸이니라 하시고

26:14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

26:15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

26:16 And from that time he sought opportunity to betray him.

26:17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

26:18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

26:19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

26:20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

26:21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

26:22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

26:23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

26:24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

26:25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26:26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

26:27 又拿起杯来，祝谢了，递给^{他们}，说，你们都喝这个。

26:28 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

26:29 但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里，同你们喝新的那日子。

26:30 他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

26:31 那时，耶稣对他们说，今夜你们为我的缘故，都要跌倒。因为经上记着说，我要击杀牧人，羊就分散了。

26:32 但我复活以后，要在你们以先往加利利去。

26:33 彼得说，众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。

26:34 耶稣说，我实在告诉你，今夜鸡叫以前，你要三次不认我。

26:35 彼得说，我就是必须和你同死，也总不能不认你。众门徒都是这样说。

26:36 耶稣同门徒来到一个地方，名叫客西马尼，就对他们说，你们坐在这里，太^{26: 36}等我到那边去祷告。

26:37 于是带着彼得，和西庇太的两个儿子同去，就忧愁起来，极其难过。

26:38 便对他们说，我心里甚是忧伤，几乎要死。你们在这里等候，和我一同儆醒。

26:27 또 잔을 가지사 사례하시고 저희에게 주시며 가라사대 너희가 다 이것을 마시라

26:28 이것은 죄 사람을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 하나님의 피 곧 언약의 피니라

26:29 그러나 너희에게 이르노니 내가 포도나무에서 난 것을 이제부터 내 아버지의 나라에서 새 것으로 너희와 함께 마시는 날까지 마시지 아니하리라 하시니라

26:30 이에 저희가 찬미하고 감람산으로 나아가니라

26:31 때에 예수께서 제자들에게 이르시되 오늘 밤에 너희가 다 나를 버리리라 기록된 바 내가 목자를 치리니 양의 떼가 흩어지리라 하였느니라

26:32 그러나 내가 살아난 후에 너희보다 먼저 갈릴리로 가리라

26:33 베드로가 대답하여 가로되 다주를 버릴지라도 나는 언제든지 버리지 않겠나이다

26:34 예수께서 가라사대 내가 진실로 네게 이르노니 오늘 밤 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인 하리라

26:35 베드로가 가로되 내가 주와 함께 죽을지언정 주를 부인하지 않겠나이다 하고 모든 제자도 이와 같이 말하니라

26:36 이에 예수께서 제자들과 함께 깃세마네라 하는 곳에 이르러 제자들에게 이르시되 내가 저기 가서 기도할 동안에 너희는 여기 앉아 있으라 하시고

26:37 베드로와 세베대의 두 아들을 데리고 가실새 고민하고 슬퍼하시

26:38 이에 말씀하시되 내 마음이 심히 고민하여 죽게 되었으니 너희는 여기 머물러 나와 함께 깨어 있으라 하시고

26:27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

26:28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

26:29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

26:30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

26:31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

26:32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

26:33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

26:34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

26:35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

26:36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

26:37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

26:38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

26:39 他就稍往前走，俯伏在地祷告说，我父阿，倘若可行，求你叫这杯离开我。然而不要照我的意思，只要照你的意思。

26:40 来到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说，怎麽样，你们不能同我儆醒片时麼。

26:41 总要儆醒祷告，免得入了迷惑。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。

26:42 第二次又去祷告说，我父阿，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的旨意成全。

26:43 又来见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

26:44 耶稣又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与先前一样。

26:45 于是来到门徒那里，对他们说，现在你们仍然睡觉安歇吧。（吧或作麼）时候到了，人子被卖在罪人手里了。

26:46 起来，我们走吧。看哪，卖我的人近了。

26:47 说话之间，那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人，带着刀棒，从祭司长和民间的长老那里，与他同来。

26:48 那卖耶稣的，给了他们一个暗号，说，我与谁亲嘴，谁就是他。你们可以拿住他。

26:49 犹大随既到耶稣跟前说，请拉比安。就与他亲嘴。

26:50 耶稣对他说，朋友，你来要作的事，就作吧。于是那些人上前，下手拿住耶稣。

26:39 조금 나아가사 얼굴을 땅에 대시고 엎드려 기도하여 가라사대 내 아버지여 만일 할만하시거든 이 잔을 내께서 지나가게 하옵소서 그러나 나의 원대로 마음하고 아버지의 원대로 하옵소서 하시고

26:40 제자들에게 오사 그 자는 것을 보시고 베드로에게 말씀하시되 너희가 나와 함께 한 시 동안도 이렇게 깨어 있을 수 없더냐
26:41 시험에 들지 않게 깨어 있어 기도하라 마음에는 원이로되 육신이 약하도다 하시고

26:42 다시 두 번째 나아가 기도하여 가라사대 내 아버지여 만일 내가 마시지 않고는 이 잔이 내께서 지나갈 수 없거든 아버지의 원대로 되기를 원하나이다 하시고
26:43 다시 오사 보신즉 저희가자니 이는 저희 눈이 피곤함일러라
26:44 또 저희를 두시고 나아가 세 번째 동일한 말씀으로 기도하신 후

26:45 이에 제자들에게 오사 이르시되 이제는 자고 쉬라 보라 때가 가까왔으니 인자가 죄인의 손에 팔리우느라

26:46 일어나라 함께 가자 보라 나를 파는 자가 가까이 왔느라

26:47 말씀하실 때에 옆 둘 중에 하나인 유다가 왔는데 대제사장들과 백성의 장로들에게서 파송된 큰 무리가 검과 봉지를 가지고 그와 함께 하였더라

26:48 예수를 파는 자가 그들에게 군호를 짜 가로되 내가 입맞추는 자가 그이니 그를 잡으라 하였는지라

26:49 곧 예수께 나아와 랍비여 안녕하시옵니까 하고 입을 맞추니

26:50 예수께서 가라사대 친구여 네가 무엇을 하려고 왔는지 행하라 하신대 이에 저희가 나아와 예수께 손을 대어 잡는지라

26:39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

26:40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

26:41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

26:42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

26:43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

26:44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

26:45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

26:46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

26:47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

26:48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

26:49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

26:50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

26:51 有跟随耶稣的一个人，伸手拔出刀来，将大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

26:52 耶稣对他说，收刀入鞘吧。凡动刀的，必死在刀下。

26:53 你想我不能求我父，现在为我差遣十二营多天使来麼。

26:54 若是这样，经上所说，事情必须如此的话，怎麽应验呢。

26:55 当时，耶稣对众人说，你们带着刀棒，出来拿我，如同拿强盗麼。我天天坐在殿里教训人，你们并没有拿我。

26:56 但这一切的事成就了，为要应验先知书上的话。当下门徒都离开他逃走了。

26:57 拿耶稣的人，把他带到大祭司该亚法那里去。文士和长老，已经在那裡聚会。

26:58 彼得远远的跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和差役同坐，要看这事到底怎样。

26:59 祭司长和全公会，寻梢假见证，控告耶稣，要治死他。

26:60 虽有好些人来作假见证，总得不着实据。末后有两个人前来说，

26:61 这个人曾说，我能拆毁神的殿，三日内又建造起来。

26:62 大祭司就站起来，对耶稣说，你什么都不回答麼。这些人作见证告你的是什么呢。

26:51 예수와 함께 있던 자 중에
하나가 손을 펴 검을 빼어 대제사장의 종을 쳐 그 귀를 떨어뜨리니

26:52 이에 예수께서 이르시되 네
검을 도로 집에 꽂으라 검을 가지는 자는 다 검으로 망하느니라

26:53 너는 내가 내 아버지께 구하여
지금 열 두 영 더 되는 천사를 보내시게 할 수 없는 줄로 아니냐
26:54 내가 만일 그렇게 하면 이런 일이 있으리라 한 성경이 어떻게 이루어지리요 하시더라

26:55 그 때에 예수께서 무리에게 말씀하시되 너희가 강도를 잡는 것 같이 검과 둑치를 가지고 나를 잡으려 나왔느냐 내가 날마다 성전에 앉아 가르쳤으되 너희가 나를 잡지 아니하였도다

26:56 그러나 이렇게 된 것은 다 선지자들의 글을 이루려 함이니라 하시더라 이에 제자들이 다 예수를 버리고 도망하니라

26:57 예수를 잡은 자들이 끌고 대제사장 가이아파에게로 가니 거기 서기관과 장로들이 모여 있더라
26:58 베드로가 멀찍이 예수를 쫓아 대제사장의 집 끝에까지 가서 그 결국을 보려고 안에 들어가 하속들과 함께 앉았더라

26:59 대제사장들과 온 공회가 예수를 죽이려고 그를 칠 거짓 증거를 찾으매

26:60 거짓 증인이 많이 왔으나 얻지 못하더니 후에 두 사람이 와서

26:61 가로되 이 사람의 말이 내가 하나님의 성전을 헐고 사흘에 지을 수 있다 하더라 하니

26:62 대제사장이 일어서서 예수께 묻되 아무 대답도 없느냐 이 사람들의 너를 치는 증거가 어떤 하뇨 하되

26:51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

26:52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

26:53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

26:54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

26:55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

26:56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

26:57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

26:58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

26:59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; 26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

26:61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

26:62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

26:63 耶稣却不言语。大祭司对他说，我指着永生神，叫你起誓告诉我们，你是神的儿子基督不是。

26:64 耶稣对他说，你说的是。然而我告诉你们，后来你们要看见人子，坐在那权能者的右边，驾着天上的云降临。

26:65 大祭司就撕开衣服说，他说了僭妄的话，我们何必再用见证人呢。这僭妄的话，现在你们都听见了。

26:66 你们的意见如何。他们回答说，他是该死的。

26:67 他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他。也有用手掌打他的，说，

26:68 基督阿，你是先知，告诉我们打你的是谁。

26:69 彼得在外面院子里坐着，有一个使女前来说，你素来也是同那加利利人耶稣一夥的。

26:70 彼得在众人面前却不承认，说，我不知道你说的是什么。

26:71 既出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说，这个人也是同拿撒勒人耶稣一夥的。

26:72 彼得又不承认，并且起誓说，我不认得那个人。

26:73 过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说，你真是他们一党的。你的口音把你露出来了。

26:63 예수께서 잠잠하시거늘 대제사장이 가로되 내가 너로 살아계신 하나님께 맹세하게 하노니 네가 하나님의 아들 그리스도인지 우리에게 말하라

26:64 예수께서 가라사대 네가 말하였느니라 그러나 내가 너희에게 이르노니 이 후에 인자가 권능의 우편에 앉은 것과 하늘 구름을 타고 오는 것을 너희가 보리라 하시니

26:65 이에 대제사장이 자기 옷을 찢으며 가로되 저가 참람한 말을 하였으니 어찌 더 증인을 요구하리요 보라 너희가 지금 이 참람한 말을 들었도다

26:66 생각이 어떠하뇨 대답하여 가로되 저는 사형에 해당하니라 하고

26:67 이에 예수의 얼굴에 침 뱉으며 주먹으로 치고 혹은 손바닥으로 때리며

26:68 가로되 그리스도야 우리에게 선지자 노릇을 하라 너를 친자가 누구냐 하더라

26:69 베드로가 바깥뜰에 앉았더니 한 비자가 나아와 가로되 너도 갈릴리 사람 예수와 함께 있었으나 하거늘

26:70 베드로가 모든 사람 앞에서 부인하여 가로되 나는 네 말하는 것이 무엇인지 알지 못하겠노라 하며

26:71 앞문까지 나아가니 다른 비자가 저를 보고 거기 있는 사람들에게 말하되 이 사람은 나사렛 예수와 함께 있었도다 하매

26:72 베드로가 맹세하고 또 부인하여 가로되 내가 그 사람을 알지 못하노라 하더라

26:73 조금 후에 곁에 섰던 사람들 이 나아와 베드로에게 이르되 너도 진실로 그 당이라 네 말소리가 너를 표명한다 하거늘

26:63 But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

26:64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

26:65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

26:66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

26:67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

26:68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

26:69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

26:70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

26:71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

26:72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

26:73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

26:74 彼得发咒起誓的说，我不认得那个人。立时鸡就叫了。

26:75 彼得想起耶稣所说的话，鸡叫以先，你要三次不认我。他就出去痛哭。

27:1 到了早晨，众祭司长和民间的长老，大家商议，要治死耶稣。

27:2 就把他捆绑解去交给巡抚彼拉多。

27:3 这时候，卖耶稣的犹大，看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块钱，拿回来给祭司长和长老说，

27:4 我卖了无辜之人的血，是有罪了。他们说，他们说，那与我们有什么相干。你自己承当吧。

27:5 犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。

27:6 祭司长拾起银钱来说，这是血价，不可放在库里。

27:7 他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。

27:8 所以那块田，直到今日还叫作血田。

27:9 这就应了先知耶利米的话，说，他们用那三十块钱，就是被估定之人的价钱，是以色列人中所估定的，

27:10 买了窑户的一块田。这是照着主所吩咐我的。

26:74 저가 저주하며 맹세하여 가로되 내가 그 사람을 알지 못하노라 하니 닭이 곧 울더라

26:75 이에 베드로가 예수의 말씀에 닭 울기 전에 네가 세 번 나를 부인하리라 하심이 생각나서 밖에 나가서 심히 통곡하니라

27:1 새벽에 모든 대제사장과 백성의 장로들이 예수를 죽이려고 함께 의논하고

27:2 결박하여 끌고 가서 총독 빌라도에게 넘겨 주니라

27:3 때에 예수를 판 유다가 그의 정죄됨을 보고 스스로 뉘우쳐 그은 삼십을 대제사장들과 장로들에게 도로 갖다 주며

27:4 가로되 내가 무죄한 피를 팔고 죄를 범하였도다 하니 저희가 가로되 그것이 우리에게 무슨 상관이 있느냐 네가 당하라 하거늘

27:5 유다가 은을 성소에 던져 넣고 물러가서 스스로 목매어 죽은지라

27:6 대제사장들이 그 은을 거두며 가로되 이것은 피 값이라 성전고에 넣어둠이 옳지 않다 하고 27:7 의논한 후 이것으로 토기장 이의 밭을 사서 나그네의 묘지를 삼았으니

27:8 그러므로 오늘날까지 그 밭을 피발이라 일컫느니라

27:9 이에 선지자 예레미아로 하신 말씀이 이루었나니 일렀으되 저희가 그 정가된 자 곧 이스라엘 자손 중에서 정가한 자의 가격 곧은 삼십을 가지고

27:10 토기장이의 밭 값으로 주었으니 이는 주께서 내게 명하신 바와 같으니라 하였더라

26:74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

26:75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

27:1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

27:2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

27:3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

27:4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

27:5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

27:6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

27:7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

27:8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

27:9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

27:10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

27:11 耶稣站在巡抚面前，巡抚问他说，你是犹太人的王麼。耶稣说，你说的是。

27:12 他被祭司长和长老控告的时候什么都不回答。

27:13 彼拉多就对他说，他们作见证，告你这麼多的事，你没有听见麼。

27:14 耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致巡抚甚觉希奇。

27:15 巡抚有一个常例，每逢这节期，随众人所要的，释放一个囚犯给他们。

27:16 当时，有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

27:17 众人聚集的时候，彼拉多就对他们说，你们要我释放那一个给你们。是巴拉巴呢。是称为基督的耶稣呢。

27:18 巡抚原知道，他们是因为嫉妒才把他解了来。

27:19 正坐堂的时候，他的夫人打发人来说，这义人的事，你一点不可管。因为我今天在梦中，为他受了许多的苦。

27:20 祭司长和长老，挑唆众人，求释放巴拉巴，除灭耶稣。

27:21 巡抚对众人说，这两个人，你们要我释放那一个给你们呢。他们说，巴拉巴。

27:22 彼拉多说，这样，那称为基督的耶稣，我怎麽办他呢。他们说，把他钉十字架。

27:11 예수께서 총독 앞에 섰으매 총독이 물어 가로되 네가 유대인의 왕이나 예수께서 대답하시되 네 말이 옳도다 하시고

27:12 대제사장들과 장로들에게 고소를 당하되 아무 대답도 아니라 하시는지라

27:13 이에 빌라도가 이르되 저희 가 너를 쳐서 얼마나 많은 것으로 증거하는지 듣지 못하느냐 하되

27:14 한 마디도 대답지 아니하시니 총독이 심히 기이히 여기더라

27:15 명절을 당하면 총독이 무리의 소원대로 죄수 하나를 놓아주는 전례가 있더니

27:16 그 때에 바라바라 하는 유명한 죄수가 있는데

27:17 저희가 모였을 때에 빌라도가 물어 가로되 너희는 내가 누구를 너희에게 놓아 주기를 원하느냐 바라바냐 그리스도라 하는 예수나 하니

27:18 이는 저가 그들의 시기로 예수를 넘겨준 줄 암이리라

27:19 총독이 재판 자리에 앉았을 때에 그 아내가 사람을 보내어 가로되 저 옳은 사람에게 아무 상관도 하지 마음소서 오늘 꿈에 내가 그 사람을 인하여 애를 많이 썼나이다 하더라

27:20 대제사장들과 장로들이 무리를 권하여 바라바를 달라하게 하고 예수를 멸하자 하게 하였더니

27:21 총독이 대답하여 가로되 둘 중에 누구를 너희에게 놓아 주기를 원하느냐 가로되 바라바로 소이다

27:22 빌라도가 가로되 그러면 그리스도라하는 예수를 내가 어떻게 하랴 저희가 다 가로되 십자가에 못 박혀야 하겠나이다

27:11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

27:12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

27:13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

27:14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

27:15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

27:16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

27:17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

27:18 For he knew that for envy they had delivered him.

27:19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

27:20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

27:21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

27:22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

27:23 巡抚说，为什么呢，他作了什么恶事呢。他们便极力的喊着说，把他钉十字架。

27:24 彼拉多见说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说，流这义人的血，罪不在我，你们承当吧。

27:25 众人都回答说，他的血归到我们，和我们的子孙身上。

27:26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给人钉十字架。

27:27 巡抚的兵就把耶稣带进衙门，叫全营的兵都聚集在他那里。

27:28 他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子。

27:29 用荆棘编作冠冕，戴在他头上，拿一根苇子放在他右手里。跪在他面前戏弄他说，恭喜犹太人的王阿。

27:30 又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。

27:31 戏弄完了，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

27:32 他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就勉强他同去，好背着耶稣的十字架。

27:33 到了一个地方，名叫各各他，意思就是髑髅地。

27:34 兵丁拿苦胆调和的酒，给耶稣喝。他尝了，就不肯喝。

27:23 빌라도가 가로되 어찌이뇨
무슨 악한 일을 하였느냐 저희가 더욱 소리질러 가로되 십자가에 못 박혀야 하겠나이다 하는지라

27:24 빌라도가 아무 험도 없이 도리어 민란이 나려는 것을 보고 물을 가져다가 무리 앞에서 손을 씻으며 가로되 이 사람의 피에 대하여 나는 무죄하니 너희가 당하라

27:25 백성이 다 대답하여 가로되 그 피를 우리와 우리 자손에게 돌릴지어다 하거늘

27:26 이에 바라바는 저희에게 놓아주고 예수는 채찍질하고 십자기에 못박히게 넘겨 주니라

27:27 이에 종독의 군병들이 예수를 데리고 관정 안으로 들어가서 온 군대를 그에게로 모으고

27:28 그의 옷을 벗기고 홍포를 입히며

27:29 가시 면류관을 엮어 그 머리에 씌우고 갈대를 그 오른손에 들리고 그 앞에서 무릎을 꿇고 희롱하여 가로되 유대인의 왕이여 평안할지어다 하며

27:30 그에게 침 뱉고 갈대를 빼앗아 그의 머리를 치더라

27:31 희롱을 다한 후 홍포를 벗기고 도로 그의 옷을 입혀 십자가에 못 박으려고 끌고 나가니라

27:32 나가다가 시몬이란 구네네 사람을 만나매 그를 억지로 같이 가게 하여 예수의 십자가를 지워들라

27:33 골고다 즉 해골의 곳이라는 곳에 이르러

27:34 쓸개 탄 포도주를 예수께 주어 마시게 하려 하였더니 예수께서 맛보시고 마시고자 아니하시더라

27:23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

27:24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

27:25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

27:26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27:27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

27:28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

27:29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

27:30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

27:31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

27:32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

27:33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

27:34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

27:35 他们既将他钉在十字架上，就拈阄分他的衣服。

27:36 又坐在那里看守他。

27:37 在他头以上，安一个牌子，写着他的罪状，说，这是犹太人的王耶稣。

27:38 当时，有两个强盗，和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

27:39 从那里经过的人，讥诮他，摇着头说，

27:40 你这拆毁圣殿，三日又建造起来的，可以救自己吧。你如果是神的儿子，就从十字架上下来吧。

27:41 祭司长和文士并长老，也是这样戏弄他，说，

27:42 他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在可以从十字架上下来，我们就信他。

27:43 他倚靠神，神若喜悦他，现在可以救他。因为他曾说，我是神的儿子。

27:44 那和他同钉的强盗，也是这样的讥诮他。

27:45 从午正到申初，遍地都黑暗了。

27:46 约在申初，耶稣大声喊着说，以利，以利，拉马撒巴各大尼。就是说，我的神，我的神，为什么离弃我。

27:47 站在那里的人，有的听见就说，这个人呼叫以利亚呢。

27:35 저희가 예수를 십자가에 못 박은 후에 그 옷을 제비 뽑아 나누고

27:36 거기 앉아 지키더라

27:37 그 머리 위에 이는 유대인의 왕 예수라 쓴 죄패를 붙였더라

27:38 이 때에 예수와 함께 강도들이 십자가에 못 박히니 하나는 우편에 하나는 좌편에 있더라

27:39 지나가는 자들은 자기 머리를 흔들며 예수를 모욕하여

27:40 가로되 성전을 훤히 사흘에 짓는 자여 네가 만일 하나님의 아들이거든 자기를 구원하고 십자가에서 내려오라 하며

27:41 그와 같이 대제사장들과 서기관들과 장로들과 함께 희롱하여 가로되

27:42 저가 남은 구원하였으되 자기는 구원할 수 없도다 저가 이스라엘의 왕이로다 지금 십자가에서 내려올지어다 그러면 우리 가 믿겠노라

27:43 저가 하나님을 신뢰하니 하나님이 저를 기뻐하시면 이제 구원하실지라 제 말이 나는 하나님 의 아들이라 하였도다 하며

27:44 함께 십자가에 못 박힌 강도들도 이와 같이 욕하더라

27:45 제 육시로부터 온 땅에 어두움이 임하여 제 구시까지 계속하더니

27:46 제 구시 즈음에 예수께서 크게 소리질러 가라사대 엘리 엘리 라마 사박다니 하시니 이는 곧 나의 하나님, 나의 하나님, 어찌하여 나를 버리셨나이까 하는 뜻이라

27:47 거기 섰던 자 중 어떤 이들이 듣고 가로되 이 사람이 엘리야를 부른다 하고

27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

27:36 And sitting down they watched him there;

27:37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

27:38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

27:39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

27:40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

27:41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

27:42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

27:43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

27:44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

27:45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

27:46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

27:47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

27:48 内中有一个人，赶紧跑去，拿海绒蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。

27:49 其馀的人说，且等着，看以利亚来救他不来。

27:50 耶稣又大声喊叫，气就断了。

27:51 忽然殿里的幔子，从上到下裂为两半。地也震动。盘石也崩裂。

27:52 坟墓也开了。已睡圣徒的身体，多有起来的。

27:53 到耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

27:54 百夫长和一同看守耶稣的人，看见地震，并所经历的事，就极其害怕，说，这真是神的儿子了。

27:55 有好些妇女在那里远远的观看。他们是从加利利跟随耶稣来服事他的。

27:56 内中有抹大拉的马利亚，又有雅各和约西的母亲马利亚，并有西庇太两个儿子的母亲。

27:57 到了晚上，有一个财主，名叫约瑟，是亚利马太来的。他也是耶稣的门徒。

27:58 这人去见彼拉多，求耶稣的身体。彼拉多就吩咐给他。

27:59 约瑟取了身体，用乾净细麻布裹好，

27:60 安放在自己的新坟墓里，就是他凿在盘石里的。他又把大石头辊到墓口，就去了。

27:48 그 중에 한 사람이 곧 달려가서 해융을 가지고 신 포도주를 머금게 하여 갈대에 끼어 마시우거들

27:49 그 남은 사람들이 가로되 가만 두어라 엘리야가 와서 저를 구원하나 보자 하더라

27:50 예수께서 다시 크게 소리 지르시고 영혼이 떠나시다

27:51 이에 성소 휘장이 위로부터 아래까지 찢어져 들이 되고 땅이 진동하며 바위가 터지고

27:52 무덤들이 열리며 자던 성도의 몸이 많이 일어나되

27:53 예수의 부활 후에 저희가 무덤에서 나와서 거룩한 성에 들어가 많은 사람에게 보이니라

27:54 백부장과 및 함께 예수를 지키던 자들이 지진과 그 되는 일들을 보고 심히 두려워하여 가로되 이는 진실로 하나님의 아들이었도다 하더라

27:55 예수를 섬기며 갈릴리에서 부터 좋아온 많은 여자가 거기 있어 멀리서 바라보고 있으니

27:56 그 중에 막달라 마리아와 또 야고보와 요셉의 어머니 마리아와 또 세베대의 아들들의 어머니도 있다더라

27:57 저물었을 때에 아리마대 부자 요셉이라 하는 사람이 왔으니 그도 예수의 제자라

27:58 빌라도에게 가서 예수의 시체를 달라 하니 이에 빌라도가 내어 주라 분부하거늘

27:59 요셉이 시체를 가져다가 정한 세마포로 써서

27:60 바위 속에 판자기 새 무덤에 넣어두고 큰 돌을 굴려 무덤문에 놓고 가니

27:48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

27:49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

27:50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

27:51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

27:52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

27:53 And came out of the graves after his resurrection,

and went into the holy city, and appeared unto many.

27:54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

27:55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

27:56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

27:57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

27:58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

27:59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

27:60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

27:61 有抹大拉的马利亚，和那个马利亚在那里，对着坟墓坐着。

27:62 次日，就是豫备日的第二天，祭司长和法利赛人聚集，来见彼拉多，说，

27:63 大人，我们记得那诱惑人的，还活着的时候，曾说，三日后我要复活。

27:64 因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三日。恐怕他的门徒来把他偷了去，就告诉百姓说，他从死里复活了。这样，那后来的迷惑，比先前的更厉害了。

27:65 彼拉多说，你们有看守的兵。去吧，尽你们所能的，把守妥当。

27:66 他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

28:1 安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚，和那个马利亚，来看坟墓。

28:2 忽然地大震动。因为有主的使者，从天上来，把石头辊开，坐在上面。

28:3 他的像貌如同闪电，衣服洁白如雪。

28:4 看守的人，就因他吓得浑身乱战，甚至和死人一样。

28:5 天使对妇女说，不要害怕，我知道你们是寻梢那钉十字架的耶稣。

28:6 他不在这里，照他所说的，已经复活了。你们来看安放主的地方。

27:61 거기 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을 향하여 앉았더라

27:62 그 이튿날은 예비일 다음날 이라 대제사장들과 바리새인들이 함께 빌라도에게 모여 가로되

27:63 주여 저 유혹하던 자가 살았을 때에 밀하되 내가 사흘 후에 다시 살아나리라 한 것을 우리가 기억하노니

27:64 그러므로 분부하여 그 무덤을 사흘까지 굳게 기우게 하소서 그의 제자들이 와서 시체를 도적질하여 가지고 백성에게 밀하되 그가 죽은 자 가운데서 살아났다 하면 후의 유혹이 전보다 더 될까 하나님이다 하니

27:65 빌라도가 가로되 너희에게 파수꾼이 있으니 가서 힘 대로 굳게 하라 하거늘

27:66 저희가 파수꾼과 함께 가서 돌을 인봉하고 무덤을 굳게 하니라

28:1 안식일이 다하여 가고 **28:2** 안식 후 첫날이 되려는 미명에 막달라 마리아와 다른 마리아가 무덤을 보려고 왔더니

28:3 큰 지진이 나며 주의 천사가 하늘로서 내려와 돌을 굴려 내고 그 위에 앉았는데

28:4 그 형상이 번개 같고 그 옷은 눈같이 희거늘

28:5 수직하던 자들이 저를 무서워하여 떨며 죽은 사람과 같이 되었더라

28:6 천사가 여자들에게 일러 가로되 너희는 무서워 말라 십자가에 못 박히신 예수를 너희가 찾는 줄을 내가 아노라

28:7 그가 여기 계시지 않고 그의 말씀하시던 대로 살아나셨느니라 와서 그의 누우셨던 곳을 보라

27:61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

27:62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

27:63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

27:65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

27:66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28:1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

28:3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

28:4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

28:5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

28:7

28:8 妇女们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大的欢喜，跑去要报给他的门徒。

28:9 忽然耶稣遇见他们，说，愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。

28:10 耶稣对他们说，不要害怕，你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必见我。

28:11 他们去的时候，看守的兵，有几个进城去，将所经历的事，都报给祭司长。

28:12 祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给兵丁说，

28:13 你们要这样说，夜间我们睡觉的时候，他的门徒来把他偷去了。

28:14 倘若这话被巡抚听见，有我们劝他，保你们无事。

28:15 兵丁受了银钱，就照所嘱咐他们的去行。这话就传说在犹太人中间，直到今日。

28:16 十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定的山上。

28:17 他们见了耶稣就拜他。然而还有人疑惑。

28:18 耶稣进前来，对他们说，天上，地下所有的权柄，都赐给我了。

28:19 所以你们要去，使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。（或作给他们施洗归于父子圣灵的名）

28:7 또 빨리 가서 그의 제자들에
게 이르되 그가 죽은 자 가운데서
살아나셨고 너희보다 먼저 갈릴
리로 가시나니 거기서 너희가 뵈
오리라 하라 보라 내가 너희에게
일렀느니라 하거늘

28:8 그 여자들이 무서움과 큰 기
쁨으로 무덤을 빨리 떠나 제자들
에게 알게하려고 달음질할새

28:9 예수께서 저희를 만나 가라
사대 평안하노 하시거늘 여자
들이 나아가 그 발을 붙잡고 경
배하니

28:10 이에 예수께서 가라사대 무
서워 말라 가서 내 형제들에게 갈
릴리로 가라 하라 거기서 나를 보
리라 하시니라

28:11 여자들이 갈 제 파수꾼 중
몇이 성에 들어가 모든 된 일을
대체 사장들에게 고하니

28:12 그들이 장로들과 함께 모
여 의논하고 군병들에게 돈을 많
이 주며

28:13 가로되 너희는 말하기를 그
의 제자들이 밤에 와서 우리가 잘
때에 그를 도적질하여 갔다 하라

28:14 만일 이 말이 총독에게 들리
면 우리가 권하여 너희로 근심되
지 않게 하리라 하니

28:15 군병들이 돈을 받고 가르친
대로 하였으니 이 말이 오늘날까
지 유대인 가운데 두루 퍼지니라

28:16 열 한 제자가 갈릴리에 가서
예수의 명하시던 산에 이르러

28:17 예수를 뵈옵고 경배하나 오
히려 의심하는 자도 있더라

28:18 예수께서 나아와 일러 가라
사대 하늘과 땅의 모든 권세를 내
게 주셨으니

28:19 그러므로 너희는 가서 모든
족속으로 제자를 삼아 아버지
와 아들과 성령의 이름으로 세
례를 주고

28:7 And go quickly, and tell his
disciples that he is risen from
the dead; and, behold, he goeth
before you into Galilee; there
shall ye see him: lo, I have
told you.

28:8 And they departed quickly
from the sepulchre with fear
and great joy; and did run to
bring his disciples word.

28:9 And as they went to tell
his disciples, behold, Jesus met
them, saying, All hail. And they
came and held him by the feet,
and worshipped him.

28:10 Then said Jesus unto
them, Be not afraid: go tell
my brethren that they go into
Galilee, and there shall they
see me.

28:11 Now when they were go
ing, behold, some of the watch
came into the city, and shewed
unto the chief priests all the
things that were done.

28:12 And when they were
assembled with the elders, and
had taken counsel, they gave
large money unto the soldiers,

28:13 Saying, Say ye, His dis
ciples came by night, and stole
him away while we slept.

28:14 And if this come to the
governor's ears, we will per
suade him, and secure you.

28:15 So they took the money,
and did as they were taught:
and this saying is commonly
reported among the Jews until
this day.

28:16 Then the eleven disciples
went away into Galilee, into
a mountain where Jesus had
appointed them.

28:17 And when they saw him,
they worshipped him: but some
doubted.

28:18 And Jesus came and
spake unto them, saying, All
power is given unto me in
heaven and in earth.

28:19 Go ye therefore, and
teach all nations, baptizing
them in the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy
Ghost:

28:20 凡我所吩咐你们的，都教
训他们遵守，我就常与你们同
在，直到世界的末了。

28:20 내가 너희에게 분부한 모든
것을 가르쳐 지키게 하라 볼찌어
다 내가 세상 끝날까지 너희와 함
상 함께 있으리라 하시니라

28:20 Teaching them to observe
all things whatsoever I have
commanded you: and, lo, I am
with you alway, even unto the
end of the world. Amen.